

TASDAWIT ʔABDERRAḤMAN MIRA N BGAYET

TAMEZDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN

TASGA N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIḤT

**Tazrawt n Master
Tayult : Tasnalmudt**

Asentel

Aselmed n tmaziyt i Yimuhay deg Tamanraset

Ayerbaz alemmas, aseggas wis sin

Tamenyest

S Imendad n Mass :

Makhlouf FEDILA

Syur :

✧ *Lakhdar AKDADER*

Aseggas asdawan
2014/2015

Asnemmer

Ad as-iniy tanemmirt i mass Mekhlouf Fedila iyi-icawnen deg leqdic-a s
yiwellichen;

Tanemmirt i yiselmaden-iwakken ma llan;

Tanemmirt i mass Hemza, Zituni, Dadi akked Leidiyi-yeḡḡan ad gey
tannayt deg tesmilin-nsen;

Tanemmirt i yinelmaden i wumi nga idiwenniyeen;

Tanemmirt i kra n win iyi-yefkan afus i wakken ad yebded umahil-a.

Abuddu

*Ad budde Yegdic-a i Muhand ad ye Efu Rabbi
fell-as:*

*I yemma d baba i yellan Yer yidis-iw, ssarame Y-
asen tazmart d te Yzi u le Emer:*

I wayetma d isetma:

I Farid, Salah d Noura:

*I warrac :Nesrin, Sara, Lilya, Sabrina,
Younes, Sonia, Syphax, Syria, akked Merwa :*

*War ma yella tt Y imdukal-iw yal wa s
yisem-is.*

Umuy n usengel

As: aselmad

An: anelmad

Agbur

Tazwart tamatut.....09

Ixef I : Tiẓri d tesnarrayt

Tazwert.....15

Aħric I: tutlayt d wallalen n uselmed-is

Tazwert.....17

1. Amezruy n uselmed n tmaziyt.....18

2. Tutlayt d uzayer-is.....21

 3.1. Tutlayt tayemmat(*tamezwarut*).....21

 3.2. Tutlayt tis snat.....21

 3.3. Tutlayt tabarranit.....22

3. Tutlayt n tmaziyt.....22

4. Aseskel n tmaziyt.....23

 4.1. Tifay.....23

 4.2. Talatinit.....24

 4.3. Taerabt.....25

5. Amezruy n tarrayin n uselmed n tutlayin.....25

 5.1. Tasnarrayt tamensayt.....26

 5.2. Tarrayt tusridt.....26

 5.3. Tarrayt n yigen (*Marikan*).....27

5.4. <i>Tarrayt tasnislit</i>	27
5.5. <i>Tarrayt taslizrit</i>	28
5.6. <i>Anekmar n taywalt</i>	28
5.7. <i>Anekmar s tzemmar</i>	28
6. Allalen n uselmed	29
6.1. <i>Adlisfus</i>	29
Taggrayt	30

Aħric II: Tasnarrayt

Tazwert	32
1. Afran d usissen n yimsulya	33
1.1. <i>imsulya</i>	33
1.1.1. <i>Inelmaden</i>	33
1.1.2. <i>Iselmaden</i>	34
2. Tifukas n ugmar	34
2.1. <i>Adiwenni</i>	34
2.1.1. <i>Idiwenniyeen d yiselmaden</i>	35
2.1.1.1. <u>Isteqsiyen n udiwenni akken yiselmaden</u>	35
2.1.2. <i>Idiwenniyeen d yinelmaden</i>	36
2.1.2.1. <u>Isteqsiyen n udiwenni akked yinelmaden</u>	36
2.2. <i>Tafelwit n tannayt</i>	36
3. Afran n unnar n tannayt	38
4. Tarrayt n tesleđt n yinefkan	38

4.1. Tarrayt n tesleđt n yidiwenniye n d yiselmaden.....	38
4.2. Tarrayt n tesleđt n yidiwenniye n d yinelmaden.....	38
4.3. Tarrayt n tesleđt n tfelwit n tannayt.....	39
5. Aseskel n yidiwenniye n d tsuqilt-nse n.....	39
Taggrayt.....	41

IxefII: Tasle đt n yinefkan

Tazwert.....	43
--------------	----

Aħric I : Tasle đt n yidiwenniye n d yiselmaden

Tazwert.....	45
1. Iswiren n yidiwenniye n d tesleđt-nse n.....	46
1.1. Aselmad d usiley-is.....	46
1.2. Allalen i yesse mras.....	48
1.3. Aseskel n tutlayt.....	53
1.4. Tarrayt n uxeddim.....	56
Tasemlilt.....	60

Aħric II: Tasle đt n yidiwenniye n d yinelmaden

Tazwert.....	63
1. Aseqdec n udlisfus.....	64
2. Asekkil n tira n tmaziyt.....	65
3. Tutlayt deg tesmilt.....	67
4. tigensas d tmuyliwin n yinelmaden yef tmaziyt.....	70

Tasemlilt.....	72
----------------	----

A ħric III: Tasleđt n tfelwit n tannayt

Tazwert.....	74
1. Tafelwit n tannayt.....	76
2. Iferdisen n tesleđt.....	77
2.1. Asemres n yidrisen.....	77
2.2. Tuyalin yer udlisfus.....	78
2.3. Aseskel s tlatinit.....	78
2.4. Ameslay s tmaziyt.....	79
2.5. Tamlellit gar tutlayin.....	79
2.6. attekki n yinelmaden deg temsirt.....	80
Tasemlilt.....	82
Taggrayt n uħric n tesleđt.....	83
Taggrayt tamatut.....	85
Umu n yidlisen (aybalu).....	90
Umuy n tjeñtađ.....	96
Amawal.....	171

Tazwert tamatut

Tamaziyt, yebda uselmed-ines deg tallit anida tella Fransa deg Lezzayer, deg useggas 1880, deg (*Tmezdayt n Tseklwin n Lezzayer*). Ffÿen-d ddeqs n leqdicat yerzan tutlayt-a, gar-asen : *Adlisfus n tutlayt n teqbaylit* n R.Basset 1887, *Timsirin n tutlayt n teqbaylit* n B.Benssedira, *Aseggas amenzu n tutlayt n teqbaylit* n S.A.Boulifa...atg. Syin akin deg useggas 1913, llant-d temsirin n tmaziyt deg *Uyerbaz n Tutlayin n Usamar* (INALCO n wass-a), akken dayen i llan wid i tt-iselmaden deg tesdawit n Lezzayer tamanayt. akken i d-tenna S. AMARI :

« *Aselmed-a i yerzan tutlayt n tmaziyt deg tallit-nni yebded ladÿa yef tjerrumtayen i yeğğan iselmaden-a ad smersen tarrayt tamensayt deg uselmed-nsen,[...] am wakken dayen i d-yella usemres n tarrayt tusridt i d-ibanen deg udlis n S.Boulifa (Méthode de langue Kabyle, cours de deuxième année) »*¹.*

Deg 1965 ar 1973 tella-d temsirt n tmaziyt s ÿur M. Mammeri deg Tesdawit n Lezzayer tamanayt, i iħebsen sin n yiseggasen send aseggem asdawan n 1971. Agraw n Tezrawin Tamaziyin i d-yennulfan deg tesdawit Paris VII, aseggas n 1973, leqdic-is dayen yelha-d d uselmed n tmaziyt anida i d-ssufÿen « Tutlayt tamaziyt-asekcem yer tira » anida i smenyifen asekkil alatini.

Seld tidyanin n 1988 i d-yeglan s tugdut deg tmurt n Lezzayer, nnulfant-d ddeqs n tdukliwin i d-yelhan d uselmed n tmaziyt. Syin akin deg useggas n 1994/1995 yella-d uħebbus n leqraya, ayen i d-yeglan s usnulfu n Usqamu Unnig n Timuzÿa d usekcem n tmaziyt yer uyerbaz.

Asekcem n tmaziyt yer uyerbaz deg useggas n 1995/1996, yegla-d s ddeqs n yisteqsiyen yerzan taÿulin yemxalafen deg tutlayt. Llan wid i wimi ssawden ad asen-d-afen tiririyin, llan wid yettwesqerdacen ar tura, am wakken llan wid i d-yettunulfun simmal tettaz yer sdat.

* « L'enseignement apprentissage de tamazight à cette époque se base, essentiellement, sur la grammaire ce qui nous laisse déduire l'utilisation de la méthode traditionnelle ... cette ère est caractérisée également par l'utilisation de la méthode directe qui est explicite dans l'ouvrage de S. Boulifa (méthode de langue kabyle, cours de deuxième année) ».

¹ AMARI S., 2009, *Les pratique évaluatives des enseignants de langue amazighe en 2ème année moyenne*, Tazrawt n Magister, Université de Bejaia. asb.41-45.

Aselmed n tutlayt yella-d war adlilfus ddeqs n yiseggasen seld anekcum-is yer uyerbaz. Maca syin yer sdat, ittuheyya-as-id ttawil-a ideg llant yakk tantaliwin n tmaziyt i yellan deg tmurt n Lezzayer, ladya seld aselhu n unagraw n usegmi deg useggas n 2002/2003. S.Amari tenna-d yef yimagraden-a: «*Arraten-a defren inekmaren imaynuten deg tesnarrayt am unekmar ađrisan , anekmar n teywalt, tasensegmit s usenfar...*»^{*2}. D acu kan deg yidlisfusen i yellan ass-a anagar s tantala n teqbaylit i ttwarun, yas akken tantala-a tettemhazen ddeqs aya akken i d-tenna D.Abrous: «*Taqbaylit yettwarun ass-a ur d-tekkir ara deg ulac[...]*»^{*3}.

Asemres n ttawil n udlilfus ur d-nelli ara d teginatin ideg d-yekker unelmad ur nelli d Aqbayli, deg temnađin anida ur ttmeslayen ara taqbaylit, yezmer ad d-yeglu s wuguren ama deg tgensas n yinelmaden ney deg unnar n *tesnalmudmettit*. M.Rispail tsegza-d tansnalmudmettit akka: «*D yiwet n tikti n tesnalmudt ara yesduklen anelmad d uqcic, ara yerren azal i tyuri d wayen i d-yedder unelmad deg tmetti-s*»^{*4}. Anect-a d ayen ur nelli deg udlilfus n tmaziyt, ma yella nemmuqel timnađin anida qqaren tamaziyt dacu ur ttmeslayen ara taqbaylit. Axater aselmed-ines d win n tutlayt tayemmat i d-yessegza H.Besse akka: «*tutllayt tayemmat d tin i d-yettwasnen seg temzi s umeslay d tyemmat, akked twennađt n twacult s wađas [...]* »^{*5}

Akken nezra, tamaziyt d tutlayt ideg ggtent tantaliwin, anida i yella umgired ameqran gar-asant. Akken i d-yenna S. Chalah: «*Degumeslay yef ucali utlayan deg tayult n tesnilest n tmaziyt, ilaq ad d-nemmeslay i tikelt-nniđen yef wugur n tmaziyt: tutlayt ney tutlayin?* »^{*6} acku yegget umgired gar tantaliwin-is. Ihi ma yella tutlayt swayes yettwaru ttawil-a n udlilfus d taqbaylit, ur tezmir ara ad tili d tutlayt tayemmat n warrac i yettmeslayen tantaliwin-niđen n tmaziyt.

* « Ces documents ont adopté de nouvelles approches méthodologique qui sont l'approche textuelle, l'approche communicative et la pédagogie du projet... ».

² AMARI S., 2009, op.cit, p.51.

* « le kabyle écrit aujourd'hui [...] n'est pas né ex-nihilo... ».

³ ABROUS D., 1991, *Unité et diversité de tamazight tome1*, Alger, IPB. P.02.

* « C'est une conception de la didactique qui ne couperait pas l'élève de l'enfant et prendrait en compte explicitement les enjeux scolaires et sociaux de la communication ».

⁴ Cité par MEKSEM Z., 2007, *Pour une sociodidactique de la langue amazighe : approche textuelle*, Thèse de doctorat, Université Stendhal, Grenoble III, p.20.

* « Par langue maternelle on entend une langue acquise dès le plus jeune âge par simple interaction avec la mère et plus largement avec l'environnement familial... ».

⁵ Cité par MEKSEM Z., idem, p.57.

* « Parler de la variation dans le domaine de la linguistique berbère revient à (re)poser encore une fois, le problème de tamazight : langue ou langues ? ».

⁶ CHALAH S., 2003, « La langue "berbère" (kabyle) : "la norme" face à la variation », *UMMTO*, (vol2), N°7, p.135.

Tagnit-a, teğga kra n yiselmaden n tmaziyt deg temnaqt n Yimuhay (Tamenyest, Tamanraset) ad qedcen iman-nsen akken ad d-kken nnig n wuguren i ten-id-yettmagaren deg unnar. Amezwaru d adliffus ur imugen ara i uselmed n Yimuhay. Yef waya i d-heyyan adliffus s tmahaq⁷ akken ad ssiffen almad i yinelmaden Imuhay.

Agnu:

Tamaziyt d tutlayt n ugdud n Tefriqt n Ugafa, i ittekkinn yer yiwet n twacult n tutlayin i wumi ssawalen tisamiyin tihamiyin. Nezmer ad naf tutlayt-a deg ddeqs n tmura am: Lezzayer, Lmerruk, Tunes, Nnijer, Maser, ula d Nigeria...atg. Dacu kan deg Tferiqt n Ugafa i yegget usemres n tutlayt-a, amedya : Lmerruk d Lezzayer s 45 d 30 yef 100 n ugdud-nsent d tirni.

Tamaziyt d tin i yeddren atas n tsutwin aya deg yiwet n tjuma tameqrant, ayen i d-yeglan s lexsas n umyiger d teywalt gar yigrawen imazyawalen. Ayen yessawden yer usnerni n tutlayt-nsen yal wa deg tama-s d tlalit n watas n tantaliwin deg tutlayt-a taqburt. Deg tmurt n Lezzayer amedya, llant ddeqs n tantaliwin deg tmaziyt ara naf deg temnaqin yemxalafen n tmurt-a, gar-ament : taqbaylit, tacawit, tamahaq, tacenwit,...atg.

Yas akken yella umgired gar tantaliwin-a lada deg unnar n umawal, llant tantaliwin anida wid i tent-yettmeslayen zemren ad myefhamen. Akken i d-yenna M.A.HADDADOU yef tegzi : «... d tin i isehlen gar tentaliwin i yemqarabent temnaqin ideg llant, am taqbaylit d tacawit. Tettuyal tuer akken ur d-neqqar ara d awezyi, gar yigrawen i ihazen ney i yemfaraqen atas, am taqbaylit d tmahaq »⁸. Ihi ma nemmuqel tamahaq (d yiwet n tantala n tmaziyt i ttmeslayen tuget n yimezday n tniri), ad d-naf dakken yella umgired ameqqran gar-as d tentaliwin-nniqin i yettawden ula yer unnar n tseddast. Deg wayen yerzan aya M.Imarazen yenna-d: « *Taseddast d ul n tyessa d tulmisin n tutlayt [...] abeddel-is lmeena-s tutlayt-nni tener ney tettetdu yer nnger* »⁹, rnu yer waya, lexsas n tira deg tutlayt-a yessemyer taluft n umgired.

⁷ zertijentetd 19 akked 20.asb.117.118.

* « ... elle est relativement facile entre les aires dialectales proches, comme le kabyle et le chaouia. Elle devient très difficile, pour ne pas dire impossible, entre les ensembles isolés ou séparés par de grandes distances, comme le Kabyle et le Touareg ».

⁸ HADDADOU M-A., 1993, *Guide de la culture et de la langue berbères*, Alger, ENAL-ENAP.P.23.

* « La syntaxe, élément formant le noyau de la structure et des spécificités d'une langue [...] le changer signifierait que la langue s'est éteinte ou en voie de l'extinction. ».

⁹ IMARAZENE M., 2010, *Standardisation de l'écriture amazighe*, Alger, Beaux-Arts. P.37.

Aselmed n tmaziyt i yebdan deg useggas n 1995/1996 yessefk-as kra n wallal am tsekla. Ma yella nemmuqel tira s tamaziyt i yebdan deg tasut tis 19, deg tuget syur yiberraniyen, ladya Irumyen, ney syur yimazyawalen, ad naf dakken ddeqs n leqdicat i d-yellan, i nezmer ad nessemres deg uselmed n tutlayt-a. Ad d-nader gar-asen: *Le fichier de documentation berbère de Fort national*, gar useggas n 1947 d 1976(timucuha, umyiten, inzan...atg); Mouloud MAMMERI (*lesisefra de Si Muhand u Mhand, tajerrumt n teqbaylit, inna-yas Ccix muhand 1989,...*); *textes touaregs enprose* deg 1922, am akken ur ilaq ara ad nettu leqdicat imaynuten i d-yellan iseggasen-a ineggura ladya wid n teqbaylit, ama d ungalen, d isefra ney d ayen-nniḍen. Am wakken ilaq ad nefk azal i yiḍrisen i yettmagar unelmad deg tudert-is n yall ass

D acu ass-a ma yella nemmuqel adlisfus n tmaziyt i yesean azal ameqran deg uselmed, ad t-naf dakken yebded anagar yef tantala n teqbaylit i uselmed n yakk inelmaden yettmeslayen ama tantala-a ney tantaliwin n tmaziyt-nniḍen. Ihi d tagnit-a tubikt yerzan aselmed n tmaziyt i ay-yewwin ad d-nefk asteqsi agejdan n umahil-a :

- Amek i d-yettili uselmed n tamaziyt i Yimuhay deg Tamanraset deg uswir wis sin aḡerbaz alemmas?

Turdiwin

Agnu-nney yerza aselmed n tmaziyt deg tamnaḍt n Tamanraset. Turdiwin i d-nessumer d ti:

- Iselmaden ur semrasen ara adlisfus n tmaziyt i d-yessufey uylif n usegmi, heyyan-d adlis-nniḍen.
- Iselmaden semrasen timusniwin-nsen kan deg tutlayt d tsensegmit deg uselmed n tmaziyt.

I wakken ad d-nerr yef usteqsi-a, neffey yer unnar anida i nga tannayt deg tneyrit, akken ad nzer ttawilat i ssexdamen yiselmaden n tmaziyt deg temnaḍt-a, ama d tutlayt, d idlisen ney d allalen-nniḍen, ayen arayessiwḍen inelmaden-nsen ad gzun timsirin. Syin akin, nga idiwenniyeen i yinelmaden Imuhay deg uswir wis sin n uḡerbaz alemmas, akken ad nzer amek i ttwalin tamaziyt (tigensas-nsen) d tegzi-nsen i temsirin.

Nga dayen idiwenniyen i yiselmaden, akken ad nzer anisa i d-ttawin allalen i sexdamen akken ad ssiwɗen yer taggara n yal tamsirt yer yiswan-is.

Deg wayen i d-itteddun ad neereɗ ad d-nesken kra n tmusniwin yerzan timiɗranin i icudden yer leqdic-nney.

Ixef I: Tizri d tesnarrayt

Tazwert

Deg yixef-a ad d-nessisen timusniwin yemxalafen deg tayult n tesnalmud iyef yebded umahil, ladya tid iwumi ara nesri deg tesleđt d tarrayt n tesleđt n yinefkan, i wakken ad nessiwed ad d-nerr yef turdiwin i yerza leqdic-nney.

Ad d-nesmekti kan dakken leqdic-nney yerza tarrayin i tťafaren yiselmeden n tmaziyt deg temnađt n Tamanraset. Ihi i waya ad d-yili usbadu n kra n tmiđranin yerzan aselmed, am wallalen yettusemrasen deg-s, tarrayin-is, akken dayen ara d-yili wawal yef umezruy n uselmed n tmaziyt.

Yef waya, nebđa ixef-a yef sin n yiħricen ara yezdin yakk timusniwin iyef ara tebded tyuri tusliđt n yinefkan-nney, tarrayin iyef ara tebded tesleđt d tfukas n ugma n yinefkan yettusmersen.

Aħric amezwaru ad d-yili deg-s wawal yef tutlayt, ama d tamaziyt, ney d timiđranin yerzan tutlayin s umata, tid ara ay-yeğgen ad nwali deg wanwa aswir ara nesres tamaziyt deg uselmed-ines ass-a, ladya deg temnađt-a n Tamanraset. ad d-nemmeslay dayen deg-s yef uselmed n tutlayin, anida ara d-naf amezruy n uselmed n tutlayt n tmaziyt deg tama d tarrayin iyef yebded uselmed n tutlayin s umata d wallalen yettusemrasen deg-sent deg tama-nniđen.

Aħric wis sin yerza tarrayin ara neđfer deg tesleđt n yinefkan i d-negmer deg unnar, ama s ttawil n yidiwenniyeen ney s ttawil n tannayt i nga deg tesmilin yemxalafen.

Timusniwin ara naf deg yiferdisen yemxalafen n uħric-a, d tid iyef ara tebded tesleđt, ayen ara ay-yessiwđen yer tifat n ugnu.

*AħricI : Tutlayt d wallalen n uselmed-
is*

Tazwert

Deg yixef-a ad d-nesbadu kra n tmusniwin i icudden yer umahil-nney i d-yewwin yef uselmed n tmaziyt deg temnađt n Tamanraset, anida ara d-nessisen kra n tmiđranin yerzan aselmed n tutlayin s umata, allalen yettusemrasen, ...atg.

1. Amezruy n uselmed n tutlayt n tmaziyt

Aselmed n tutlayt tamaziyt ieedda-d yef ddeqs n talliyin i d-yellan ama s wudem unsib anida i tettuselmad deg uyerbaz, ney s wudem ur nelli d unsib (send ad tekcem yer uyerbaz).

Tamaziyt d tutlayt yettwaslemden d tin i d-yellan akken i d-tenna S.Amari «*Tirmit n uselmed n tmaziyt taqdimt akk, d tin i yettuyalen yer useggas n 1880 ddaw n ucengu afransis deg Tmezdayt n Tsekliwin n Lezzayer*»¹ anida i d-ittuheyya umaragn tentaliwin n tmaziyt deg useggas n 1887, am wakken i d-llan ddeqs n leqdicat am:

- *Manuel de langue kabyle*, n R.Basset, deg useggas n 1887

- *Cours de langue kabyle*, n B.Benssedira, deg useggas n 1887

- *Une première année de langue kabyle*, n S.A.Boulifa deg useggas n 1887

- *Méthode de langue kabyle : cours de deuxième année*, n S.A.Boulifa deg useggas n 1933.

- *Vocabulaire français-kabyle a l'usage des élèves de l'école départementale des infirmières franco-musulman* syur O.Depont deg 1933.

Aselmed-almad n tmaziyt deg tazwara n tasut tis XX yebded yef tjerrumt, ayen yessawden yer usemres n tarrayt tamensayt ney tarusridt. Acku akken ad d-yili usegzi n yilugan n tjerrumt d yiluyma yettusmersen, ilaq ad d-tili tuyalin yer tutlayt n tefransist, ma yella d idrisen tessefk tsuqilt seg yidrisen n tefransist ney seg wid n timawit n tmaziyt.

Yiwet n tulmist n tallit-a, d asemres n tarrayt tusridt. Seld n tikin s wazal n ulmad n tutlayt tayemmat, S.Boulifa yessuffey-d adlis-is anida i yefka azal i timawit i d-yettugemren seg tegnatin i ssnen yinelmaden deg tmetti akken ad asen-yishil ulmad.

Seld timument, tamsirt n tasnayreft i yella ixeddem M.Mammeri deg Tmezdayt n Tsekliwin n tesdawit n Lezzayer anida i yesselmad tamaziyt, d tin i yesean azal ameqran deg usenerni n tmaziyt. Ladya segmi i d-yessuffey « Amawal » d « Tajerrumt

* « L'expérience d'enseignement amazighe la plus ancienne date de 1880, sous la colonisation française a la Faculté des Lettres d'Alger ».

¹ AMARI S., 2009, op.cit. p.p 41-42.

n tmaziyt » wid yellan d tala i uselmed-almad n tmaziyt. Deg useggas n 1973 tettwakkes temsirt-nni n tasnayreft ayen i d-yeglan s tuksa n tid n tmaziyt akken i d-yenna S.Chemmakh :« *Deg tmument aselmed n tmaziyt d unadi deg unnar n tmaziyt ččan tiyrit* »*².

Yir tagnit ideg tella tmaziyt d wuguren-a i d-temmuger deg temmurt n Lezzayer, yeğğa leqdicat i tt-yerzan ad inigen yer tmurt n Fransa, anida i d-tlul (l'académie berbère) deg 1969. Taneggarut-a tседda kra n wawalen atraren d yisekkilen n tfinay. Yenna-d fell-as Z.Meksem : « *...terra lwelha i yihricen-nniđen n tutlayt, telhad d tririt n wazal-is i tfinay, d uwelleh yef taluft n tumast d tyerma s wudem n tesyunin yemgaraden* »*³, d acu axeddim-a ur yessawed ara ad ihaz yak timetti acku d tin ur nelli ara mucaet s waṭas ladya dixel n tmurt.

Tafsut n Yimaziyen n 1880 tessawed tamaziyt ad tger asurif, imi ttewheyyant-d temsirin n tmaziyt ilmend n yinelmaden d yiselmaden i yebyan ad tt-lemden deg tesdawiwin n Tiziwezzu d Lezzayer.

Tidyanin n 1988 i d-yeglan s tugdut deg tmurt n Lezzayer, ġğant aselmed n tmaziyt ad yaf iman-is, imi tettunefk tegnit akken ad d-nulfunt tdukliwin tidelsanin i d-yelhan d usnerni n tutlayt tamaziyt d uselmed-ines.

Deg yiseggasen 1990 d 1991 yella-d usebbed n snat n tesgiwin n tutlauyt d yidles n tmaziyt, yiwet deg tesdawit n Tiziwezzu tayed deg tesdawit n Bgayet. Deg useggas n 1995 tamaziyt tekcem yer uyerbaz. Asekcem-a n tmaziyr yer uyerbaz tenna-d fell-as S. Amari « *Asekcem-a n tmaziyt yer uyerbaz, d win i walan kra yella-d s tazla, deg tazwara yakan yemmuger-d kra n tegnatin yueren* »*⁴. Deg useggas-a yella dayen usebbed n Usqamu Unnig n Timuzya, i yesean iswi i yef d-yenna M.O. Lacey « *-iswi-s d aselmed n tmaziyt s tantaliwin-is ayen ara yessiwden yer usdukel n tutlayt...*

* « A l'dépendance, un coup a été porté à l'enseignement du berbère comme à la recherche dans le domaine berbère »

² AMARI S, 2009, op.cit, p.43

* « ...a pris en charge d'autres volets de la langue telle que la réactivation de l'alphabet tfinagh, la sensibilisation autour de la dimension sur le plan identitaire et civilisationnel a travers diverses revues. »

³ MEKSEM Z, 2002, *Pour une didactique de la langue Amazighe dans le cadre de l'approche textuelle*, Mémoire de Magistère, Université de Bejaia, p.41

* « Cette introduction expérimentale de la langue amazighe à l'enseignement scolaire-jugée, par certains comme une introduction précipitée a été confrontée dès le départ à des conditions déplorables. »

⁴ AMARI S., idem, p. 45

*-iswi yerzan tasensegmit d tazmert n tegzi, n tmeslayt, n tyuri akked d tira deg yiwet n tantala, syin deg tantaliwin-nniđen. »*⁵*

Ma yella d iswan n Uylif n Usegmi Ayelnaw, akken i d-tenna S. AMARI:

« Deg uswir n tsensegmit, d asneri n tantaliwin tiyemmatin n yinelmaden s uheyyi n umawal n yal yiwet deg yiswiren i mezwura ma deg tesnawit d aselmed n yak tantaliwin.

*- Deg uswir n tsudest aselmed n tmaziyt ad yerzu yakk tantaliwin akken ad yili usdukel n tutlayt s uheyyi n umawal imnetti yezdin »*⁶.*

Mi i d-yewweḍ useggas n 2002, seld tidyanin n tefsut taberkant (2001), tamaziyt tuyal d tutlayt tayelnawt, deg useggas n 2003/2004 ttuheyyan-as-id i uselmed n tutlayt-a yidlisfusen akken i d-tenna S.Amari: *« ... mmugen-d yidlisfusen i yinelmaden n uyerbaz alemmas d yisnawiyen »*⁷.*

Ma yella nemmeslay-d yef tutlayin ad tent-naf dakken llan ddeqs n yizayren i seant, imi ad naf gar-asant: tutlayt tayemmat i wumi ssawalen dayen tutlayt tamezwarut, tutlayt tis snat akked tulayt taberranit.

* «- L'objectif stratégique est celui d'un enseignement de tamazight a travers ses variantes qui doit tendre vers l'unification de la langue...l'objectif pédagogique est celui de l'aptitude à comprendre, à parler, à lire et à écrire d'abord dans une variante, ensuite dans d'autres variantes ».

⁵AMARI S, 2009, op.cit, p.46.

* « Sur le plan pédagogique, il s'agit, pour le niveau fondamental, de renforcer les variante maternelles des apprenants en élaborant un vocabulaire propre a chaque variante, et pour le niveau secondaire, il s'agit d'enseigner toute les variantes.

-Sur le plan stratégique, l'enseignement de tamazight concernera toute les variantes afin d'entamer l'unification de la langue par la constitution d'un lexique fondamental commun ».

⁶ AMARI S, idem, pp.47-51.

* « ... soit à la rentrée scolaire 2004/2005, des manuels destinés aux collégiens et aux lycéens ont vu le jour ».

⁷ AMARI S, ibidem.

2. Tutlayt d uzayer-is

Imi ass-a tamaziyt d tutlayt tayelnawt i itteddun ad tuyal d tutlayt tunsibt, ma yella d aselmed-is d win n tutlayt tayemmat. Hat-a Azayar-a d wid tezmer ad teqqel yer sdat

2.1. Tutlayt tayemmat (tamezwarut)

S tutlayt tamezwarut n umdan ad nefhem: «[...] tin i d-yessen d tamezwarut, mi i yesnernay tazemmart-is deg tutlayt»^{*8}, akken dayen i nezmer ad tt-id-nesbadu tutlayt tayemmat dakken: « d tutlayt i d-yettulemden [...] s wudem n tnezzarit d wid i as-d-yezzin war ma yella tekcem-d tsensegmit [...] »^{*9}. Ihi deg waya nezmer ad d-nini dakken tutlayt tayemmat d tutlayt tamezwarut i d-yessen umdan d wid i as d-yezzin am twacult. Deg Lezzayer yezmer ad tili d taerabt n lezzayer ney d tamaziyt.

3.2. Tutlayt tis snat

Tutlayttis snat d tin ur nelli ara d tutlayt tayemmat n umdan d acu asbadu-ines yemgarad seg umusnaw yer wayeđ imi: «*Deg Lurup akked tmura yettmeslayen tafransist, tutlayt ti snat d tutlayt i yesean azal seld tutlayt tayemmat: tezmer ad tili d tutlayt tanigzit* ». D acu tamidrānt-a deg tmura yettmeslayen taglizit, tettusbadu am: «...*tutlayt yettulemden d tis snat deg wakud* »^{*10}. Deg lezzayer tezmer ad tili d tafransist ney d taerabt akken dayen i tezmer ad tili d tamaziyt.

* « on appelle langue première (L1) d'un individu celle qu'il a acquise en premier, chronologiquement, au moment du développement de sa capacité de langage ».

⁸ BENKARA M-M-L., 2008, *acquisition de la compétence de communication en classe de français langue étrangère (l'étayage en classe de terminale)*, mémoire de Magister, Université de Constantine, p.27.

* « il s'agit de la langue acquise [...] par le biais de l'interaction avec l'entourage immédiat sans intervention pédagogique [...] ».

⁹ LE DICO DES DEFINITIONS, (page consultée le 11 avril 2015), *Définition de la langue maternelle*, [en ligne]. Adresse URL : <http://lesdefinitions.fr/langue-maternelle>.

* « En Europe et au monde francophone, la langue seconde est la langue la plus importante après la langue maternelle : ce qui peut être la langue véhiculaire ».

* « ... la langue apprise en deuxième chronologiquement ».

¹⁰ LE DICO DES DEFINITIONS, (page consultée le 11 avril 2015), *Définition de langue seconde*, [en ligne]. Adresse URL : <http://lesdefinitions.fr/langue-maternelle>.

3.3. Tutlayt taberranit

Tutlayt taberranit d tin i yellan d taberranit i kra n tmurt ney n ugdud, imi tettusbadu-d am : «*Yal tutlayt ur nelli ara d tutlayt tayemmat, d tutlayt taberranit* »*¹¹. Nezmer ad d-nini dakken deg Lezzayer d tafransist.

3. Tutlayt n tmaziyt

Tawacult n tutlayin ticamiyin tisamiyin ad naf deg-s : tutlayt n taerabt, tamasrit taqburt...atg. Akken dayen ara naf tutlayt n tmaziyt n wass-a, i d-yekkan seg tutlayt taqburt i wimi sawalen talibit, tutlayt i tmeslayen deg Tefriqt Ugafa seg tallit taqburt. Deg lqern wis 5 Saint Augustin yenna-d dakken: «*Leerac inasliyen n Tefriqt n Ugafa tmeslayen yiwet n tutlayt, d acu kan ur nezri ara ma yella yettmeslay-d yef udukel n tutlayt talibit [...] ney yef yiwet n tantala i imucaen deg talli-nni ney yettusemrasen deg kra n temnađin n tmurt*». ¹²

Ass-a Imaziyen ttidiren deg tjuma tameqrant ayen i d-yeglan akken i d-yenna M.A.HADDADOU :« *Anezwi n tutlayt (ambezzee) yewwi-d yiwen n beđtu asnilsan ameqran: tutlayt tefti yer wađas n tantaliwin gar tid I yueer s umata umyefham*»¹³, ayen ara nzer deg umxalaf, ladya deg umawal simmal ttembaeădent tantaliwin ta yef ta d umgired gar tudert n wid i tent-iheddren.

Ihi ass-a tamaziyt i yebyan ad tuyal d tutlayt tunsibt yessefk fell-as ad d-teddi yef useggem ara yessiwđen yer usdukel n tyessiwin tutlayanin¹⁴, d acu ma yella nuyal yer wawal n M.A.HADDADOU : « *maci s usfađ n umgired i yettilin gar temnađin yemxalafen i lfayda n yiwen n ugraw n tmeslayin, maca s usnirref n usnulfu n tutlayt*

* « Toute langue non maternelle est une langue étrangère ».

¹¹BENKARA M-M-L., ibidem.

* « Au 5^e siècle de l'ère chrétienne, Saint Augustin faisait remarquer que les tribus indigènes d'Afrique du nord parlaient une seule langue, mais on ne sait s'il faisait allusion à l'unité de la langue libyque [...] ou un dialecte particulier répondu de son temps ou encore parlé dans certaines régions du pays ».

¹²HADDADOU M-A., 1993, op.cit.p.224.

* « La dispersion spatiale a pour corollaire un fractionnement linguistique extrême : la langue se diversifie en un grand nombre de dialectes entre lesquels la compréhension est souvent difficile »

¹³HADDADOU M-A., idem. p.22.

¹⁴ Structures linguistiques.

timsihert akken ad tili d ttawil n taywalt d yidles gar yigrawen imazyawalen yemxalafen»¹⁵.

Yiwet gar temsal i ilaq ad d-tekk nnig-s tmaziyt akken ad tger aquddim yer sdat d ayen yerzan tira-s. Ar ass-a mazal ur tefri ara yef usekkil ara yettewsemrasen deg tira n tutlayt-a, yas akken ma yella nemmuqel yer umezruy n tira-s, d yisekkilen yettusedmen deg waya, ad d-naf dakken ggen. Ad naf asekkil i icudden yer umezruy d tumast n Yimaziyen, asekkil yeqqnen yer tallit n tiwyi taerabt (tallit n tneslemt) ney tin yerzan anerni i d-yettili ass-a deg umađal d usekkil i yeggeten usemres-is deg tmuranniden.

4. Aseskel n tmaziyt

Ihi da ad d-nessisen isekkilen yemxalafen yettusmersen deg useskel n tutlayt n tmaziyt:

4.1. Tifinay

Tifinay d yiwen n ttawil n tira i smersen u mazal semrasen Yimuhay, d tin i selmadent tlawin i warrac imezyanen. Deg lasel-ines d tin i yebnan yef tergalin kan, d tin i yettwarun seg usawen yer ukessar deg uyfus yer uzelmađ. Awalen ur friqen ara alama yebya win i yettarun, kra n yisekkilen ttbeddilen talya akken ad d-seknen dakken aql-ay deg tazwara n ujerrid. D acu talya n yisekkilen ur telli d yiwet, imi tezga tettbeddil seg ugraw n tantaliwin yer wayeđ.

Ilaq ad nzer dakken agetmay n Yimuhay yettusemras s wařas, ayen i d-seknen tsastanin yettwaxedmen deg Uheggar, dakken yettusemras syur yiwen n urgaz yef tlata, am wakken yettusemras s yur yiwet n tmettut yef snat. Tira-a d tin i yettusedamen s umata i tira n yiznen imezyanen, deg tira yef yizekwan, ladya deg tayri.

Rnu yer Yimuhay ddeqs n yimazyawaleni ilemden tifinay, i tt-isexdamen akken ad arun yes-s iznen deg tantaliwin-nsen. Ad d-nader gar-asen «*L'académie*

* « il s'agira moins de gommer les différences régionales, au profit d'un parler ou d'un groupe de parlars, que de favoriser l'émergence d'une langue commune, instrument de communication et de culture, entre différents groupes berbérophones ».

¹⁵HADDADOU M-A., idem. P.23.

berbère tefren u tseggem tfinay i tira n tantaliwin-nsen...»¹⁶. Tamaziyt i wimi d-yegra umkan n tutlayt war tira, tebda tettara-d agemmay-ines. Yef tfinay yenna-d M.A.HADDADOU : «Yas akken ur tt-nettwali ara d ttawil i useskel yef ddemma n tmental tnganin i ibanen, ad yeqqim d inigi wansay n tira taqburt...».¹⁷

4.2. Talatinit

Agemmay alatini d win i yettewsemrasen ladya deg tmurt n Lezzayer, azal n lqern aya yer deffir, akken i d-yenna S.CHAKER:

«Yakk imassanen iqbayliyen i yuran tutlayt-nsen, sxedmen isekkilen n tlatinit: Bensdira, Boulifa, Feraoun, Amrouche, Mammeri...yak leqdicat i d-yeffyen tagara-a ama deg unnar n tsekla (tamedyazt, ungalen,...), deg tesyunin n tdukliwin Tiqbayliyin, d wid i yessemrasen agemmay alatini»¹⁸.

De Nnijer d Mali anida timura timezwura i yesteerfen s tmaziyt (tamahaq) d tutlayt tayelnawt, bdan aseskel alatini s wudem unsib seg useggas n 1966.

Deg tmurt n Lmerruk tugta n usemres n ugemmay n taerabt maci d win yellan d ameqran, imi amur ameqran n ugbur deg unnar ussnan yettuseskel s tlatinit am wakken i yettusemras s yur ddeqs n tdukliwin.

Deg waya ddeqs n yimassanen ttwalin dakken ayen yebyu yessawed usemres n tfinay ney n tira taerabt, ilaq ad neqfer asemres n yisekkilen n tlatinit deg tira tumrist i iyelben deg tmura timaziyin.

* « l'académie berbère » les ont adoptés et adaptés pour noter leurs dialectes... »

¹⁶ CHAKER S. 1993 « phonologie et notation usuelle dans le domaine berbère », *Etudes et Documents Berbères*, (vol 11 et 12), N°6, p.04.

*«Meme si on n'envisage pas pour des raisons matérielles évidentes de l'utiliser comme système de transcription, il gardera, comme témoin d'une tradition écrite millénaire... ».

¹⁷HADADDOU M-A., 1993, op.cit, P.229.

* « Tous les intellectuels Kabyles qui ont écrit leur langue ont eu recours aux caractères latins : Bensdira, Boulifa, Feraoun, Amrouche, Mammeri,...Toutes les productions littéraires publiées récemment (poésie, roman), toutes les revues associatives Kabyles utilisent l'alphabet latin ».

¹⁸ CHAKER S., 1993, op.cit. P.4.

4.3. Taerabt

Tira n taerabt d yiwet gar tiyiḍ swayes tettuseskel tmaziyt, anida i d-yenna S.CHAKER: «Tira taerabt d tin i yettusersen gar cituḥ d waṭas syur yakk igrawen imazyawalen akken ad arun tamaziyt»¹⁹.

Yef useskel n tmaziyt d wayen i yeḡḡan ad d-yili usmres n yiskilen-a, d ayen iyef d-yenna M. Lounaouci:

«Wid i yettnayen yef tfinay ttwalin dakken ilaq ad nessemres tira n lejdud-nne[...]. Wiyiḍ byan ad smersen tira n taerabt[...], wigi d Izzayriyen i ikecmen aṭas deg tneslemt, i yettuēerben, i iqerben dayen yer udabu. Yer taggara, wid yebyan talatinit imi d wid i yeyran s tefransist, kkren-d deg temnaḍin ideg ggten yiyriben deg Lurup (ladya tamurt n Yiqbayliyen), afran-nsen yeqqen yer tetrart... »²⁰.

Wid i d-nebder akka s ufella, d isekkilen i yellan deg tesmilt n tmaziyt ar ass-a deg tmurt n Lezzayer, deg temnaḍin yemxalafen.D acu akken ad yili uselmed n tutlayt ama d tira ama d ayen-nniḍen, yessefk ad d-tili kra n tarrayt n uselmed yerzan aselmed n tutlayin.

5. Amezruy n tarrayin n uselmed n tutlayin

Imi aselmed n tmaziyt yettemhaz, ilaq ad nzer tarrayin n uselmed i nezmer ad neḍfer deg-s.

* «L'écriture arabe a été employée, de façon plus ou moins systématique, dans tout les groupes berbérophone pour noter le Berbère ».

¹⁹ CHAKER S., ibidem.

* « Les partisans du tfinagh arqueront que nous nous devons d'utiliser l'écriture de nos aieuls[...]. D'autres souhaiteraient utiliser la transcription arabe [...], le fait d'Algériens fortement islamisés et arabisés, mais aussi des milieux proches des sphères étatiques. Enfin ceux qui ont opté pour le latin sont plutôt lettrés en langue française, ou issue de régions à forte émigration vers l'europe (pratiquement la Kabylie). Leur choix est motivé par des raisons liées à la modernité... ».

²⁰ LOUNAOUCI M., (page consultée le 30 juin 2015), *graphie pour tamazight : Mouloud Lounaouci répond à Lahouari Addi et Ali El Kenz*, [en ligne]. Adresse URL : http://www.siwel.info/Graphie-pour-tamazight-Mouloud-Lounaouci-repond-a-Lahouari-Addi-et-Ali-El-Kenz_a4437.html.

5.1. Tasnarrayt tamensayt

Arma d lqern wis 19, aselmed n tutlayin tatarin yebded yef win n tutlayin tiqdimin (tagrigit, talatinit), i yettafaren tarrayt n tajerrumt-tasuqilt. Anida : « [...] *tamusni n tutlayt taberranit terza tazmart n usuqel n wawalen, seg tutlayt tayemmat*»²¹, aya deg tazwara, yuḡal seg tutlayt taberranit deg tasut tis 19. Tarrayt-a i yettwassnen s yisem n “tarrayt tamensayt” tettnadi almad n yilugan n tjerrumt d talḡiwin yettwarun, imi iswi-s ur yelli d almad n umeslay deg tutlayt tis snat ugar n usifses n yidrisen (iseklanen ney wiyid) i yettwarun deg tutlayt-a. Ihi akken i d-yenna A.BOSCH: «*Almad n tutlayt taberranit ittek-d s tyuri n talḡiwin n tjerrumt (tarrayt n usufey), cfawat yef wumuy n wawalen (tarrayt n wallus), yer taggara ad d-yas ufares (tarrayt n usnas) s lemeawna n yiluyma (tarrayt tarusridt)...* »²².

5.2. Tarrayt tusridt

Deg tazwara n lqern wis 20, yiwet n tarrayt tamaynut tlul-d akken ad d-tili mgal tarrayt tamensayt. Amenzay-is amatu d aseħfed n umeslay srid deg tutlayt i nebya ad nselmed, s ttawil n uxeddim i idewmen syur unelmad, imi:

«*Tarrayt-a d tin yesmenyifen tanezzarit (tarrayt turmidt) maci d asuqqel ney aħfad n wumuy n wawalen, almad n tjerrumt war ma yella needda-d yef usegzi n yilugan(tarrayt timseglut), asmenyef n timawit(tarrayt timawt) akked temlilit d tutlayt taberranit s wudem usrid (tarrayt tusridt) »*²³.

Afud n tarrayt-a yebna yef tarrayin tusridt, timawt akked turmidt, i yeqqnen yer tarrayin n wallus, n tuttra akked wakaz. Deg tallit-a yakan yebda usemres n ttawillat usnanen deg uselmed n tutlayin anida i ttilin d imeawnen deg ulmad.

* « ...la maîtrise d'une langue étrangère étant en fait la capacité de traduire des énoncés produits en langue maternelle ».

²¹ BOSCH A., (page consultée le 02 avril 2015), *de l'immortalité des méthodes d'enseignement des langues*, [en ligne]. Adresse URL : <https://www.google.fr/url>.

* « Ainsi, l'apprentissage de la langue étrangère passait par la révision des règles grammaticales (la méthode déductive), la mémorisation de la liste des mots (méthode répétitive) et, en fin la production (méthode applicative)... »

²² BOSCH A., *ibidem*.

* « En effet cette méthode favorisait l'interaction (méthode active) et non plus la traduction ni la mémorisation de listes de mots (méthode direct), l'apprentissage de la règle explicitée (méthode inductive), la priorité de l'oral (méthode orale) et le contact direct avec la langue étrangère (méthode directe).

²³ BOSCH A., *ibid.*

5.3. Tarrayt n yigen (Marikan)

Deg tegrawla tamađalant tis snat, yella-d ubeddel d ameqran deg unnar n tesnalmudt n tutlayin. Deg Marikan, tella-d tarrayt n yigen (the army method), iswi-ines d aheyyi n yiserdasen ara iruħen ar umennuy deg lurup. Timsirin-is ttewbennunt s tdiwenniwin deg “tutlayt n yal ass” (tarrayin timawt d tusridt) i ilaq ad ttwaħefđent akken ur d-ttilint ara tuđiwin (tarrayt n ueaned), send ad d-tili tegzi n wamek i tetteđdu tjerrumt (tarrayt timseglut). Asegzi n wayen yerzan tajerrumt yettilin s yur uselmad (tarrayt n usiwed), tikwal s tutlayt tamezwarut t1 tikwal s tutlayt tis snat t2. Tarrayt n yigen d tin i yettuħwağen dayen win i yettmeslayen tutlayt-nni akken i iwata akken ad ixeddem tidiwenniwin ad yernu ad d-yetteawad i usishel n uħfađ-nsen (tarrayt n wallus). Christian Puren yenna-d dakken: «*Iferdisen i yeğğan tarrayt-a ad taf iman-is [...] d lebyi, assar n yinelmaden, d uxeddim s yigrawen imezyanen...*»²⁴.

5.4. Tarrayt tasnislit

Seld tagrawla tamađalant tis snat, ddeqs n tewtilin ssawđent yer usnulfu n tarrayin timaynutin deg uselmed/almađ i ibedden yef ttawilat ussnanen, ideg tella tesnarrayt taslimawt.yef waya:

«*Tarrayt-a tebna yef tezriklit n Skinner akked tezrimsukt tutlayant n Bloomfield i yesnernan aselmed n tjerrumt s yiluyma iyessayanen. Tettnadi asnerne yur yinelmaden tzemmar tutlayanin (skills) tigzi, ameslay, tayuri d tira, s ttawil n ueiwed n tiyessiwin tijerrumanin...*»²⁵.

Deg uzenziy n tesmilt, tarrayt taslimawt tessekcam-d aħas n tesnalmud deg udiwenni swayes tbeddu yal tamsirt d usemres n yiluyma iyessayanen.allalen n tsensegmit sean azal ameqran dayen, aħat ugar n wazal n uselmad.

* « Les éléments ayant assuré le succès de cette méthode ont été Le besoin des apprenants et le travail par petits groupes... ».

²⁴ BOSCH A., article déjà cité.

*« La MAO basée sur le Béhaviorisme de Skinner et le structuralisme de Boomfield promouvait l’enseignement de la grammaire a travers les exercices structuraux. Elle visait a développer chez les apprenants les compétences linguistiques (Skills) comprendre, parler, lire et écrire par le biais de la répétition intensive des structures grammaticales... ».

²⁵ BOSCH A., ibidem.

5.5. Tarrayt taslizrit

Deg Fransa, amussu n tmument yegla-d s wudem amaynut i tutlayt tafransist i yuyalen d tutlayt tis snat t2 deg ddeqs n tmura, d usneri n tusnalmudt n tefransist tutlayt taberranit. «*Tarrayt taslizrit [...] d SGAV deg taggara d wid i yettfen amkan n tarrayt taslimawt, imi semrasen tugna d ssut yef tikelt, rnu d tin yellan d tafstast yef tneimgalt-is tamarikanit (tarrayt n yigen) »*²⁶. Yella-d usekcem n wallal aslizri deg tesnalmudt d ameqran deg usissen d usegzi n yigburen.

5.6. Anekmar n taywalt

Deg tazwara n yiseggasen n 80 ilul-d unekmar n taywalt, i rrant tesnilest, tasnimant d tesleqt n yinaw d tamesbayurt. D tin i d-iceylen d tzemmar yerzan taywalt, igburen, assar utlayan n yinelmaden akked wayen i icudden yer tmetti deg teywalt. Tekkat ad tesneri tazmart taywalant. Decco yenna-d dakken : «*yas anekmar s taywalt d win yennernan deg yiseggasen n 80 ass-a yebda ifeccel kra kra kan... »*²⁷. Ma yella nemmuqel anekmar n tzemmar, ad t-naf yebded ladya yef unekmar s tzemmar ideg tekcem tarrayt s usenfar.

5.7. Anekmar s tzemmar

Anekmar s tzemmar d win iyef yebded uselmed n tmaziyt ass-a. Imi anekmar s tzemmar yessutur: «*[...] tulaya n uyerbaz yef wattal-is[...]* »²⁸. Yef waya i yebded unekmar s tzemmar yef usenfar, i d-yettusegzan akka: «*d agraw n tigawin deg uheyyi n kra i ibanen, eg wattal d wakud ibanen »*²⁹

Tarrayt n uselmed d tin ara yedfer uselmad akken ad yawed yer kra n yiswan ney n tzemmar. Asiwed yer wayen yessaram, d ayen ara d-yilin i lmendad n kra n

* « La MAV [...] et enfin la SGAV, ont progressivement remplacé la MAO, proposant une cohérence interne qui dépendait de l'utilisation conjointe de l'image et du son, mais qui était plus souple que celle de sa contrepartie américaine ».

²⁶BOSCH A., article déjà cité.

* « Malgré l'essor dont elle a bénéficié pendant les années 80, l'approche communicative agonise lentement... ».

²⁷Cité par BOSCH A, ibidem.

* « ...revendique une plus grande ouverture de l'institution éducative sur son environnement.. ».

²⁸ MONCHARTE S, 2008, *L' « approche par compétence », technologie de rationalisation pédagogique le cas de la formation professionnelle au Québec*, Marseille, ISSN, p.33

* « ensemble d'opérations qui vise une réalisation précise, dans un contexte particulier et dans un laps de temps déterminé ».

²⁹ HERRERA A-V. 2010, « La pédagogie de projet : une alternative en didactique des langues », *linguistica aplicada* N°7, p. 02.

wallalen i yerzan inelmaden ney i t-yerzan netta d aselmad, ara as-yefken afus akken ad yaweḍ yer yiswi-s.

6. Allalen n uselmed

6.1. Adlisfus

Adlisfus d win i izemren ad d-yettewsissen am ttawil i d-yemmugen akken ad ittewsemres deg uselmed, anida iswi-s d asnerni n ulmad.

Ma yella nemmeslay-d yef ttawil-a deg wudem-is aqbur yezmer ad d-yili: «*adlisfus amensay yesra i usiwed n tmusniwin deg tama akken dayen i yesra i ujmae n yiluyma, am wakken i yesea azal ameqran deg usiwed n wazalen amettiyen d yidles*»³⁰.

Maca deg tallit-a: «*Ass-a rnu yakk yer waya adlisfus ilaq ad d-yerr yef wassaren imaynuten am: usnerni yur unelmad ddwam n uxeddim, asissen n tarrayin n ulmad, asemres n tmusniwin i d-yettwalemden deg tudert n yal ass...*»³¹.

Ilaq dayen ad nzer dakken allal-a d win i izemren ad imag akken ad yettusemres syur :

«*Wid imumi i d-mugen [...] s umata :d anelmad (adlisfus n unelmad), aselmad(adlisfus n uselmad), ney anelmad d uselmad yef tikelt (amedya mi ara yili udlisfus n unelmad yettak-d iwellihen n uxeddim i uselmad). Akken dayen i zemren ad ilin mugen i yimawlan ney i yimaswaden dacu aya dayen i d-yettilin tikwal kan...*»³².

Adlis yemer ad t-idiheyyi uselmad, dacu d imazzagen i t-yettseggimen akken i ilaq, axater sellen idlisfusen i yellan, ttwalin ayen d-ssuturen yiselmmaden akken ad zren ayen iwumi ara fken azal. Ihi i wakken ad d-sbedden adlisfus, imazzagen ad d-eeddin yef kra n yiberdan ara asen-yessisehlen aya: « *...i waya ad d-negmer isallen i*

* « traditionnellement, le manuel servait principalement à transmettre des connaissances et à constituer un réservoir d'exercices. »

³⁰ GERARD F-M., et autres, 2003, *Des manuels scolaires pour apprendre*, Bruxelles, De Boeck Université. P 07.

* « aujourd'hui ces fonctions sont encore d'actualité. Mais les manuels scolaires doivent également répondre à de nouveaux besoins : développer auprès des élèves des habitudes de travail, proposer des méthodes d'apprentissages intégrer les connaissances acquises à la vie de tous les jours... »

³¹ GERARD F-M, et autres.,2003, op.cit, p.07.

* « les destinataires....Sont souvent : soit les élèves (manuel de l'élève), soit les enseignants (manuel de l'enseignant), soit les élèves et les enseignants à la fois (par exemple lorsqu'un manuel de l'élève comporte des indications ou consignes de travail destinées à l'enseignant). Plus rarement les destinataires peuvent être des inspecteurs, ou même des parents... ».

³² GERARD F-M, et autres, idem, p.23

yerzan iswan d yigburen n wahilen, uguren i d-yettilin deg tesmilt, idlisen i yettwasxedmen yakan deg uyerbaz, tikiwin n yiselmaden, idlisen yettakken acabi deg tmura-nniđen...»³³.

Taggrayt

Yer da nessawed yer taggara n uħric n tezri ideg d-nezra timiđranin yemxalafen yerzan aselmed s umata ney win n tmaziyt, tid ara ay-d-yefken tikiwin iyef ara tebeded tesleđt.

Send ad needdi yer tesleđt ad d-nemmeslay yef tarrayin i neđfer deg-s.

* « pour ce faire, on procède à un recueil d'informations relatif aux objectifs et contenus des programmes, au difficultés rencontrées au sein des classes, aux ouvrages déjà utilisés dans les écoles, aux opinions des enseignants, à d'autres livres comparable dans d'autres pays ».

³³ GERARD F-M, et autres., idem, p. 31.

AhricII: Tasnarrayt

Tazwert

Deg uħric-a, ad d-yili wawal yef tarrayt n tesleđt d tfukas n ugmar i neđfer i tririt yef turdiwin yerzan leqdic-nney, akken ad nessiweđ yer tifat n tmukrist.

Akken ad d-tili tifat n ugnu, agmar n yisallen yef wamek ttwalin yiselmaden aselmed-almad n tmaziyt d wamek i d-yettili uneggaru-a, d ayen i ilaqen, ayen i ay-yeđđan ad neđfer tarrayt n tsestant. Yef waya i nerza yer unnar akken ad d-nzer amek i d-yettili leqdic n yiselmaden, tarrayin i tťafaren d wallalen i semrasen deg tesmilt, imi d taneggarut-a i d annar anida i nga tannayt-nney.

Deg tazwara ad d-nemmeslay yef unnar d tarrayt n ugmar n yinefkan, syin akkin ad d-nessisen tifukas i neđfer akken ad d-negmer isallen yerzan timuylwin n yiselmaden d yinelmaden yef wayen yerzan agnu n tezrawt-nney. Yer taggara ad d-nessisen tarrayin i neđfer akken ad nesleđ ammud n yinefkan.

Tarrayin i neđfer deg tezrawt-a, ama deg wayen yerzan agmar n yisallen ney deg tesleđt-nsen, ad ay-ssawden deg taggara yer tririt yef turdiwin-nney, anida ara nzer ma yella d tid i isehħan ney ala.

1. Afran d usissen n yimsulya

Akken ad d-nerr yef tmukrist n tezrawt-nney yerzan tarrayt i ttafaren yiselmaden deg uselmed n tmaziyt deg uyerbaz alemmas n lwilaya n Tamanraset, nga tasestant deg tneyrit n tmaziyt deg temnađt-a.

Yas akken iselmaden n tmaziyt deg temnađt-a n Tamanraset ur ggiten ara, d acu akken ad nessiwed yer yigemmad yelhan deg leqdic-nney, ilaq ad d-negmer isallen i isehhan syur yimsulya yemxalafen deg unnar.

Yef waya afran n yimsulya yerza ddeqs n tewtilin am usiley-nsen, acku llan wid i ilemden tamaziyt deg tesdawit am wakken llan wid ur tt-neyri ara dg tesdawit. Imi Asqamu Unnig n Timuzya d win i d-iheyyan tannant i usufey n yiselmaden deg 1995, ney tin yexdem Uylif n Usegmi Aylenaw deg useggas n 1997, rnu yer waya iselmaden i yellan deg yilmuden-nniđen uyalen-d yer tmaziyt. Yef waya tenna-d S.Amari: « *Ahil n usiley d win yerzan iferdisen n tesnilest d tjerrumt n tutlayt n tmaziyt, maci d timiđranin n tsensegmit d tesnalmudt.* »*¹. Rnu yer waya tantala i ttmeslayen yiselmaden, ma yella d imlalen, ma yella ttmeslayen tameslayt n yinelmaden ney ala. Yef waya i d-nefren iselmaden i d-yekkren deg tegnatin yemxalafen, akken ad nzer ma yella ttawden yer yiwen n yiswi.

1.1. Imsulya

1.1.1. Inelmaden

Deg wayen yerzan inelmaden imsulya nextar-d 4 deg uswir wis sin deg yal tasmilt n sin n yiselmaden imsulya (**As 2** akked **As 5**), ara d-yili usissen-nsen akka:

- **An 1:** i unelmad amezwaru deg tasmilt n **As 2**
- **An 2:** i unelmad wis sin deg tasmilt n **As 2**
- **An 3:** i unelmad wis krađ deg tasmilt n **As 2**
- **An 4:** i unelmad wis kuz deg tasmilt n **As 2**
- **An 5:** i unemad amezwaru deg tasmilt n **As 5**
- **An 6:** i unelmad wis sin deg tasmilt n **As 5**

* « Connaissant les programmes de formation 1995/1997 concentrés uniquement sur les éléments linguistiques et grammaticaux de la langue amazighe, non sur des notions pédagogiques et didactiques ... ».

¹ AMARI S., 2009, op.cit. p.111.

- **An 7:** i unelmad wis krađ deg tesmilt n **As 5**
- **An 8:** i unelmad wis kuž deg tesmilt n **As 5**

1.1.2. Iselmaden

Nessawed ad d-nefren dayen 5 n yiselmaden ara yilin d imsulya, wid ara d-nesissen akka:

- **As 1:** i uselmad amezwaru amlal ur neyri ara deg tesdawit tamaziyt, iselmad deg uyerbaz alemmas Ibn Badis (ammas n uyrem)
- **As 2:** i uselmad wis sin amlal ur neyri ara deg tesdawit tamaziyt, iselmad deg uyerbaz alemmas Chikh Touhami (mouflon)
- **As 3:** i uselmad wis krađ amlal i yeyran deg tesdawit tamaziyt, iselmad deg uyerbaz alemmas Abi Dhar Alghifari (tahagart)
- **As 4:** i uselmad wis kuž amlal i yeyran deg tesdawit tamaziyt, iselmad deg uyerbaz alemmas Abi Dhar Alghifari (tahagart)
- **As 5:** i uselmad wis semmus ur nelli ara d amlal i yeyran deg tesdawit tamaziyt, iselmad deg uyerbaz alemmas chikh Touhami (ammas n uyrem)

Ma yella d aswir n uselmed i terza tezrawt-a d win i ay-d-tefka tegnit, imi iselmaden i nefren d wid i yezdi uswir n useggas wis sin deg uyerbaz alemmas, ayen i ay-yeğğan ad neg tannayt deg uswir-a.

2. Tifukas n ugmar n yinefkan

2.1. Adiwenni

Akken ad d-nawi ugar n yisallen i yerzan asentel-nney, nexdem idiwenniyen usriden, i yef d-yenna H.Fenneteau: « *idiwenniyen usridend yiwen n wallal n unadi amellil mi ara nettnadi ad nerr d timiranin kra n tmusniwin, ney ad neskazel aybal i d-newwi s tarrayin-nniđen (tannayt, atg)* »², ama d yiselmaden ney d yinelmaden.

* «les entretiens directs constituent un outil d'investigation efficace lorsque l'ontcherche à actualiser certaines connaissances ou à évaluer la validité des résultats obtenus avec d'autres méthodes (observation, etc) ».

² AMARI S., 2009, op.cit. p. 109.

2.1.1. *Idiwenniyen d yiselmaden*

Nga idiwenniyen akken ad d-negmer ugar n yisallen yef tmusniwin i sean yiselmaden deg wayen yerzan tarrayin i ttafaren deg uselmed-nsen, ama d tarrayt yellan deg udlisfus, ama d allalen d tfukas akked tutlayt i semrasen deg tneyrit. Aya ad ay-yesssiwed ad nzer ma yella zran yiselmaden-a aniwa abrid i ttayen akken ad ssiwden inelmaden yer tmusniwin d tzemmar i ibanen, i yezdin dayen.

2.1.1.1. Isteqsiyen n udiwenni akked yiselmaden

Isteqsiyen n udiwenni d yiselmaden akka i msedfaren:

- Asteqsi amezwaru yerza asileyn yiselmaden : *anida i teyrid tamaziyt ?* I wakken ad nzer iselmaden i yeçran tamaziyt deg tesdawit d wid ur tt-neyri ara deg tesdawit.

- Asteqsi wis sin: *keççi d amlal?* Akken ad nzer iselmaden i yettmeslayen tameslayt n yinelmaden d wid ur tt-nessin ara.

- Asteqsi wis kraç d wis kuz: *miara tesyarayed tsemrased adlisfus n tmaziyt? tesxedmed-t yakan?* Isteqsiyen-a ad ay-gggen ad nzer ma yella fkan azal yiselmaden i udlisfus n tmaziyt deg uselmed.

- Isteqsiyen wis semmus d wis sdis yerza asewjed n temsirin: *amek i tetttheyyid timsirin? Anisa i d-tettawid idrisen?* Ma yella ur isemras ara adlisfus anisa i d-yettawi timsirin-is d yidrisen i isemras deg uselmed.

- isteqsiyen wis sa, wis tam d wis tza rzan tira: *swanwi isekkilen i tettaruç tamaziyt?* ma yella s tfinay, *aniwa i iferrun uguren i d-tettmagarem deg tira-s? iwacu ur tettaruç ara s tlatinit?* Aya ad ay-d-yesken ma yella fkan azal i tira n tfinay s useggem-ines (i wid yettarun s tfinay), d wayen i ten-yeçgan ur ttarun ara s tlatinit.

- asteqsi wis mraw yewwi-d yef tugzimt: *tattafareç tugzimt ney ala?* Da ad nwali ma yella yettili-d udfar n tugazimt dtemsirin yellan deg-s ney ala, akken ad d-yili usnerni n ddeqs n tmusniwin yur unelmad.

- Asteqsi wis mraw d yiwen yerza ahil: *teseiç ahil ney ala?* Asteqsi-a ad d-yefk tagnit ad nzer ma yella kra nwahil i ttafaren yiselmaden ur nsemras ara adlisfus.

2.1.2. Idiwenniye n yinelmaden

Idiwenniye n nga i yinelmaden, iswi-nsen d askan n tmuyli n yinelmaden yef tmaziyt, ama yef uswir n tira ney yef useskel i yettusemrasen i tira-s, yef wugur n tutlayt i d-tmagaren deg tesmilt n tmaziyt d tegzi n temsirin-nsen. Rnu yer waya ayen i smenyifen yinelmaden deg uselmed-almad-nsen, imi: « *Deg tfelseft n ulmad ass-a, yettunefk wazal i ufulman n ulmad n yinelmaden...* »³. Yef waya ilaq ad nzer tignatin ideg yettaf iman-is unelmad akken ad yesnemi tizemmar-ines.

2.1.2.1. Isteqsiye n udiwenni akked yinelmaden

Deg yidiwenniye n yinelmaden nheyya-d 6 n yisteqsiye ara d-nessisen akka:

- Asteqsi amezwaru d win yerzan adlisfus d usemres-is : *Tezrid belli yella udlisfus n tmaziyt?* I wakken ad nzer ma yella ssawden yinelmaden ad smersen yakan adlisfus n tmaziyt ney ala.
- Asteqsi wis sin d wis kraḍ: *Swanwa isekkilen i tettarum tamaziyt? Tfehhmed?* Nebya ad nwali ma yella ssawden yinelmaden ad gzun ayen i ttarun s yiskilen-a, ma yella dayen ttarun yak s yiwen n uskil akken ad awden yer yiwen n yiswi.
- Asteqsi wis kuz d wis semmus rzan tutlayt: *Swacu i awen-d yettmeslay uselmad deg tneyrit? Tfehhmed?* Asteqsi-a ad ay-yessiweḍ ad nzer ma yella aselmad isexdam tamlellit gar tutlayt d tayed, ma yella ssawden yinelmaden dayen ad gzun.
- Asteqsi wis sdis : *Yella umgired gar tmaziyt d tmahaq?* Aya ad ay-yessiweḍ ad nzer tigensas ney ttamuyli n yinelmaden yef tutlayt n tmaziyt d tantala-nsen.

2.2. Tafelwit n tannayt

I wakken ad neg tannayt deg tneyrit akken i iwata, d ugmar n yisallen iwumi ara nesri deg leqdic-nney s umata, akken dayen ad nzer ddeqs n yiferdisen i icudden yer tarrayt n uselmed, nheyya-d tafelwit n tannayt ara ay-yessisehlen axeddim deg

* « Actuellement dans la philosophie de l'apprentissage, l'accent est mis sur l'autonomie de l'apprentissage des apprenants... » .

³ AMARI Samira., « chapitre N°1, module N°2) », *stratégies d'apprentissage*, 2015.

tesmilt,ad ternu ad ay-teiwen deg useggem n yisallen i d-nejmee. Tafelwit i d-nheyya i waya tella-d akka:

<i>Aselmad</i>				
Iferdisen n tannayt.	+	-	+ -	Tamawat.
Asemras n yiḍrisen				
Asemres n udlisfus.				
Aseskel s talatinit.				
Ameslayt s tmaziyt.				
Tamlellit gar tutlayin.				
Attekki n unelmad deg temsirt.				

Tafelwit n tannayt nebḍa-tt deg tehri yef 5 n yiħricen i d-yemsedfaren akka:

1. Iferdisen n tannayt.
2. +
3. -
4. + -
5. Tamawt.

Aħric amezwaru yerza iferdisen iyef ara d-tili tannayt, ma yella d aħric wis sin, wis krađ akked wis kuđ d wid ideg ara d-yili uskazal n uttekki n yiferdisen n tannayt deg tesmilt n uselmad, ma yella d aħric wis semmus ad d-ilint deg-s tamawin ma tella kra n tannayt i yefyen i tfelwit n tannayt i d-nheyya.

Ma yella deg teyzi, tannayt ad d-tesdukel 9 n yiferdisen i icudden yer tannayt ara neg. iferdisen-a d wi:

1. Asemres n yidrisen.
2. Asemres n udlisfus.
3. Aseskel s tlatinit
4. Ameslay s tmaziyt.
5. Tamlelli gar tutlayin.
6. Attekki n unelmad deg temsirt.

3. Afran n unnar n tannayt

Annar d win i nefren ilmend n ttawilat ara nuħwađ deg tannayt-nney, am lqerb gar yiwerbazen anida i selmaden yinsulya-nney, akken ad ay-yessishel rwađ d tuyalin deg tannayt. yef waya i nextar tiyremt n Tamanraset anida i m qaraben yimukan n uxeddim n yiselmaden. Tannayt ad d-tili deg ukerđrayur wis sin, ma yella d ayen ara tettef ur d-yettili ara ilmend n kra n tugzimt, maca akud ur iban ara imi tugzimt d tin ideg d-nufa ugur ara d-nesken deg tesleđt.

4. Tarrayt n tesleđt n yinefkan

4.1. Tarrayt n tesleđt n yidiwenniye d yiselmaden

Deg tesleđt n yidiwenniye n yiselmaden ad d-yili s ujmae n tririye-nsen yettemcabin akken ad neg taggayin ara ay-yessifsen tasleđt , ara ay-yeđđen dayen ad nserwes gar yiselmaden isdawanen d yiselmaden ur d-neffiy ara deg tesdawit. Imi maci yiwen ubrid i d-wwin akken ad d-fyen d iselmaden n tmaziyt, anida i llan wid ur d-nelmid ara deg usiley-nsen tasensegmit.

4.2. Tarrayt n tesleđt n yidiwenniye d yinelmaden

Akken ad nessiweđ ad nesleđ idiwenniye i nga i yinelmaden ilmend n usentel n tezrawt-nney, ad ten-nebdu am wakken i nexdem deg tesleđt n yidiwenniye d

yiselmaden yef taggayin ara yezdin tiririyin yettemcabin, d acu tikelt-a i wakken ad nserwes gar tmuɣliwin n yinelmaden i ilemden ɣur yiselmaden i yettmeslayen tutlayt n warrac d wid ur nettmeslay ara tameslayt-nsen.

4.3. Tarrayt n tesleđt n tfelwit n tannayt

Tasleđt n tferrtin n tannayt n 4 n yiselmaden d tin ara d-yilin deg tazwara s usezdi n tferrtin-a deg yiwet n tferret ara d-ijemeen yakk isallen i d-newwi deg tesmilin n yiselmaden-a. D anect-a ara aɣ-yessisehlen abrid ɣer yinefkan, syin akkin ad d-yili userwes gar tarrayt n uxeddim n yiselmaden akken ar taggara ad nessiweđ ad d-nsekel tarrayt n uselmed i ttafaren yiselmaden n temnađt-a n tamanraset, ayen ara d-yerren yef turdin-nney.

5. Aseskel n yidiwenniyen d tsuqilt-nsen

Deg tira n yidiwenniyen nebded yef kra n yilugan ara d-nessisen tura. Mi ara yili uħebbus amectuh syur umselyu ad t-id-nesken s /, ma yella meqquer cuya ad d-yili s //, ticki i meqquer mliħ uħebbus-nni, d azamul-a /// ara nsemres. Ticki ur nefhim ara kra n wawal ad yili deg umkan-is X, ma yella d tafyirt ney d agraw n wawalen ad neg XXX, ma d awalen iyef tekkan yimsulya deg tmeslayt ad d-ilin s tira tameqrant. Ticki ara yili ugezzum n wawal ad t-id-nesken akka : « *Mi ara yegzem umselyu awal i umselyu-nniđen, ayen i d-yenna akken ad yettwaru deg nnuba n umselyu-nni iwumi d-yettwagzem wawal gar sin n yizumal-a I, ma yella d isem n umselyu i d-igezmen awal ad t-neg gar <> »⁴, ayen ur d-yettwantaqen ara ad t-nerr gar () s tira i imalen.*

Imi imsulya-nney (iselmaden) akken i d-nenna iwessawen d wid yemxalafen, llan wid yettmeslayen taqbaylit am wakken i llan wid ur tt-nettmeslay ara, nessemres tutlayt tanigzit (taerabt deg tegnit-a) deg kra n yidiwenniyen. Nga kra n yidiwenniyen-nniđen s tantala n teqbaylit, imi i llan wid i tt-yettmeslayen ya axater d Iqbayliyen i llan, ney axater d wid i yeɣran deg temnađt n Yiqbayliyen, ayen i ten-yeğğan ad tt-issinen. Ma yella d inelmaden, idiwenniyen i nexdem yid-sen d wid i imugen s utlayt n taerabt imi d tin i d tutlayt tanigzit i aɣ-icerken.

*« Lorsque l'informateur qui a la parole est chevauché par un deuxième informateur, dans ce cas, les deux paroles sont notées dans le tour de parole du premier informateur sans le retour à la ligne. Mais la partie de la parole en chevauchement sera notée entre les symboles I et à l'intérieur, on indique entre deux crochés <> le nom du deuxième informateur » .

⁴ MEKSEM Zahir. « chapitre N°1, Module N°1 », *laméthodologie de la recherche*, 2015.

Deg usuqqel n yidiwenniyeŋ, awalen iretṭalen n tutlayt n tefransist d wid i neġġa akken i llan s yilugan n tutlayt-nni, acku d wid ur neggit ara, ma yella d ayen i yellan s taerabt yettusuyel yer tmaziyt.

Tasleḍt n yidiwenniyeŋ ad d-tili s tuksa n yiħricen deg tsuqilt-nsen (i wid yettusuylen), yeeni s tutlayt n tmaziyt, akken ad ten-nesleḍ yal mi ara nesri ad nuyal yur-sen simmal tetteddu tesleḍt.

Taggrayt

Yer da nessawed-d yer taggara n yixef amezwaru, anida i d-nezra timiḍranin yemxalafen yerzan aselmedd n tutlayt s umata, akken dayen i d-yella wawal yef kra n yiferdisen yerzan tutlayt n tmaziyt.

Ahil-nney i d-yewwin yef tarrayin i tṭafaren yiselmeden n tmaziyt deg Tamanraset deg uselmed n tmaziyt. i wakken ad nessiwed yer tririt yef turdiwin i d-yellan i lmend n tmukrist-a, yessefk ad neg tasleḍt i yinefkan i d-newwi deg unnar.

Ixef II : Tasledt n yinefkan

Tazwert

Ixef-a wis sin yebda yef krađ n yihricen ara ay-yeğgen ad d-nerr yef turdiwin i d-nessumer i tmukrist.

Ahric amezwaru ad d-tili deg-s tesleđt n yidiwenniyen d yiselmaden. Deg-s ddeqs n yiferdisen yerzan aselmed-nsen, allalen i semrassen, aheyyi n temsirin, tutlayt, aseskel...atg.

Deg uħric wis sin ad nesleđt idiwenniyen i nga d yinelmaden, i wakken ad nzer uguren i d-ttmagaren deg ulmud n tmaziyt, tigensas-nsen d tmuyliwin-nsen yef tmaziyt.

Yer taggara ad d-yas uħric wis krađ, ideg ara neg tasleđt i tfelwit n tannayt i d-yellan deg tesmilin n 4 n yiselmaden n tmaziyt deg temnađt n Tamanraset, deg uyerbaz alemmas. Deg-s ad nzer amek i d-yettili leqdic-nsen deg tneyrit d wamek i d-yettili usemres n ttawilat i imuggen i uselmed.

*Ahric I: Tasledt n
yidiwenniye d yiselmaden*

Tazwert

Deg uħric-a ad nesleđ inefkan i d-newwi syur yiselmaden s ttawil n yidiwenniyeŋ, akken ad nzer tarrayin i ttafaren deg uselmed-almad, ama d asemres n wallalen, tutlayt swayes selmaden d usekkil swayes ttarun ney ahilen iyef sbedden timsirin-nseŋ.

Isallen i d-newwi syur yiselmaden-a ad d-tili tesleđt-nseŋ akken ad nzer ma yella semrasen ttawilat yemtawan deg uselmed, ayeŋ ara ay- yessiwden yer tririt yef turdiwin-nney, lađya turda tamezwarut.

Seld tayuri tusliđt n tririye n yiselmaden, nessawed ad tent-nebdu yef kuz n yiswiren:

- *Aselmad d usiley-is*: d aye iyef ara d-rren yisteqsiye amezwaru d wis sin.
- *Allalen yessemras*: ad naf isallen yef waya deg yisteqsiye wis krađ, kuz, semmus d sdis.
- *Aseskel n tutlayt*: aya yerza isteqsiye wis sa d řam i deg ara naf isekkilen yettusemrasen deg tira.
- *Tarrayt n uxeddim-is*: asteqsi wis mraw d mraw d yiwen ad ay-d-fken tikti yef wamek d-yettili wahil d tudsa gar temsirin.

Deg tesleđt i d-iteddun ad d-nekkes wa ad nesleđ taggayin n yinefkan i yellan deg yal aswir.

1. Iswiren n yidiwenniye n d tesleđt-nse n

1.1. Aselmad d usiley-is

Aswir-a yerza asteqsi amezwaru d wis sin: *Anida i teyriđ tamaziyt? Keđđi d amlal?* Akken ad nzer ma yella iselmaden d wid i d-yeřran deg tesdawit ney s usmutti i qqen d iselmaden n tmaziyt¹, akken dayen ara nzer timusniwin-nse n deg wayen yerzan tutlayt i ttmeslayen yinelmaden.

Deg tririye n yiselmaden nufa-d dakken llant ddeqs n tegnatine ideg d-kkren, am wakken mgaradent tmusniwin-nse n deg wayen yerzan tutlayt n yinelmaden. Ihi deg wayen d-nnan yiselmaden yef uswir-a ad naf aya:

- **As 1:** «Nekki d aselmad/hhh i ittewkewwnen deg tutlayt-nniđen/ tagi d tutlayt n teglizit [...] arme d **la vague** tis snat n **les enseignants** hhh n tamaziyt imir hhh i bdiy hh selmadey tamaziyt. »

- **As 2:** «Xati řriy azawan lliy d aselmad syine uřaley yer tmaziyt. »

- **As 3:** « řriy tamaziq// **licence/ ancien hhh regime/ classique/** deg **l'université** řebd Rrehman MIRA/ Bgayet. »

- **As 4:** « Ih řriy tmaziyt deg **l'université** Bgayet/ deg Bgayet »

¹ Z. Iws.

- **As 5:** «Ih Deg l'**université** ih/// deg tizi wezzu»

Ma yella nemmuqel tiririyin yeř usteqsi-a, ad naf dakken iselmaden-a kkren-d deg teginatin yemxalafen, imi llan wid i d-yeyran deg tesdawiyin am wakken i llan wid ur d-neŕri ara deg tesdawit, maca qqlen d iselmaden n tmaziŕt s usmutti. Deg yisallen-a nezmer ad d-nessufey snat n taggayin:

Taggayt tamezwarut ad naf deg-s iselmaden ur neŕri ara deg tesdawit tamaziŕt: iselmaden-a d **As 1** i yellan d aselmad s tutlayt taglizit,akked **As 2** i yellan d aselmad n uzawan, syin akin uŕalen d isemaden n tmaziŕt.

Taggayt tis snat terza iselmaden i d-yeyran tamaziŕt deg tesdawit, ama d tin n Bgayet neŕ d tin n Tizi wezzu: wi d **As 3**, **As 4** i yeyran deg tesdawit n Bgayet akked **As 5** i yeyran deg tesdawit n Tizi wezzu.

Akken nwala asileŕ n yiselmaden d win ur needil ara, imi wid i d-iæddan yeř tesdawit ad ilin sean timusniwin ugar n wid ur d-neŕri ara tamaziŕt deg tesdawit anida i zemren ad meawanen gar-asen akken ad snernin timusniwin-nsen, lađŕa deg tsensegmit.

Maca i uselmed deg temnađt-a yessefk dayen ad tettwissen tutlayt n yinelmaden, imi aselmed n tmaziŕt deg-s d win n tutlayt tayemmat, ayen ara nŕer deg tririyin n yiselmaden yeř usteqsi wis ssin n uswir amezwaru n udiwenni:

- **As 1:** «**bien sur je suis natif** ddd **de langue**/ tamaziŕt tatergit///hhh sawley sneŕ taerabt sneŕ tafransist tanglizit tatergit hhh taqbaylit meçtuħ meçtuħ [...]

- **As 2:** «ih/ luleŕ-d hhh d mmis n Tamenrast/ tutlayt tamenzut i hedrey d tamahaq»

-**As 3:** « **natif** ih/ luleŕ-d d atergi d amahay pur»

- **As 4:** «luleŕ-d d atergi hedrey tatergit hhh X/ asmi lliŕ meçtuħ»

- **As 5:** « aaa **Kabyle Kabyle** »

Deg wayen i d-nnan yimsulŕa nwala dakken llan deg-sen wid yellan d imlalen, llan wid ur nelli ara d imlalen. Anida i d-nsebded snat n taggayin ara d-nessisen s wudem-a:

Taggayt tamezwarut n yiselmaden imlalen: taggayt-a d tin uyer kkin yiselmaden **As 1**, **As 2**, **As 3**, **As 4**, i yellan yakk d imlalen i d-yekkren deg tmetti tamahaq i yettmeslayen dayen tamahaq seg temzi.

Taggayt tis snat, n yiselmaden ur nelli ara d imlalen: taggayt-a ad naf deg-s aselmad **As 5**, i d-yekkren deg tmetti taqbaylit i yettmeslayen taqbaylit.

Seg tririyin n yiselmaden ad nwali dakken tamusni-nsen deg wayen yerzan tutlayt n yinelmaden, d tin i icudden yer tmetti ideg i d-yekker uselmad mačči yer tmusniwin i d-yewwi deg tesdawit, imi taggayt tamezwarut tezdi iselmaden imlalen yettmeslayen tamahaq seg temzi. Taggayt tis snat ad naf deg-s aselmad ur nelli ara d amlal d acu yeyra deg tesdawit anida i ilaq ad d-yawi timusniwin-nniđen. D acu ur yessin ara tamahaq, imi akken i d-yenna **As 5** yef ulmad n tmahaq deg tesdawit « *awa ur tt-neyri ara* ». Imi iselmaden mxalafent tmusniwin-nsen deg tutlayt n yinelmaden am wakken temxalaf d tin n udlisfus acku d win i imuggen s teqbaylit, ilaq ad nzer ma yella semrasen yiselmaden adlisfus n tmaziyt ney ala.

1.2. Allalen i yessemras

Asteqsi wis krađ d wid kuz: *Mi ara tesyarayed tsemrađ adlisfus n tmaziyt? Tesxedmed-t yakan?* Isteqsiyen-a cudden yer usemres n udlisfus n tmaziyt syur yiselmaden, ama wid i yeyran deg tesdawit ney wid ur neyri ara deg tesdawit, ama syur yimlalen ama syur wid ur nelli ara d imlalen. Anect-a ad t-nzer deg tririyin-a-nsen:

- **As 1:** « [...] nesəa ugur nekni/ axater n n nsexdam hhh tira hhh tira/ **la graphie** lmeəna-s tiffinay// u tira n tiffinay hhh ulac-itt deg tidet deg l l udlisfus [...] ayen yellan yella// ur nezmir ara ad tent-nsexdem akken nebya nekni/ adlis ulac-it **le support** n n ssaħ deg tidet ur nesei ara»

- **As 2:** « **déjà** deg tazwara nella nxeddem s latin nella nxeddem yis/ nuyal nufa **latin** ur itteddu ara neħbes-it deg hhh 2000 [...] umbeəd nebda s tiffinay/ nufa-tt tetteddu mlih/ nexdem-d akken yiwen ukarni akni nxeddem yes-s/ [...]»

- **As 3:** «ah ulac ulac hhh adlisfus i nekni/ ur nsexdam ara ullac ur nesəa ara dagi yur-ney itergiyen ulac ur seın ara adlishhhfus /// hhh **parce que** tina i heddren yis-s ttwaktab s teqbaylit/ yur-ney dagi ur ssinen ara taqbaylit hhh ur tettizmiređ ara ad asen-tseyređ hhh yeeni taqbaylit [...]»

- **As 4:** «mali syarayey ur sexdamey ara adliffus n tmaziyt/ **parce que** yur-ney hhh tatergit llant inalmaden hhh hedddren tatergit kan// **la plupart** inalmaden d tatergit/ **par ce que** ad naf yiwen ney sin hhh ur ssinen ara tatergit»

- **As 5:** « hhh **le manuel scolaire n'existe pas ici à Tamanraset**/ ulac/// a ulac dagi ur t-sexdamey ara»

Akken nwala deg tririyin n yiselmaden yiwen deg-sen ma isemras adliffus n tmaziyt, yal wa d acu i d sseba-s. Swakka tella-d yiwet n taggayt i d-ijemeen yakk imsulya :

Taggayt-a, ad naf deg-s iselmaden ur nsemras ara adliffus n tmaziyt : iselmaden-a d **As 1, As 2, As 3, As 4** akked **As 5**.

Ma yella nemmuqel taggayt-a ideg ara naf yakk iselmaden imsulya, ama d isdawanen ney ala, ama d imlalen ney ala, yiwen deg-sen ma isemras adliffus n tmaziyt. S umata ayen i ten-yeğgan ur t-semrasen ara d ayen i nezmer ad d-nesdukel deg snat n tektiwin. Tamezwarut terza tutlayt swayes yettwaru udliffus (taqbaylit) iyef d-yemmeslay umselyu **As 3** akked **As 4**, tiki tis snat terza aseskel n udliffus imi nutni smenyifen ney iħettem-d fell-asen lħal ad arun s tfinay, ayen iyef i d-yemmeslay umselyu **As 1** akked **As 2**. Amselyu **As 5** d win i tt-icuden yer uswir n yinelmaden ur neyri ara tamaziyt deg uyerbaz amezwaru, d udliffus ur nelli ara deg temnađt-a n Tmanraset. Imi i d-ufan deg-s uguren, nebya ad nzer ma yella eerden ad t-smersen yakan ney werğin.

Tsexedmed-t yakan ? d asteqsi wis kuz, win ara ay-yeğgan ad nzer ma yella uguren i d-ufan yiselmaden deg udliffus n tmaziyt, d wid i d-mmugren mi i xedmen yes-s, ney iman-nsen war ma yella xedmen yes-s. Akken ad nessawed yer waya ilaq ad nzer amek i d-ran yef usteqsi wis kuz:

- **As 1:** « hh deg tidet ahat deg yiseggasen imezwura neered kra umbeed hhh ur nezmir ara [...]u imi i as-ewden ma ma ma wa ur d-ddint ara deg-s tfinay deg **la partie** nni deg **la partie** nni n tfinay [...] **la réalité a fait qu'on se débrouille tous seuls comme ça** hhh **avec les moyens du bord** »

- **As 2:** « deg tazwara yella yiwen nxeddem yis nuyal nufa-t ur itteddu ara »

- **As 3:** « ah **jamais** sxedmey-t »

- **As 4:** « sexdamey-t tikwal tikwal// amxilef yellan wawalen taqbaylit/ tatargit tacawit »

- **As 5:** « **bon hh le manuel** ur t-sxedmey ara **puisque** dagi kan i bdiy nekkini hhh **l'enseignement** bdiy-t dagi »

Akken nwala, tiririyin n yiselmaden d tid yemxalafen seg yiwen yer wayeđ, imi llan wid i t-yesxedmen yakan, am wakken i llan wid ur neeriđ ara ad t-sxedmen ula d tikelt. Seg tiririyin-a nsebded-d snat n taggayin :

Taggayt tamenzut n yiselmaden i ierđen ad smersen adlisfus n tmaziyt: imsulya ara naf deg taggayt-a d **As 4** i mazal yessemras-it ar ass-a akken i d-yenna deg wayen yerzan amawal, ma d **As 1** akked **As 2** eerđen ad t-sxedmen deg tazwara syin akkin ħebsen ur t-semrasen ara imi i ttwaksent deg-s tfinay.

Taggayt tis snat kkin ħur-s yiselmaden ur neeriđ ara ad smersen adlisfus n tmaziyt: wi d **As 5** ur neeriđ ara ad t-yessemres imi d wa i d aseggas amezwaru ideg yebda aselmed, akked **As 3**.

Seg wayen i d-nnan yiselmaden nwala dakken ala amselyu **As 1** akked **As 2** i ierđen ad smersen akken i iwata adlisfus n tmaziyt, anida i eerđen ula ad arun s usekkil altini, d acu ufan-d uguren iyef d-mmeslayen yakan². Ҳas akken **As 4** isemras-it, d acu deg wayen i icudden kan yer umawal, ma yella d **As 3** akked **As 5** ur eriđen ara yakan ad t-smersen, ayen ur d-neskanay ara amek i ssawđen ad zren dakken ur ilaq ara ney ur tezmiređ ara ad t-tesmersed. Maca aya akken nwala icud yer uđfar n ubrid i d-wwin yiselmaden imezwura deg temnađt-a n Tamanraset, ayen ara d-ibanen deg tesleđt n tiririyin yef usteqsi-a i d-itteddun i yerzan tamsirt.

Asteqsi wis semmus: *Anisa i d-tettawiđ timsirin?* Ad ay-d-yesken amek i d-ttheyyin yiselmaden timsirin-nse. Tiririyin n yiselmaden-a d tid i d-yellan s wudem-a:

- **As 1:** « **les cours** tura hhh ///ttheyyiy-d tamsirt-iw **à ma manière si vous voulez avec les moyens du bord** [...] ss **c'est juste pour lui montrer comment poser la question comment organiser** hhh **une expression écrite une expression orale** lecyal-a axater netta yesea tutlayt yakan/ luyiii nselmad-as idles amezruy lecyal-a akit [...] »

² z.iws

- **As 2:** « Hhh tikwal seg hhh **l'internet**/ netteawan yes-sen/ tikwal seg Charles de Foucauld taktabt-nni/ idrisen-nni nessesuqul-iten-id/ nekni nxeddem-asen isteŋsiyen/ nxeddem tiyri dizegges tayuri d tegzi n uđris ad nexdem isteŋsiyen nekki d hemza XXX umbeed nxeddem timakayen tawalt tajerrumt nxeddem-itent s yur-ney umbee syin ad ttfakey s ufares s tira hhh yeeni kteb taseddart ney kteb hh qrib s yur-ney/ tikwal nettawid seg udlis-nni n teqbaylit [...] »

- **As 3:** « timsirin agi ttawiy-ten-d seg ahh aq aqarryu-i kan d hhh rnu-as hwayeđ-agi i yriy deg **l'université**// rnu xeddmey-asen **l'application** si isem-is hhh xeddmey-asen la **traduction** s tmahaq [...]»

- **As 4:** « Theyyiy timsirin fayen ixussen tawalt/ tutlayt n tmahaq/// Tabaeey timsirin i xeddmen **les enseignant** n tamaziyt/ **les anciens** deg tamanraset/ Hamza/ d nutni iyi-d-yeskanayen/ **parce que** nekni neyra s **latin**/ nutni sexdamen tiffinay/ **bien sur** ad nruđ yur-sen/ad nzer/ ad nexdem **un petit stage** ad nexdem yur-sen ad neyra/ ad nyer umbeed ad nruđ ad nesyer maci **direct** »

-**As 5:** « ttawiy-d ar ccix Hemza/// d aselmad dagi deg Tamanraset»

Ayen i d-nnan yiselmaden-a yesken-d dakken ttheyyin-d timsirin-nsen akken ssnen, ney ttawin-d tid i d-heyyan yiselmaden-nniđen. Ihi tikelt-a nessufey-d snat n taggayin:

Taggayt tamezwarut terza iselmaden i d-yettheyyin timsirin-nsen seg uqerruy-nsen: iselmaden-a d **As 1**, **As 2** akked **As 3**, anida yal yiwen amek i d-yettheyyi timsirin-is, d acu sumata deg uqerruy-nsen.

Taggayt tis snat ad naf deg-s iselmaden i yettafaren timsirin i d-heyyan yiselmaden-nniđen: wi d **As 4** akked **As 5** i d-yettawin timsirin n yiselmaden n tmaziyt imezwura deg Tamanraset.

Deg yisallen i d-newwi seg tririyin-a, nufa-d dakken tuget n yiselmaden i d-yettheyyin timsirin-nsen d iselmaden ur neyri ara deg tesdawit **As 1** akked **As 2**, akken dayen i yella uselmad **As 3** i d-yennan dakken yettheyyi-d timsirin-is iman-is, d acu yenna-d dayen yef yiđrisen belli «*quelques fois tafey hhh les texte agi yexdem les anciens [...]*». Llan yiselmaden **As 4** akked **As 5** i yettafaren timsirin i d-heyyan yiselmaden i qdimen (**As 1** akked **As 2**).

Asteqsi wis sdis: *Anisa i d-tettawid idrisen?* Ad ay-yeğğ ad nwali tala ideg d-ttagmen yiselmaden idrisen i ten-yetteawanen deg temsirin-nsen. Ayen i d-rran yef usteqsi-a hat-a:

- **As 1** : « **les textes souvent** hhh nettawi-ten-id hhhh llan yidrisen i d-heyay nekki **que j'ai imaginé/ y a des textes bien sur** nesea **XXX de textes ça vient du patrimoine [...] je les récoltais dans le livre du père De Foucauld transcrit en gréco-latin enterguie [...] je les transcris en tfinay y a des textes que j'ai traduit/ y a des textes que j'ai inventés surtout concernant la culture terguie [...]** »

- **As 2** : « [...] llan wid i d-nettawi seg udlisfus n tmaziyt/ llan wid i d-nettawi seg hhh tektabt n teqsiđin n Charles de Foucauld [...] nettara-ten yer tfinay [...] tikwal ttawiy-d tiqsiđin-nni n temyarın ttaruy-tt d ađris deg uqerruy-iw/ xeddmey-as isteqsien »

- **As 3** : « **quelque fois akka** seg aqerruy-i/ ad d-ddmey **un sujet** akka mbeed ad d-aruy fell-as **comme un texte/** mbeed ttaruy i warrac deg **la classe// quelques fois** ttafey hhh **les texte** agi yexdem **les anciens [...]** »

- **As 4** : « Charles de foucauld hhh ney inxeddem f ayen yeenan tametti n **la societe** touaregue// tiqsiđin n tiniri ney hhh timedyazt tikwal kul yiwen seg aqerruy-is [...]

- **As 5** : « **les textes** hhh **les textes** cyel **des fois** d netta axater sei y **la collègue** dayenni hhh tttmuđu-ay-d akka **les textes** »

Seg tririyin-a n yiselmaden nufa-d dakken ggtent taliwin anisa i d-ttagmen idrisen swayes xeddmen, maca tuget deg-sen ttawin-ten-id deg udlis n Charles De Foucauld, akken dayen i ten-id-ttawin seg yiqerray-nsen, am wakken i llan wid i d-yettawin syur yiselmaden-nniđen. Llant ihi sant n taggayin :

Taggayt tamezwarut n wid i d-yettawin idrisen seg tektabt n Charles De Foucauld akked yiqerray-nsen: deg taggayt-a ad naf imsulya **As 1, As 2, As 4** akked **As 3**.

Taggayt tis snat n wid i d-yettawin idrisen yur yiselmaden-nniđen: taggayt-a ad naf deg-s aselmad **As 5**.

Ma yella nemmuqer taggayin-a, ad nwali dakken tuget n yiselmaden d wid i itteklen yef tmusniwin-nseṉ deg tutlayt ney deg tmeslayt n tmahaq akken ad d-nadin iḍrisen swaṙes ara xedmen. Imi llan wid i d-yesnulfuyen syur-sen ney ttawin-d seg udlis n Charles De Foucauld i yettwarun s tlatinit, wini d-ttaran yiselmaden yer tiffinay, Akken i d-yenna umselyu **As 2** deg tririt-is (taggayt tamezwarut). D acu deg tamaniḍen llan wid ur nesei ara timusniwin i ilaqen deg tutlayt am **As 5** akken ad d-snulfun ney ad d-kksen seg udlis-a n Charles De Foucauld. Yef waya i ttkalayen yef yiselmaden-niḍen i wakken ad asen-d-fken iḍrisen-nseṉ.

1.3. Aseskel n tutlayt

Asteqsi wis sa: *Swanwa asekkil i tettaruḍ?* D win ara aṙ-yessiwden ad nzer tira yettusemrasen syur yiselmaden n Tamanraset. I waya ilaq ad nesleḍ tririyin-nseṉ fell-as:

As 1 : « nettaru s tiffinay tiffinay **adaptée/** axater **la société touaregue est très exigeante avec la transcription de** tamazight»

As 2 : « lliy syarayey s llhhh s tlatinit deg tazwara/ umbeḍ ufiy-tt ur tetteddu ara/ arrac uyellen hhh rewwlen bezzaf/ yiwen yeqqar d tafransist yiwen ad k-yeqqar ur nfehhem ara kra hhh»

As 3 : « S tiffinay/ **parce que** tiffinay d agla-nney tiffinay s isem-is tira **historique** n imaziyeṉ akk [...] »

As 4 : « S tiffinay»

As 5 : « Nniy-ak-d tazwara-nni [...] **en latin//** walay bellik cyel **les élèves** hhh **n'apprécient pas** anect-agi// qqaren-d **c'est du français** nitni ur ssinen ara d acu i d **latin** qqaren-d d **le français** wagi [...] bdiy xeddmey s **latinen attendant** ad hefḍey tiffinay-nni ilkelli »

Imi i nezra ayen i d-rran yimsulya yef usteqsi-a, nezmer ad ten-nebḍu yef snat n taggayin:

Taggayt tamezwarut d tin n yiselmaden i yettarun s tiffinay: deg taggayt-a ad naf **As 1, As 2, As 3** akked **As 4**.

Taggayt tis snat ad naf deg-s iselmaden i yettarun s tlatinit: taggayt-a d tin uyer yekki uselmad **As 5**.

Uqbel ad neşleđ inefkan yekkin yer taggayin-a, ad d-nesmekti dakken iselmaden imsulya llan gar-asen yimlalen llan wid ur nelli ara d imlalen am wakken i llan wid i d-yeyran deg tesdawit d wid ur d-neyri ara deg tesdawit. Rnu yer waya asiley n yiselmaden-a akken ma llan d win i ibedden yef uskil alatini, maca ma yella nemmuqel aseskel i tsemras tuget deg-sen deg uselmed, ad t-naf d win n tfinay, anagar aselmad **As 5** i isemrasen asekkil alatini, d acu aya mačči d lebyi-s akken i d-yenna: « *bdiy xeddmey s latin en attendant ad hefdey tfinay-nni ilkelli*». Acku, yas yeyra tamaziyt deg tesdawit ur yeyri ara tfinay deg-s. Ma yella d iselmaden-nniđen ttarun s tfinay acku d wid i d-yekkren deg tmetti tamahaq i asen-yeslemeden tfinay akken d ilmezzen. Imi tuget deg-sen d wid i yettarun s tfinay, yessefk fell-asen ad frun uguren yellan deg-s, imi akken nezra ur yelli ara d agemmay amesbayur i yemmugen i uselmed, acku mazal-it ixus. Yef waya i d-nheyya asteqsi-a:

Asteqsi wis tam: *Aniwa i iferrun uguren i d-tettmagarem deg tira n tfinay? D win ara ay-yefken tagnit akken ad nzer ma yella iselmaden-a i yettarun s tfinay d wid i yefkan dya azal i tira-a, s useggem-ines d tfin n tifat i wuguren i d-tttmagaren. I wakken ad nzer anect-a ilaq ad nwali ayen d-nnan yiselmaden:*

-As 1: « Deg tazwara hhh ufiy-d uguren d acu eerdey iman-iw **d’adapter** tfinay touregue **ancien saharien/ à une classe [...] oui j’ai essayé d’amenager un peu la graphie la graphie** tfinay **comment écrire la lettre même/ dans quelle direction écrire/iman-iw si vous voulez/ avec mon ami Zituni auparavant [...]** »

-As 2: « Ulac da lyaci akka snen ad arun tfinay// nekni s iselmaden nemsefham nettaru akk s yiwet n tfinay/ tin i nessen seg temzi/ ula d timyarin ssent-tent »

-As 3: « Wagi hhh llant llan **par exemple** hhh **les anciens** yeeni lensi am **l’enseignant** HamzaI-netta lwaħid<**As 4**> Zituni-I ixeddem **les z hhh les efforts/** ixeddem kra yeeni hhh **comme un chercheur de** tfinay yerna-d kra nti yerna-d tiyra [...] seanet yeww seanet yeyy seanet yiyy seanet a/ **ça fait** rebea n tiyra [...] »

-As 4: « Nufa-d kra n **les enseignements/** isem-is/ n tmaziyt Hamza Zitouni n tmaziyt fran akk ulac uguren »

Seg wayen i d-nnan yiselmaden nwala dakken tiririyin-nsen d tid i yettemkacbin akken ma llant. Imi akka i d-rran yimsulya ad d-nsebbded yiwet kan n taggayt:

Taggayt-a d tin n yiselmaden iqdimen: deg taggayt-a ad iselmaden **As 1, As 2, A3 akked As 4.**

Deg tazwara ad d-nesmekti kan dakken iselmaden n taggayt-a d wid yellan d imlalen, maca i wakken ad ssiwden ad frun uguren i d-ttmagar tfinay, ilaq ad ilin sean timusniwin lqayen ama deg wayen yerzan aseskel, ama deg wayen yerzan tutlayt. D acu: Anita tutlayt dayen? ma yella tamahaq ney tamaziyt s umata, akken i d-yenna umselyu **As 5** « *di tazwara nekkini qqarey-as tfinay **ne couvre pas hhh isem-is hhh le vocabulaire n tmaziyt axater llant **des lettres** ulac-itent dagi **par exemple** ħ ε le e ilem***», acku d tid i izemren ad arunt kan tamahaq. Ihi aseggem-a d win ur d-nettili ara s wudem ussnan, imi iselmaden i d-yelhan d waya (**As 1 akked As 2**) ur yrin ara akkya tamaziyt deg tesdawit akken ad snernin timusniwin-nsen lada deg tutlayt. Acku, aseggem-is s wudem ussnan d ayen i ilaqen ad yili s ufus n yimusnawen deg tayult.

Seg usteqsi wis tza : *Iwacu ur tettaruđ ara s tlatinit ?* Ad nwali ayen i yeğgan iselmaden i yettarun s tfinay ur ttarun ara s tlatinit. I wakken ad nzer aya, yessefk fellaney ad nwali ayen i d-nnan yimsulya yef usentel-a:

-As 1 : « *moi j'ai essayé au début/ j'ai dans la tête d'enseigner en latin/ mais je me suis confronté à une société hhh qui est hhhhh le problème c'est que la société les parents n'acceptaient pas yef waya ilaq mulac ad inin i warraw-nsen ur ttqqaren ara maci d tatergit mačči d tamaziyt d tafransist **parce que c'est facultatif*** »

-As 2 « *nny-ak deg tazwara nella nxeddem s **latin** nufa **latin** ur itteddu ara/ u **meme les parents** imawlan/ llan wid i d-yeqqaren ta tagi maci maci hhh maci d tamaziyt//nehbes-it*»

-As 3 : « *nwy ad xedmey s **latin** ufiy-d arrac ur tt-ssinen ara// ur tthibin ara/ mais tthibin tfinay axater ssnen*»

-As 4 : «*erdey ad seyrey s **latin** ufiy ugu d ameqran/ **parce que** inalmaden uuu maci ur thibbin ara **français latin**/ yeeni hhh sean **un problème** deg*

latin// ur ssinen ara **latin** mlih/// tthibbin tfinay xir n **latin**/ thibbin tfinay xir n **latin**/// yur-sen tuær tfinay ahhh latin/ d tfinay iglaqen/ yur-sen teshel/ syarayey-ten s tfinay»

Ilaq ad nzer deg tazwara dakken amselyu **As 5** ur t-teeni ara taluft deg usteqsi-a, imi netta d win i yettarun s uskil alatini. D acu ma yella nemmuqel ayen i d-nnan yiselmaden yettarun s tfinay, nezmer ad ten-nebdu yef snat n taggayin ara d-yilin akka:

Taggayt tamezwarut, n yiselmaden ur nettaru ara s tlatinit acku ttwalin dakken timetti ur tqebbel ara: deg taggayt-a ad naf aselmad **As 1** akked **As 2**.

Taggayt tis snat ad naf deg-s iselmaden ur nsemras ara asekkil alatini, acku ufan dakken d win ur nlaq ara i yinelmaden, imi ur t-ssinen ara: iselmaden-a d **As 3** akked **As 4**.

Seg taggayin-a nwala dakken tuget n yiselmaden eerden ad arun s tlatinit maca mmugren-d ugur i yellan ya d timetti, ney d imawlan n yinelmaden, i yettwalin asekkil alatini ur yelli ara d tamaziyt, rnu qqaren ad ssufyen arraw-nsen ur tt-qqaren ara imi d almud ur nettewhettem ara, ya acku inelmaden ur ssinen ara asekkil alatini.

Iselmaden n taggayt tamezwarut d wid i yesmenyifen ad slemden tamaziyt s usekkil n tfinay, ayen yemxalafen yef usiley-nsen d wayen i yellan deg tuget n yiwerbazen ideg selmaden tamaziyt, wala ad ssiwden imawlan n yinelmaden ad ssufyen arraw-nsen deg ulmud n tmaziyt. Ayen ara yessiwden ad hebsen aselmed n tmaziyt deg tamnađt n Tamanraset. Akken i tedra deg Ilizi iyef i d-yenna uselmad **As 1** «[...] imi ulac **les militants** deg Ğanet d Ilizi teħbes deg useggas wis sin [...]».

Ma yella d iselmaden **As 3** akked **As 4** d wid i iħebsen tira s tlatinit acku inelmaden ur tt-ssinen ara, d acu akken yebyu yili mi ara yebdu unelmad tira n tutlayt akken tebyu tili ad yesu deg-s uguren, imi yef waya i yella dinna uselmad akken ad as-yefk afus n tallelt, ad t-iselmed.

1.4. Tarrayt n uxeddim

Asteqsi wis mraw: *Tettafared tugzimt?* D win ara ay-yeğgen ad nwali ma yella yettili-d umsedfar gar temsirin. Anect-a ad d-yili s tesleđt n tririyin-a n yiselmaden:

-**As 1:** « A weħdi weħdi weħdi ur zmirey ara ad tebeey **le programme/ je ne peux pas comme je n'ai pas un support** hhh aselmad **normalement** ilaq hhh ad

ihewyi **la fiche** deg uxxam aya nezra-t et **choisir un texte et comment intégrer le texte à sa leçon/ mais tura je peux faire hhh improviser/ improviser une leçon par ce que j'ai l'expérience [...]** »

-**As 2:** « Hhh ur nettabæ ara eħaħsab ilmend n uswir n unelmad ma yelha nxeddem akka/ mulac ad as-nefk taqafa εama uxlas »

-**As 3:** « awa xaħi ur ttabæey ara/ **jamais** »

-**As 4:** « Aha ur nettabæ ara ur nettabæ ara »

-**As 5:** « Ulac/ as ak-qqarey ulac **le programme** hhh ur tzerređ ara anida ara terređ **la séquence** »

Mi i nwala tiririyin n yimsulya nufa dakken d tid iten-yezdin, yef waya tella yiwet n taggayt n yinefkan ideg ara ten-naf akken ma llan :

Taggayt-a d tin n yiselmeden ur netťafar ara tugzimt: taggayt-a ad naf deg-s imsulya **As 1, As 2, As 3, As 4** akked **As 5**.

Seg taggayt-a nettwali dakken iselmeden imsulya akken ma llan ur tťafaren ara tugzimt, imi akken ma llan ur semrasen ara adlisfus ara asen-yilin d allal ara asen-iseknen amsedfer n temsirin, akken iselmeden ad ilin deg yiwen n ubrid. Akken ad awđen yer yiwen n yiswi deg tama, deg tama-nniđen inelmeden ad sawđen yer tzemmar yerzan iħricen yemxalafen deg tutlayt, ama d tajerrumt, taseddast, tira...atg. D acu aya ur yezmir ara ad d-yili ma yella akken i nezra iselmeden ur tťafaren ara tugzimt.

Dacu imi ur yelli ara uđfar n tugzimt yessefk yef yiselmeden ad d-heyin kra n wahil ara đefren akken ad ssiwđen yer yiswan yezdin, ayen ara yessisehlen askazal n yinelmeden ladya deg yikayaden ineggura am BEM. Anect-a d ayen ara ay-d-yesken wayen ara d-rren yef usteqsi-a i d-itteđdun akka.

Asteqsi wis mraw d yiwen: *Teseiđ ahil ney ala?* Ad ay-yefk tagnit akken ad nzer ma yella wahil swayes xeddmen yiselmeden akken ad asen-d-yeg tilisa i tmusniwin ara ssawđen i yinelmeden, akken dayen ad ssiwđen yer yiwen n yiswi akken ma llan. Ayen ara d-nwali deg wayen i d-nnan yiselmeden:

-**As 1:** « ahil yellan deg udlisfus ur zmirey ara ad t-đefrey/ axater yettwaxdem hhh **ou bien en variante kabyle ou bien en variante chaoui/ il est écrit ou bien en**

latin ou bien en arabe/ hhh il est fait pour une classe homogène une seule variante/ axater da ħur-ney texleđ **TwaregsKabyles** chaoui **Arabophones** »

-As 2: « Ahil nexdem-it qrib iman-nney [...] i useggas amezwaru ad as-tefkeđ tantaliwin i yellan deg lezzayer// amedya tamsirt tis snat amek i yella uskil [...] ney abeddel n yiskilen i yellan d tineqđin ħer yijerriđen yiwet n tenqđt [...] akken mi ara t-id-steqsin deg uxxam ad asen-yini i usishel n tira-s/// axater imawlan snen tiffinay [...] »

-As 3: « awa xađi ur seiħ ara **un programme tracé** amek ara ttxedmey ttxelliđey-tt kan/**une fois par exemple** ass-agi **normalement** hhh/ ad tesēud ađris/**mais** xati ad txedmed hhh tajerrumt ney ad txedmed hhh iluman/// ulac hhh yeeni **une sequence un programme** yeeni **tracé/** ulac »

-As 4: « **pour l’instant** ulac/ **mais** neħya ad d-nexdem hhh **une programm1^{er} annē 2eme**// waħid analma asalmaden n tmaziħ g Tamenrast neħya ad nennejmae ad d-nexdem **une programme** »

-As 5: « **le programme** nekki hhh/// cħel baci ad d-iniđ yella ulac **en quelque sorte** ulac **le programme/** tfehmed iyi-d// **puisque** ulac **les manuel scolaire** ulac hhh rnu ur ħrin ara **deg** le primaire/ akken ad tđefređ **le programme** n CEM wigi **c’est des débutants**/// akken ad tekmasiđ yid-sen ad tketbeđ qbel **l’alphabet tu voix** ur tezmiređ ara ad tekmasiđ s **le programme** n CEM dinna ħur-ney »

Seg tririyin n yiselmaden imsulħa nwala dakken iselmaden d wid ur nesei ara ahil i tđafaren deg uselmed-nsen. Tella ihi yiwet n taggayt ara d-nessisen s wudem-a :

Taggayt-a terza iselmaden ur nesei ara ahil n uselmed: deg taggayt-a ad naf yakk iselmaden imsulħa **As 1, As 2, As 3, As 4** akked **As 5**.

Seg taggayt-a nezmer ad d-nini dakken iselmaden n temnađt n Tamanraset d wid i itteddun ilmend n tesmilt ideg selmaden, imi yal yiwen yettheyyi-d ayen ara yexdem iman-is, akken i d-yenna **As 2** « *Ahil nexdem-it qrib iman-nney [...]* ». Akken dayen i llan wid ur d-nettheyyi ara akħya ahil am **As 3** i d-yefħen deg tesdawit, i d-yennan: « [...] *ttxelliđey-tt kan [...]* ». Deg tama-nniđen yella wugur n tutlayt d

usekkil ur nettađa ara iselmaden ad đefren ahil yellan deg udlisfus, ney aswir n yinelmaden ur neyri ara tamaziyt deg uyerbaz amezwaru.

Yer da nessawed ad d-naf dakken iselmaden-a ur zmiren ara ad ssiwđen yer yiwen n yiswi ney ad snernin timusniwin yerzan iferdisen yemxalafen deg tutlayt n tmaziyt.

Tasemlilt

Ƴer taggara n tesleđt n yidiwenniyeŋ-a i d-yellan d yiselmaden Ƴef ddeqs n yiferdisen yerzan aselmed-amlad n tutlayt n tmaziyt deg temnađt n Tamanraset, nessaweđ Ƴer kra n yigmađ ara neeređ ad d-nsezdi deg tsemllilt-a.

Deg tazawra ad d-nesmekti s yimsulƳa-nney **As 1, As 2, As 3, As 4** akked **As5** i d-yekkren akken i d-nezwar deg-s, deg tegnatin yemxalafen, imi llan yimlalen llan wid ur nelli ara d imlalen, llan yisdawanen llan wid ur nelli ara d isdawanen.

Imi i llan yisdawanen nezmer ad d-nini dakken tmusniwin-nsen deg wayer yerzan tutlayt d tsensegmit d tid ara yugaren tid n yiselmaden ur nelli ara d isdawanen, d acu ayen i d-nezra deg unnar d ayen-nniđen. Timusniwin yerzan ladya tutlayt n yinelmaden ur tucdd ara Ƴer uttwel n usdawan maca Ƴer win n tmetti, imi iselmaden i yettmeslayen tameslayt n yinelmaden d wid i d-yekkren deg tmetti n Yimuhaq. Ad naf yiwen n uselmad ur nelli ara d amlal ur yessin ara tutlayt i ttmeslayen yinelmaden Ƴas akken yeyra deg tesdawit. Deg tama-nniđen ad naf dakken tuget n yimsulƳa-nney ttarun s usekkil n tfinay, Ƴas akken d ayen ur nelli ara deg usiley-nsen, maca d ayen id-lemden deg tmetti-nsen akken d ilmezyen. Akken ara naf dayen yiwen n uselmad i yettarun s usekkil alatini i d-yelmed deg tesdawit, anida ur d-yelmid ara tfinay. Rnu Ƴer waya ur yelli ara d amlal i wakken ad yissin tfinay deg tmetti-s, imi netta d Aqbayli.

Ilaq ad d-nini dayen dakken uguren i d-ttmagaren yiselmaden deg tfinay ferrun-ten wid ur nelli ara d isdawanen, ur nesei ara timusniwin i ilaqen deg unnar-a. Ma yella d ayen i yerzan tasensegmit ddeqs n yiferdisen i icudden Ƴur-s:

Ma yella nezwar-d deg wawal Ƴef udlisfus d usemres-ines, ad d-naf dakken iselmaden-a akken ma llan ur t-semrasen ara, imi yal yiwen d acu i t-yessawden Ƴer waya. Deg tazwara iselmaden ur nelli d isdawanen eerđen ad t-smersen, d acu ufan-d dakken timetti d tin i yesseħbibiren Ƴef tfinay, imi ugin asekkil alatini swayes yettwaru, anect-a deg tama. Deg tama-nniđen tutlayt swayes yettwaru udlusfus-a d taqbaylit, tin ur fehmen ara iselmaden ladya inelmaden. Ma d iselmaden isdawanen ad naf dakken ala yiwen (**As4**) i t-yessemrasen, d acu i umawal kan, ma d wiyiđ ur eriden ara ad t-smersen. Imi (**As 5**) yettwali dakken aswir n yinelmaden ur yessaweđ ara Ƴer din, ayen i nezmer ad d-nini d tidet, imi ur tt-Ƴrin ara deg uyerbaz amezwaru. Ma d (**As 3**) ur t-

yessemrās ara acku inelmaden ur ssinen ara asekkil alatin swayes yettwaru, ayen i ilaq netta d aselmad ad asen-t-yesselmed.

Ad nfak s temsirin d uheyyi-nsent, anida i nwala dakken tuget n yiselmaden isdawanen ur d-ttheyyin ara timsirin iman-nsen, ma yella d wiyiđ ttawin-tent-id Ƴur yiselmaden ur nelli d isdawanen, wid i d-yettheyyin timsirin-nsen iman-nsen. Timsirin-a, s umata beddent Ƴef yiđrisen i d-ttawin deg tuget deg udlis n Charles De Foucauld i yettwarun s tmeslayt n tmahaq, win semrasen yiselmaden imlalen mi ara uđwađen ađris i temsirin. Aselmad ur nelli ara d amlal (**As 5**) i yetteerađen ad yissin tamahaq, yettawid Ƴur yiselmaden-nniđen. Ma yella d amsedfer n temsirin-a d win ur d-nettili ara Ƴer yiselmaden yemxalafen, imi ur ttafaren ara tugzimt, ur sein ara ahil i ibanen d udlisfus swayes ara xedmen neƳ ad slemden tamahaq, acku mačči d tutlayt n udlisfus i selmaden.

*Ahric II: Tasledt n
yidiwenniye d yinelmaden*

Tazwert

Aħric-a, ad naf deg-s idiwenniyeŋ i nga d yinelmaden, anida ara d-tili tesleđt-nseŋ, deg yiswi n unadi yeŋ tmuylwin-nseŋ yeŋ ulmud n tmaziyt, yeŋ yiselmaden-nseŋ d wallalen i semrasen. Akken ad ten-ssiwđen ad gzun timsirin-nseŋ, wa ad snernin timusniwin deg tutlayt.

I wakken ad nessiwed yer yiswan-a nheyya-d i yinelmaden adiwenni yesean 6 n yisteqsiyen yerzan ddeqs n yiferdisen, ama d tutlayt, aseskel, tigensas-nsen ...atg. Isteqsiyen-a d wid I nebda yef 4 n yiħricen:

- Aseqdec n udlisfus: *Tezriđ belli yella udlisfus n tmaziyt?*
- Asekkil n tira n tmaziyt: *Swanwa isekkilen i tettarum tamaziyt? Tfehhmed?*
- Tutlayt deg tesmilt: *Swacu i awen-d-yettmeslay uselmad deg tneyrit? Tfehhmed?*
- Tigensas d tmuylwin n yinelmaden yef tmaziyt : *Yella umgired gar tmaziyt d tmahaq?*

1. Aseqdec n udlisfus

Asteqsi amezwaru : *Tezriđ belli yella udlisfus n tmaziyt ?* D win ara d-yawin yef usemres n udlisfus n tmaziyt s ħur yinelmaden. Ihi tiririye n yinelmaden yef usteqsi-a d tid i d-yellan s wudem-a:

-A.N 1: «walu»

-A.N 2: «walu/ ulac»

-A.N3: «walu»

-A.N 4: «ttu ttu/ walu// zriy-t kan ħur gma/ ur fhimey ara lmeena»

-A.N 5: «walu/ ur zriy ara»

-A.N 6: «walu/ ur zriy ara»

-A.N 7: «walu»

-A.N 8: «walu/ ur zriy ara»

Ma yella nemmuqel tiririye n yinelmaden ad naf dakken, akken ma llan yiwen deg-sen ma yezra dakken yella udlisfus i d-ittewheyyan i ulmud n tmaziyt. Anagar yiwet n tnelmadt (amselyu A.N 4) i t-yezran yer yiwen n unelmad-nniđen, d acu ur tefhim ara lmeena-s. Ayen ara ay-yawin yer usebbed n yiwet n taggayt:

Taggayt tamezwarut d wid ur nezri ara dakken yella udlisfus n tmaziyt: taggayt-a d tin ara yezdin yakk inelmaden (imsulya), ama d wid i yeqqaren yer uselmad

amlal ur neyri ara deg tesdawit ney wid yeqqaren yer uselmad ur nelli d amlal i yeyran deg tesdawit. Inelmaden-a ad ten-naf deg ƚam yid-sen, **As1, As2, As3, As4, As5, As6, As7, As8**.

Deg wayen i d-nnan yinelmaden yef usteqsi yerzan adlisfus n tmaziyt, ad naf dakken d wid ur t-nessemres ara ula d tikelt deg ulmad-nsen. Maca aya d ayen ur nelli d sseba n yinelmaden imi ur ƚrin ara akkya dakken yella. Ihi, ma yella inelmaden ur semrasen ara ney ur ƚrin ara akkya dakken yella udlisfus n tmaziyt, wa d ugur i d-yekkan syur yiselmaden, imi ihi ula d nutni ur t-semrasen ara, ney ur t-semrasen ara akken i iwata, acku win i t-yessemrasen akken i iwata ad iwelleh inelmaden-is yur-s.

2. Asekkil n tira n tmaziyt

Deg wayen yerzan asteqsi-a: *Swanwi isekkilen i tettarum tamaziyt?* ad nzer swana asekkil swayes ttarun yinelmaden deg tesmilt n tmaziyt. yef usteqsi-a tiririyin n yinelmaden llant-d akka:

-**An 1:** «I-sss<am **An 2**>sss-I s tfinay»

-**An 2:** «s tmaziyt s tfinay»

-**An 3:** «s tfinay»

-**An 4:** «s tfinay»

-**An 5:** «I-s latinit<am **An 6**>-I s le français»

-**An 6:** «s tlatinit»

-**An 7:** «s tlatinit»

-**An 8:** «s tlatinit»

Deg tririyin n yinelmaden tikelt-a, nufa-d amgired, imi llan wid i d-yennan dakken ttarun s tfinay, llan wid i d-yennan dakken ttarun s tlatinit. Ihi llant snat n taggayin n yinefkan yerzan aseskel n tmaziyt:

Taggayt tamezwarut terza wid yettarun tamaziyt s tfinay: yas akken tiririyin-nsen ur smersen ara yiwen n wawal (**An 2** “s tmaziyt”) d acu yer taggara sfehmen-d

dakken asekkil i semrasen deg tira n tmaziyt d tfinay. Inelmaden-a dwi: **An 1, An 2, An 3** akked **An 4**.

Taggayt tis snat terza inelmaden i yettarun tamaziyt s usekkil alatini: wid yekkin yer taggayt-a, nutni dayen ur smersen ara yiwen n wawal akken ad d-ssiwden tiki-nse (An 5 “s tefransist”), akken i d-yenna uselmad As 5« [...]ur ssinen ara d acu i d latin qqaren-d d le français[...]». D acu izen-is yewweđ-d, am netta am yimsulɣaniden yekkin deg taggayt-a: **An 6, An 7, An 8**.

Ayen i d-ijebden tamuɣli-nney deg tririye yef usteqsi-a, dakken taggayin i d-nsebbet kkin ɣur-sent sin n yigrawen n yinelmaden yemxalafen. Agraw amezwaru (wid n taggayt tamezwarut) d inelmaden n uselmad i yeqqen d aselmad n tmaziyt s usmutti, win yellan dayen d amlal, ttarun s uskil n tfinay. Agraw wis sin (wid n taggayt tis snat) d inelmaden n uselmad asdawan ur nelli d amlal, yettaru s usekkil alatini.

Ihi, akken nezra, asileɣ n yiselmaden iwumi yeđra usmutti d win iwumi ur yettunefk ara wazal, imi ur yettūl ara akken ad isinen talatinit akken i iwata, akken i d-yessefhem umselyu As2 yef wachal yettataf usileɣ-nse: «...krađ n yiseggasen, yal aseggas azal n 15 ar 25 n wussan». Deg tama-nniden timetti n yimuhay d tin i yessehbabren yef tira n tfinay anida i tt-selmaden i warrac seg temzi, akken i d-yenna unelmad An 6 mi i t-nesteqsa Ayen i yebya ad iyer s tfina: « Axater nnumey deg-s/ seg temzi». Tignatin-a ideg d-yekker uselmad As 2, d tid i izemren ad teđgent ad yessemres asekkil n tfinay. Ma yella d aselmad As 5 d win i ilemden tamaziyt deg tesdawit s tlatinit, d win ur d-nekkir ara deg tmetti n Yimuhay, akken ad yissin tfinay, tignatin-a dayen d tid i izemren ad đđent aselmad As 5 ad yettaru i yinelmaden s tlatinit. Tura imi d-nezra swanwa asekkil i ttarun yinelmaden ilaq ad nzer ma yella fehmen ayen i ttarun.

Tfehmed ayen tettaruđ deg tmaziyt? : d asteqsi wis krađ ara ay-yessiwden ad nzer ma yella ssawaden yinelmaden ad gzun iskilen swayes ttarun tamaziyt. I wakken ad nzer aya, ilaq ad neg tasleđt i wayen d-nnan yinelmaden yef waya:

-An 1: «ih»

-An 2: «ih»

-An 3: «ih»

-An 4: «ih»

-An 5: «ur nfehhem ara/ waluI- ur nfehhem ara <An 6>-I»

-An 6: «ur nfehhem ara»

-An 7: «walu/ cuya kan n wawalen»

-An 8: «a walu»

Tiririye-a yeŕ usteqsi wis krađ usant-d d akemmel i usteqsi wis ssin. Ma yella nemmuqel ayen d-nnan yinelmaden yeŕ tegzi-nsen i yisekkilen i ttarun, ad naf netta dayen yebđa yeŕ snat n taggayin i yerzan wid i ifehhmen asekkil swayes ttarun d wid ur nfehhem ara asekkil swayes i ttarun.

Taggayt tamezwaru kkin yeŕ-s wid i ifehhmen isekkilen swayes i ttarun tamaziyt: deg taggayt-a ad naf inelmaden n uselmad **As 2**, wi d: **An 1, An 2, An 3** akked **An 4**.

Taggayt tis snat n wid ur nfehhem ara isekkilen swayes ttarun tamaziyt: inelmaden i yekkin deg taggayt-a d: **An 5, An 6, An 7** akked **An 8**, wid n uselmad **As 5**.

Akken nwala inelmaden i yettarun s usekkil n tfinay d wid i ifehhmen, mayella d wid yettarun s uskil alatini ur fehmen ara, acku arrac-a d wid i d-yekkren deg tmetti n Yimuhaq, yeŕ waya ur sein ara ugur d tfinay imi i tt-lemden deg tmetti yakan seg temzi. Ma yella d asekkil alatini d win ur d-mmugren ara yinelmaden alami kecmen yeŕ uyerbaz, yeŕ waya i d-ttmagaren uguren deg-s. Rnu yeŕ waya asekkil alatini swayes tettwaru tmaziyt d win iwumi i d-gren iskilen imaynuten ur nelli deg ugemmay n tefransist i yeŕan yinelmaden deg yiswiren yezrin, send iseggasen ideg bđan almad n tmaziyt.

3. Tutlayt deg tesmilt

Ayen i yeŕ ara d-yerr usteqsi wis kuz: *Swacu i awen-d-yettmeslay uselmad deg tneyrit?* D ayen yerzan tutlayt swayes yettmeslay uselmad d yinelmaden, akken i d-tenna O.Aissou yeŕ umgired gar tsiwelt *tasahlit* akked d (tmaziyt) yettuselmaden deg uyerbaz i yellan deg udlisfus: «[...] ur nezmir ara ad d-nemmeslay yeŕ uselmed n tutlayt tayemmat, wa d aselmed n tutlayt yettmeslay unelmad (T.T) ney n tutlayt ara yisin (tis

snat)? »*¹. Ma yella tettili-d temlellit gar tutlayin, d acu-tent tutlayin-a?. Isalllen d-nejmee syur yinelmaden d wid i icudden yer tririye-nse. Ti d tid i d-yemseđfaren s wudem-a:

-An 1: «s tmahaq s tmaziyt»

-An 2: «s tmahaq»

-An 3: «s tmahaq»

-An 4: «s hhh/ tmaziyt s tmahaq»

-An 5: «s taerabt d teqbaylit I-taerabt<An8>-I»

-An 6: «s teqbaylit d taerabt»

-An 7: «d taqbaylit»

-An 8: «s taerabt»

Seg wayen i d-nnan yinelmaden nessawed ad nebdu tiriye-nse yef snat n taggayin, i yerzan ssin n yigrawen n yinelmaden n ssin n yiselmaden, ara d-nessisen akka:

Taggayt tmezwarut d wid i wumi yettmeslay uselmad s tmahaq: taggayt-a d tin uyer kkin yimsulya: **An 1**, **An 2**, **An 3** akked **An 4**, wid i d-yennan akk dakken aselmad-nse yettmeslay s tmahaq deg tneyrit. Yas akken llan wid i d-yudren tamaziyt d acu uyalen sfehmen-d dakken s tmahaq am: **An 1** «s tmahaq s tmaziyt», ney **An 4** «s hhh/tmaziyt s tmahaq» imi ahat ur ssawden ara yinelmaden ad gzun amgired yellan gar tmaziyt d tmahaq, gar tutlayt d tantala, ayen ara d-ibinen deg tiriye-nse yef yisteqsiye i d-itteddun.

Taggayt tis snat terza wid i wumi d-yettmeslay uselmad s teqbaylit d taerabt yef tikelt: nezdi deg taggayt-a azal n krađ n triye n yinelmaden, imi llan wid i d-yennan dakken aselmad yettmeslay-d s teqbaylit d taerabt (**An 5** akked **An 6**), am wakken llan wid i d-yennan dakken aselmad d win i asen-d-yettmeslayen s teqbaylit (**An 7**), akken

* «...on ne peut pas, nous semble-t-il, parler d'enseignement de la langue maternelle, s'agit-il d'enseignement de la langue parlée par l'élève (L.M) ou de langue à apprendre (seconde) ? »

¹ AISSOU O., 2010, « l'enseignement de la variation linguistique en tamazight : le cas de tasahlit », *la revue des deux rives*. (vol2), N°6 P.25.

dayen i llan wid i d-yennan dakken yettmeslayt-asen-d s taerabt (**An 8**). Acku lemmden yakk deg yiwet n tesmilt yer yiwen n uselmad, ihi amgired-a i yellan akka deg tririyin-nsen yerza timlellit gar tutlayin, anida i tt-ttwalin yinelmaden gar cituħ d wařas, gar taerabt d teqbaylit, anida tikwal tettzid teqbaylit yef taerabt tikwal-nniđen tettzid taerabt yef teqbaylit.

Amgired-a yerzan asemres n tutlayt deg tneyřit gar yiselmaden yerza amgired yellan gar yiselmaden s timmad-nsen, imi yella yiwen deg-sen d amahaq (**As 2**) wayeđ d Aqbayli (**As 5**). Ma yella d asemres n taerabt (tutlayt tanizdit) yettili-d i wakken ad yessiweđ izen i yinelmaden-is. Imi llant ddeqs n tutlayin swayes ttmeslayen yinelmaden ilaq ad nzer ma yella ssawađen yinelmaden ad gzun tameslayt n yiselmaden-nsen, ayen ara d-yilin deg usteqsi i d-itteddum.

Asteqsi *Ma yella tfehhmed?* D asteqsi wis semmus : yerza tigzi n yinelmaden n tutlayt swayes i asen-d-tmeslayen yiselmaden deg tesmilt n tmaziyt, akken ad nesmed asteqsi i yezrin (asteqsi wis kuř). Inelmaden fkan-d tiririyin-a i ibanen yef usteqsi i icudden yer tegzi n tutlyt :

An 1: «ih»

An 2: «ih»

An 3: «ih»

An 4: «ih»

An 5: «ur nfehhem ara»

An 6: «walu»

An 7: «walu»

An 8: «ur nfehhem ara/ walu»

Akken i d-llant tririyin yef usteqsi yezrin i msedřarent tririyin yef usteqsi-a, imi ula d ti bđant yef ssin, anida i llan wid i ifehhmen am wakken i llan wid ur nfehhemm ara. Yef waya ad d-yili usebbed n snat n taggayin-a:

Taggayt tamezwarut ad kkin deg-s wid i ifehhmen tameslayt n uselmad-nsen n tmaziyt: inelmaden-a d (An 1, An 2, An 3 akked An 4) i ilemmden yur uselmad As 2, i asen-yettmeslayen s tmahaq i yinelmaden.

Taggayt tis nsat d tin ara yezdin inelmaden ur nfehhem ara tameslayt n uselmad-nsen n tmmaziyt: deg taggayt-a ad naf imsulya (An 5, An 6, An 7 akked An 8). Inelmaden-a d wid n uselmad As 5 i asen-yettmeslayens teqbaylit d taerabt.

Ma yella nemmuqel yer taggayt tamezwarut ad naf dakken inelmaden fehhmen tameslayt n uselmad, imi d tamahaq (tutlayt tayemmat-nsen) i ssnen deg temzi, Taggayt tis snat d tin n yinelmaden ur nfehhem ara tameslayt n uselmad, imi d taqbaylit. Taerabt d tin i lemnden yakan deg yiswiren yezrin, rnu yer waya idiwenniye i nga yid-sen d wid i d-yellan s tutlayt n taerabt (taerabt n lezzayer). Ihi imi d-nnan ur nessawađ ara ad negzu tameslayt i yessemras uselmad deg tesmilt (taerabt d teqbaylit),byan ad d-inin taqbaylit, acku taerabt ssnen-tt, d taqbaylit i yellan d tamaynut yur-sen.

4. Tigensas d tmuyliwin n yinelmaden yef tmaziyt

Asteqsi wis sdis: *Yella umgired gar tmahaq d tmaziyt?* Ad ay-yefk tagnit akken ad nzer timuyliwin n yinelmaden d tgenzas-nsen yef tutlayt n tmaziyt deg tama, d tantala-nsen deg tama-nniden. Deg usatal-a ad d-nefk amedaya deg tutlayt n tefransist : «...kra n yimsiwlen ttmeslayen tantala nwan ttmeslayen tafransist... »*² . I waya yessefk ad nesleđ ayen akka i d-nnan yinelmaden:

-An 1: «ttu ttu xati ulac XXX a ah »

-An 2: «ulac/ tella tinna n tcawit tina n teqbaylit/ tina d tamaziyt-nsen»

-An 3: « xati ulac/ kifkif »

-An 4: «yyeh/ kra n wawalen X/ am wawal n iyettimen/ nekki s tutlayt-iw qqarey ifeklan»

-An 5: «yeh »

-An 6: «yeh»

* « ...nombre de locuteurs parlent «patois» en pensant parler français... ».

² BILLIEZ J, et M RISPAIL., 2003, *contact de langues Modèles, typologies, interventions*, Paris. L'Harmattan. P.62

-An 7: «walu»

-An 8: «yeh»

Deg wayen i d-nnan yinelmaden nessawed ad nebdu timuyliwin-nsen yef sin, llan wid yettwalin dakken yella umgired gar tmaziyt s tmahaq, am wakken i llan wid i yettwalin dakken ulac amgired gar-asent. Seg tririyin-nsen nessufey-d snat n taggayin:

Taggayt tamezwazurt d wid yettwalin dakken ulac amgired gar tmaziyt d tmahaq: inelmaden ara naf deg taggayt-a d: **An 1, An 2, An 3** i yellan d inelmaden n uselmad **As 2** akked **An 7** anelmad n uselmad **An 5**.

Taggayt tis snat ad naf deg-s wid yettwalin dakken yella umgired gar tmahaq d tmaziyt: wi d **An 4**, anelmad i ilemden yur uselmad **As 2** akked **An 5, An 6, An 8**, inelmaden n uselmad **As 5**.

Deg wayen d-yellan deg taggayin-a nwala dakken inelmaden i ilemmden s tmahaq, tuget deg-sen ttwalin dakken ulac amgired gar tmaziyt d tmahaq (tutlayt tayemmmat-nsen) anagar amselyu **An 7** i ilemmden yur uselmad i yettmeslayen s teqbaylit d taerabt.

Ma yella d taggayt tis snat yerzan wid i yettwalin dakken yella umgired gar tmaziyt d tmahaq, nufa-d deg-s tuget n yinelmaden d wid iwumi d-yettmeslay uselmad-nsen s teqbaylit d taerabt, anagar amselyu **A.N 4** i d-yessegzan amgired-a s umedya « *yeh/ kra n wawalen X/ am wawal n iyettimen/ nekki s tutlayt-iw qqarey ifeklan* ». Amgired am wa d win i yettilin s tuget ladya deg tmaziyt, dixel n yiwet n tantala yakan i yettfen tajuma tameqrant (amedya: asebbad ney amdas deg teqbaylit).

Tasemlilt

Seg tesleđt n yidiwenniye-a d yinelmaden yerzan ama asekkil swayes ttarun, ney tameslayt swayes i asen-d-yettmeslay uselmad n tmaziyt deg tneyrit, ney yef tigensas-nsen d tmuyliwin i seān yef tmaziyt d tutlayt i ttmeslayen deg tudert-nsen n yal ass...atg. Nessawed ad neg tasemlilt d tamezyant i wayen i d-yellan yakk deg tririyin-nsen.

Deg tazwara imi i d-neddem imsulya deg tesmilin n yiselmaden, nenwa dakken ma yella kra n umgired ad yerzu asiley n yiselmaden, anida yiwen yeyra deg tesdawit **As 5** wayed ur yeyri ara deg tesdawit **As 2**. D acu mi i tetteđdu tesleđt n tririyin n yinelmaden, ttbanent-d taggayin, anida tuget n yisteqsiyen d wid i ibettun yef snat n taggayin i izeddin sumata inelmaden n uselmad **As 2** deg yiwet n taggayt, inelmaden n uselmad **As 5** deg taggayt-nniđen.

Yer taggara n tesleđt n yidiwenniye d yinelmaden nessawed ad d-naf dakken uguren i d-ttmagaren yinelmaden rzan tutlayt i yessemras uselmad **As 5** (taqbaylit) akked usekkil swayes yettaru (talatinit). Deg tama-nniđen inelmaden i yeqqaren yer uselmad **As 2** ur sein ara ugur ama deg tutlayt i yettmeslay (tamahaq) ama d usekkil n tira i isemras (tfinay). Rnu nnig waya tigensas-nsen yef tutlayt n tmaziyt d tutlayt ttmeslayen (tamahaq), anida inelmaden n uselmad-a aneggaru ttwalin dakken ulac amgired gar tmahaq d tmaziyt, imi s tmahaq i qqaren. Ma yella d inelmaden n uselmad **As 5** tuget deg-sen ttwalin dakken tutlayt-nsen temgarad yef tmaziyt, ayen i izemren ad d-yeglu s usemzi nwazal ney s uyunzu n tutlayt-nsen ney n ulmud n tmaziyt, ma yella ur tettawed ara ar usemzi n wazal n yidles-nsen d tumast-nsen.

Yer da nessawed ad d-naf dakken uguren i d-yettmagar unelmad d wid i icudden yer usiley n yiselmaden, imi yella wanda tasdawit ur tessawed ara ad tefk tamusni i ilaqen i uselmad akken ad iseddu tasmilt n tmaziyt akken i iwata. Yef waya yenna-d uselmad **As 5** mi i t-nesteqsa yef umkan tettef tentala n tmahaq deg ulmad-ines deg tesdawit «*Awa ur tt-neyri ara*». Ma yella d aselmad **As 2** d win ur neyri ara deg tesdawit d acu d amlal «*Ih/ luley-d hhh d mmis n tamenrast/ tutlayt tamenzut i hedrey d tamahaq*», yef waya i yessen tameslayt n yinelmaden d usekkil n tfinay i nnumen yinelmaden seg temzi, ayen i yeğgan inelmaden ur d-ttmagaren ara uguren deg ulmad-nsen.

*Ahric III :Tasledt n tfelwit
n tannayt*

Tazwert

Tiferret n tannayt i nga deg tesmilin n 4 n yiselmaden deg temnađ n Tamanresset, tella-d i wakken ad tesmed tasestant-nney i yerzan tarrayin n uselmed i tťafaren yiselmaden n tmaziyt deg temnađt-a.

Deg tazwara nenwa ad nexdem tannayt i tugzimt, maca imi i nexdem idiwenniyen d yiselmaden nufa dakken iselmaden akken ma llan ur tťafaren ara tugzimt i d-ittuheyyan deg udlisfus n tmaziyt.

Yef waya, nebda tannayt n yifedrdisen i d-nheyya, deg tesmilin n yiselmaden imsulya, war ma yella nheyya-d kra n tugzimt i ibanen ney timsirin iwumi ara neg tannayt.

Send tasleđt i nga, nezdi yakk inefkan i d-nejmee deg tesmilin s tannayt, anida i d-nesdukel tifelwiyyin n tannayt i nexdem deg tneyriyyin n yiselmaden imsulya deg 4 yid-sen, deg yiwet n tfelwit. Anect-a ad ay-yessisehel awwađ yer yisallen yellan deg-sent. Tafelwit-a ad tt-naf deg usebtar i d-itteddun, ideg ara naf yakk iferdisen n tannayt i nga, wid i yerzan leqdic n yiselmaden deg tneyrit. Ayen ara d-yerren yef turda tis snat deg kra n yiferdisen:

- Asemres n yidrisen ;
- Asemres n udlisfus ;
- Aseskel s talatinit ;
- Ameslay s tmaziyt ;
- Tamlellit gar tutlayin ;
- Attekki n unelmad deg temsirt ;

Iferdisen-a iyef tebded tannayt, ur rzin ara kra n tugzimt, d acu nefren-iten-id i wakken ad nzer tarrayin n yiselmaden deg uselmed-almad n tmaziyt, d wayen yerzan tasensegmit.

1. Tafelwit n tannayt

Deg tfelwit-a nezdi-d yakk tannayin i nga ħur 4 n yiselmaden akken ad ay-tifsus tesleđt-nsent.

Iferdisen n tannayt	As 1	As 2	As 3	As 4	Tamawt
Asemres n yidrisen	+	+	+	+	Sumata semrasen idiwenniyen i d-ttarun seg yiqerray-nsen ney tizlatin, syin ad asen-gen isteqsien.
Tuġalin ħer udlisfus deg temsirt	-	-	-	-	Iselmaden ur ttawin ara akkya idlisfusen n tmaziyt yid-sen.
Aseskel s talatinit	-	-	-	-	Asekkil swayes ttarun yiselmaden d win n tfinay.
ameslay s tmaziyt	-	-	-	-	Tameslayt i semrasen yiselmaden deg tesmilt d tantala n tmahaq.
Tamlellit gar tutlayin	+	+-	+-	+-	Timlellit tellili-d gar tmahaq d tutlayt n taerabt
Atteki n unelmad deg temsirt	+	-	-	-	Tasmilt anida i ttikin yinelmaden deg temsirt ttilin ma aħas deg 10 yid-sen.

Tifelwit 1: leqdic n 4 n yiselmaden deg tneyrit.

2. Iferdisen n tesleđt

2.1. Asemres n yiđrisen

Deg uferdis-a ad d-yili wawal yef yiđrisen d usemres-nsen syur yiselmaden deg uselmed-nsen. Iđrisen zemren ad ilin d allal ney d ttawil ara yetteawanen aselmad akken ad yessiweđ timusniwin i yinemaden deg temsirt, akken ad yessiweđ unelmad ad yegzu tisekkiwin n yiđrisen yemxalafen ayen ara t-yeğğen ad d-yaru ađris akken i iwata. Maca yezmer dayen uselmad ad yessemres ađris deg uselmed, anida ara beddent temsirin-is yef uđris-nni.

Deg tazwara ilaq ad d-nini dakken iselmaden uyer nga tannayt semrasen deg tuget idiwenniyeen d tezlatin, ladya deg uswir-a n useggas wis sin n uyerbaz alemmas. Yas akken i d-nnan kra deg yidiwenniyeen dakken ur beddun ara iđrisen alma d aseggas wis krađ, imi inelmaden bdan almad n tmaziyt deg uyerbaz alemmas.

Ma yella nemmuqel ayen swayes i d-tegla tannayt-a yur yiselmaden, ad naf dakken d wid i ismerasen iđrisen swayes d-ttheyyin timsirin-nsen. Akken ad d-nesken ugar aya ad d-nefk amedya yef yiwen n uselmad uyer nga tannayt.

As3 iga snat n temsirin ta deffir ta, i d-yellan s wudem-a:

- *Tamsirt tamezwarut*: d tin i d-yellan yef **tibawt**, anida i yessemres adiwenni d allal deg temsirt-a akken ad ssiwđen yinelmaden ad gzun ugar.
- *Tamsirt tis snat*: d tin i wumi isemma **ađris**, anida i d-yura ađris seg uqerruy-is yef Tinhinan, yer taggara yefka-d isteqsiyen fell-as.

Deg usemres n yiđrisen, aselmad yezmer ad yessiweđ inelmaden ad issinen tisekkiwin d tudsa n yiđrisen yemxalafen, ayen i wumi neqqar deg tusnalmudt anekmar ađrisan. Ayen ara yilin d tallelt i wakken ad gzun yinelmaden ađris akken yebyu yili, ad izmiren ad d-arun ađris akken i iwata ney ad d-ssenfalın ama s tira ney s timawit deg uyerbaz ney deg tudert n yal ass, imi i wanecta i yesra ulmad-nsen. D acu deg wayen i d-nezra, nufa dakken isemaden ur semrasen ara yakk ađris deg usatal-a, imi i ten-semrasen i wakken ad slemden igburen i byan.

2.2. Tuyalin yer udlisfus

Ad d-nesmekti dakken deg wayen i d-nezra deg yidiwenniyen d yiselmaden, nufa-ten-id ur semrasen ara adlisfus n tmaziyt. D acu deg tannayt-a i nga akka, nebya ad nwali ma yella yettili-asen d allal yas i wakken ad zren amek i tetteđdu tugzimt akken ad zren abrid ara đefren deg uselmed, ney semrasen adlis-nniđen i d-heyyan nutni.

Deg wayen i d-nezra deg tesmilin, iselmaden-a d wid ur nsemras ara adlisfus n tmaziyt ula i wakken ad zren abrid ara đefren deg tugzimt, ma yella d asemres n udlis-nniđen d ayen ur d-nettili ara dayen. Tamsirt tettili-d ilmend n tmusniwin n uselmad i tt-id-ixeddmen akken i as-yehwa, s wallalen i as-yehwan, anida deg tuget s usemres n yidrisen d tikci n tmusniwin i iwala laqent.

2.3. Aseskel s tlatinit

Deg tannayt yerzan aseskel n tutlayt, iselmaden yakk ad ten-naf sean ticređt (-), acku iselmaden ur ttarun ara s tlatinit.

Asiley n yiselmaden d win i d-yellan s tlatinit, rnu yer waya asekkil i yettusemrasen s tuget deg tmurt n Lezzayer d win n tlatinit. Maca seg tannayin-nney nwala dakken iselmaden ttarun s usekkil n tfinay.

Asekkil n tfinay ur yettuselmaden ara deg tesdawayin, deg yimazdayen n tutlayt d yidles amaziyt, ihi iselmaden-a d wid i isemrasen asekkil-a n tfinay akken kan i t-ssnen, yas akken tteerađen ad seggmen uguren i d-ttmagaren s timmad-nsen.

I wakken ad nzer anida i ssawđent tmusniwin n yinelmaden deg wayen yerzan asekkil alatini nessuter iselmaden ad ay-fken tagnit akken ad asen-neg i yinelmaden tamsirt, anida i nessemres asekkil alatini deg tira. Yer taggara n temsirt nessaweđ yer ugmud-a :

- Inelmaden akken ma llan ur ssawđen ara ad gzun ayen i d-ttaruy deg tfelwit, maca mi ara d-ttaruy s tfinay inelmaden ssawđen armi i iyi-d-seytayen tuđiwin n tira i xeddmey. Akken dayen ur fehmen ara ayen i d-ttmeslayey, imi i ttmeslayey s teqbaylit.

Deg wayen yerzan tutlayt, ad d-nesken timusniwin n yiselmaden d yinelmaden deg uferdis-a i d-itteddun.

2.4. Ameslay s tmaziyt

Iselmaden imsulya d wid i d-yekkren deg tegnatın yemxalafen imi llan wid i ilemden tamaziyt deg tesdawit (**As3** akked **As4**), am wakken i llan wid ur tt-nelmid ara deg tesdawit (**As1** akked **As2**). Anect-a yezmer ad d-yeglu s umgired gar tmusniwinnsen deg wayen yerzan tutlayt.

Seg wayen i d-nezra deg tesmilin n yiselmaden-a, nufa ur semrasen ara tutlayt n tmaziyt ney tamaziyt yettuselmaden deg tesdawit, ama d awalen iqdimen (wid n teqbaylit sumata) ama d awalen itraren. Maca semrasen tantala n tmahaq, tin ukud inelmaden ur sein ara ugur deg tegzi.

iselmaden-a ama d isdawanen ama ala, d wid ur nefki ara azal i usemres n tutlayt (tamaziyt) deg uselmednsen, anida ula d isdawanen i yettmeslayen akken i iwata tutlayt i d-lemden deg tesdawit ur tt-tmeslayen ara deg tneyrit d yinelmaden. Yef waya ssutrey iselmaden ad iyi-gggen ad xedmey kra n temsirin i yinelmaden anida i asen-d yriy kra n yidrisen n yal tantala n tmaziyt i yellan deg yidlisfusen n tmaziyt iqdimen, akken ad zrey ma yella ad gzun. Yer taggara n tyuriwin-nney, nessawed sumata yer yigmađ-a ara d-nefk ilmend n yal tantala ideg d-neyra ađris d wayen i d-fehmen deg yal ađris:

- *Tacenwit*: iyrem, amaziyt, inelmaden, ayerbaz, ayrem.
- *Tacawit*: taerabt, ixelles, yekca, tutergik.
- *Tumzabt*: iswa.
- *Taqbaylit*: imyaren, yefka (nutni qqaren yekfa).
- *Tamahaq*: fehmen yakk ađris-nni.

Ihi ma yella nemmuqel igmađ-a uyer newwed ad d-naf dakken iselmaden semrasen tantala n tmahaq, imi d tutlayt i tmeslayen yakk yinelmadennsen, igezzun war uguren, yef waya i semrasen tameslayt i walan tlaq.

2.5. Tamlellit gar tutlayin

Ad d-nesmekti kan dakken iselmaden uyer nga tannayin d iselmaden imlalen i d-yekkren deg tmetti n Yimuhaq i yettmeslayen tamahaq seg temzi-nnsen, rnu yer waya **As 1** akken i d-yenna, yessen tamahaq, taerabt, tafransist, taglizit akked kra n teqbaylit. **As 2** yessen tamahaq d acu imi i yeyra ad yili ma ulac yessen taerabt. Ma yalla d**As 3** akked

As 4 ssnen tamahaq imi d imlalen, ssnen taerabt imi tt-γran deg uγerbaz ddeqs n yiseggasen, am wakken i ssnen dayen taqbaylit swayes i nga idiwenniyen yid-sen.

Ma yella nemmuqel ticrađ i nga γef yiselmaden deg wayen yerzan aferdis-a ad tent-naf akka: **As1** (+) ma yella d **As2 As3 As4** d tid i d-yellan (+ -). Seg tecrađ-a nessaweđ γer uγmuđ dakken iselmaden semrasen tamlellit gar tutlayin akken ma llan gar cituħ d waγas. Aselmad **As1** d win i isemrasen s waγas tamlellit gar tutlayin acku tuget n yinelmaden-is d ierbwawalen, ma yella d iselmaden **As2 As3 As4** d wid i isemrasen tamlelliti wakken kan ad d-segzin ugar i yinelmaden ayen ur fhimen ara deg temsirin-nsen.

γer taggara ad d-nini dakken γas llan deg-sen wid i yesnen tamaziyt i d-lemden deg tesdawit, neγ taqbaylit imi d tin i ssnen akken i iwata. Maca tutlayt ukud i d-tettili temlellit sumata d taerabt, acku d tutlayt i ttmeslayen yinelmaden, ayen ara asen-yessisehlen tigzi.

2.6. Attekki n yinelmaden deg temsirt

Tasensegmit, zik, ur tettak ara azal i usnerni n tmusniwin syur unelmad s yiman-is, imi aselmad yella d win kan i yesεan tamusni, d netta i tt-yettaken i yinelmaden yetthessisen. Aya i ibeddel, acku ass-a tasensegmit d tin i as-yettaken azal d ameqran i unelmad, anida i t-tettwali dakken d netta i ilaq ad yesnerni timusniwin-ines s tallelt n uselmad, «*Ahil [...] ad as-yesmeħ[...] s usegzi d usfukel ad yesnerni ttexmam[...]*»¹.

Seg tfelwiyin n tannayt n yiselmaden nwala dakken deg 4 yid-sen nufa-d ala yiwen i yettaken tagnit i yinelmaden akken ad kkin deg temsirt, γas akken d win ur neγri ara deg tesdawit anida ara d-yawi timusniwin i ilaqen deg wayen yerzan tasensegmit. Aselmad-a d **As1** iwumi nga ticređt (+), ma yella d iselmaden-nniđen **As2 As3** akked **As4** d wid iwumi nga ticređt (-), imi ur ttağğan ara inelmaden ad kkin deg temsirin.

Iselmaden **As2,, As3** akked **As4** xeddmern timsirin-nsen iman-nsen, ma yella yemmeslay-d unelmad, ya ad d-iγer ađris neγ ad d-iεawed kra i as-yenna uselmmad,

* « Le programme [...] il lui permettra [...] et par l'explication et l'argumentation, de construire des raisonnements »

¹Document d'accompagnement des programmes de la deuxième année moyenne, 2003, MEN

tamsalt-a n uwiwed d tin i nwala tezga tettuyal-d anida aselmad ad d-yini kra syin akin ad asen-yini i yinelmaden ad d-eiwden dayen.

Aselmad **As1** yettağġa inelmaden-is ad ttikkin deg temsirt, d acu akken i nwala, aya ur d-yelli ara s wudem asensegman. Imi inelmaden n tesmilt i yettilin ma aṭas deg 10 yid-sen (tuget deg tesmilt d ierbawalen), akken ma llan ttekkaren yer tfelwit akken ad d-fken tikiwin-nsen s tira, ad d-seytin kra n ulaymu, ayen i yettuyalen d arway(yal anelmad ixeddem akken i as-yewa). Maca aselmad-a d win i ixeddmen akka i wakken inelmaden ur tħussun ara s tazayt n temsirin, akken ad d-ttasen ad yren, acku almud n tmaziyt akken i d-nenna deg temnađt-a n Tamanraset ur ittewħettem ara.

Yer da nessawed ad nwali dakken iselmaden **As2**, **As3** akked **As4** d wid ur nettak ara tagnit i yinelmaden akken ad kkin deg temsirt, ayen ara ten-ieawnen akken ad refden timusniwin-nsen s timmad-nsen, ayen ara ten-yeğġen ad snernin afulman-nsen. Aselmad **As1** yas akken yessawed yeggar-d inelmaden yer temsirt akken ad kkin, d acu aya yettili-d s wudem ur nseggem ara.

Tasemlilt

Yer da nessawed yer taggara n tesleđt n tfelwiyin n tannayin i nga yur yiselmaden **As1**, **As2**, **As3** akked **As4**, anida i nessawed yer kra n yigmad ara d-tezdi tsemllit-a.

Deg tazwara ad d-nemmeslay yef wayen i yezdin iselmaden-a deg uselmed-nen. Deg waya ad naf dakken iselmaden semrasen yiwen n useskel, ney asekkil n tfinay. Ad ten-naf dayen tezdi-ten tmeslayt n tmaħaq swayes tmeslayen deg tesmilt n tmaziyt. Deg tama-nniđen ad naf dakken iselmaden ur ttafaren ara adlisfus n tmaziyt ara asen-d-yefken tikti yef umsedfar n temsirin, ney asemres n kra n udlis i d-heyyan, akken ad ilin yiselmaden yakk deg yiwen n ubrid. Ayen ara yeğgen inelmaden ad snernin timusniwin yemtawan, ad yishil uskazal-nsen. Akken dayen i ten-yezdi usemres n yidrisen deg temsirin-nsen.

Syin akkin ad naf dayen llant tyawsiwin ur ten-necrik ara deg uselmed. Nezmer ad d-nebdu deg temlilit gar tutlayin anida tuget n yiselmaden semrasen tutlayt n taerabt, maca ad d-naf aselmad **As1** yessemras tamlellit ugar n yiselmaden **As2**, **As3** akked **As4**, imi deg tesmilt-is tuget n yinelmaden d ierbwawalen. Ad naf dayen dakken iselmaden mgaraden deg wayen yerzan asekkil n yinelmaden-nsen deg temsirin, anida ara naf **As2**, **As3** akked **As4**xedmen timsirin-nsen iman-nsen. Anelmad ur d-yettmeslay ara alma yenna-as uselmad, akken ad d-yalles ayen i d-yenna ney i wakken ad d-iyer ađris. D acu aselmad **As1** d win i yettağgan inelmaden ad kkin deg temsirt, maca aya ur d-yettili ara s wudem i iseggmnen, ayen i yessawaden tamsirt ur tettedu ara akken i iwata. Ad d-nernu dayen dakken aselmad **As1** yessutur deg yinelmaden-is ad d-alsen, ladya deg umawal.

Yer taggara, seg wayen i d-nezra deg tannayin-a i nexdem akka yur yiselmaden **As1**, **As2**, **As3** akked **As4** deg temnađt n Tamanraset, nezmer ad d-nini dakken iselmaden-a selmaden almud n tmaziyt akken i ssnen. Semrasen ttawilat i byan d tarrayin i walan laqent i yinelmaden, anida i tkalayen yef tmusniwin-nsen deg tutlayt d tsensegmit, war ma yella uyalen yer udlisfus i d-yettilin d tamselyut swayes ara yeddu uselmed.

Tagrayt n yixef n tesleđt

Deg yixef-a nessawed ad nesleđ ddeqs n yiferdisen yerzan aselmed n tutlayt n tmaziyt deg temnađt n Tamanraset. Nezra-d amek i d-yettili uselmed n ulmud-a deg wayen i yerzan iselmeden akked tmuyliwin n yinelmeden yef tmaziyt d wuguren i d-ttmagaren deg ulmad-nsen.

Deg tesleđt n yidiwenniyen d yiselmeden d tfelwit n tannayt i nga yur 4 deg-sen, tayawsa tamezwarut iyef ara d-nemmeslay d adliffus n tmaziyt ur semrasen ara deg uselmed, d acu heyyan-d adlis ur ssemrasen ara dayen. Deg tuget ayen i ten-yessawden yer tegnit-a d allal ur nemmug ara i uselmed n Yimuhaq. Ugur amezwaru yerza aseskel, imi deg temnađt n Tamanraset ttarun s tfinay iwumi ur yefki ara azal udliffus n tmaziyt. Deg tama-nniđen ad naf tutlayt swayes yettwaru wallal-a (taqbaylit), tin ur fehmen ara yinelmeden Imuhaq, acku ur telli ara d tutlayt tamezwarut-nsen ney tutlayt i d-lemden deg uyerbaz deg wayen yezrin. Yef waya i smenyifen ad slemden inelmeden s tmeslayt i ssen deg temzi-nsen ney tutlayt tamezwarut-nsen. D acu aya d ayen ur nettili ara yur yak iselmeden, acku ad naf yiwen n uselmad i iselmeden s teqbayli ayen i d-yeglan s wuguren deg ulmad n yinelmeden ur teli ara d tutlayt tayemmat-nsen. Azayer yesea ass-a uselmed n tutlayt n tmaziyt deg temmurt n Lezzayer.

Aferdis-nniđen i yellan s wazal-is, d ahil n uselmed, imi isemaden-a d wid ur nesei ara ahil i ibanen akken ad t-đefren. Anect-a yessawed-iten ad ttheyyin yal wa timsirin-is iman-is akken i yessen, war ma yella-d umseđfer gar-aset ayen iwumi tesra tugzimt dayen ur ttafaren ara, imi akken i d-nenna ur semrasen ara adliffus i d-iheyya uylif n usegmi. Tagnit-a tezmer ad d-teglu s wuguren deg uselmed, acku ur zmiren ara yiselmeden ad ssawden yer yiswan yezdin ma yella ur sein ara ahil yezdin, ayen dayen ara d-yeglun s wugur deg uskazel n yinelmeden deg uswir aneggaru deg ukayad(BEM).

Ma yella d inelmeden d tesleđt n yidiwenniyen i nga yid-sen, tamuyli-nney truđ yer umgired yellan gar uselmad amlal d uselmad ur nelli ara d amlal. Amgired yettilin gar yinelmeden, yettili-d ilmend n uselmad i ten-iselmeden, acku deg tuget, wid i d-yettmagaren uguren deg ulmad d wid n uselmad ur nelli ara d amlal. S umata uguren-a cudden yer useskel, acku aselmad-a yettaru s usekkil n tlatinit ukud sean yinelmeden uguren, acku ur t-ssinen ara, maca aya d ayen i ibanen acku deg uyerbaz i llan i wakken ad lemden.

Deg tama-nniċen ad naf dakken inelmaden ur gezzun ara tameslayt n uselmad-
nsen, acku yettmeslay s teqbaylit ayen i yefyen i umenzay n uselmed n tutlayt
tayemmat.

Taggrayt tamatut

Yer da nessawed-d yer taggara n umahil-nney i yerzan aselmed n tutlayt n tmaziyt deg temnaqt n Tamanraset. Agnu n umahil-nney d wa: amek i d-yettili uselmed n tmaziyt i Yimuhay deg Tamanraset deg uswir wis sin deg uyerbaz alemmas? Turdiwin i d-nessumer d ti :

- Iselmaden ur semrasen ara adliffus n tmaziyt i d-iheyya uylif n usegmi, heyyan-d adlis-nniđen.
- Iselmaden semrasen timusniwin-nsen kan deg tutlayt d tsensegmit deg uselmed n tmaziyt.

Akken ad d-nawi iferdisen n tririt i ugnu-a d turdiwin-is, nerza yer uyaram n Tamanraset, nga tasestant deg uyerbaz alemmas, i ibedden yef tannayt deg tneyrit akked yidiwenniye.

Ass-a aselmed n tamaziyt d win n tutlayt tayemmat, maca, wa dayen d ugn-nniđen, imi mazal ur iban ara ma yella ad nesnerni aselmed n yal tantala iman-is, ney ad nesnerni aselmed n kra n tutlayt tamazdayt ara nsebded. Anect-a yezmer ad d-yeglu s uyunzu-ines syur yimsawlen n tantaliwin n tmaziyt yakk. Ahettem n yiwet n tantala, d ayen i yellan ass-a, imi tantala n teqbaylit tettef adeg s wazal-is deg uselmed n tutlayt n tmaziyt. Yef waya ad naf ttawilat am udliffus, d wid i imugen s tantala-a akked usiley n yiselmaden ibedden s waṭas fell-a. Dacuyezmer ad d-yeglu waya s uyunzu-s syur yimsawlen n tantaliwin-nniđen. Uguren-a i d-yettmagar ass-a uselmed n tmaziyt deg temnaqin yemxalafen n tmurt n Lezzayer, d ayen i ay-yeḡḡan ad nawi abrid-a, i wakken ad neereḍ ad d-neglu s kra n tifat i yisergal i yeggunin tusnalmudt n tutlayt n tmaziyt. Yef waya i d-yewwi ihi umahil-nney yef tarrayin i tṭafaren yiselmaden n tmaziyt deg uselmed deg temnaqt n Tamanraset.

Seld tasleḍt n yinefkan n yidiwenniye d tannayt, nessawed yer yigmaḍ-a:

Turda tamenzut teqqar-d dakken *iselmaden ur tṭafaren ara adliffus n tmaziyt i d-yessufey Uylif n usegmi, heyyan-d adlis-nniđen*. Ma yella neqqel yer wayen i d-nezra deg tsestant-nney akked tesleḍt n yinefkan, ad nufa-d dakken iselmaden imsulya, i wakken ur d-neqqar ara yakk iselmaden n temnaqt n Tamanraset, ur ttaken ara azal i udliffus n tmaziyt i d-iheyya Uylif n usegmi, heyyan-d adlis-nniđen n tmaziyt.

Nezmer ad d-nini dakken iselmaden ur semrasen ara adliffus n tmaziyt acku aya icudd yer tutlayt akked useskel. Acku deg temnaqt-a n Tamanraset fkan azal d

ameqran i useskel s tfinay i icudden yer tumast-nsen, iyef d-yenna G.Camps: «[...] tfinay n melmi-a ttfent adeg ameqran, win i izemren ad yili d akal aqbur n tutlayin n tmaziyt»¹. Deg tama-nniđen ad naf tutlayt swayes yettwaru (taqbaylit), imi akken id-yenna M.Taifi: «[...] d tamahaq d temzabit i yesean ugar nyittewlanan imawalanan i tent-yessemgiriden yef tiyid »². Ihi tutlayt yellan deg udlifus tuđer i tegzi syur yinelmaden, ula d iselmaden ladya wid ur d-neyri ara deg tesdawit.

Asebded n udlifus d win i d-yettlalan s tesleđt n wayen yettwahwağğen, anida i yettwazraw umgired gar wayen yellan d wayen nebya, «...amecwar-a d ayen i d-yettilin s umata s wakaz n uselmad i yettarun azmam axater idlisfusen i yellan ur t-ssawađen ara yer wayen i yettraju »³. Ihi nezmer ad d-nini dakken turda-a tsehğa, imi iselmaden ur semrasen ara adlisfus i d-yessufey Uylif n usegmi deg tama, deg tama-nniđen heyyan-d adlis yerzan aselmed n tmaziyt yettusesklen s tfinay deg tantala n tmahaq. Acku ma yella nemmuqel qwama d wi i d uguren imeqranen i d-mmugren deg udlifus n tmaziyt i d-iheyya Uylif n usegmi. D acu adlis-a i d-heyyan akka ur t-semrassen ara dayen, ayen ara d-nesken deg tririt yef turda tis snat.

Turda tis snat tewwi-d yef tmusniwin i semrasen yiselmaden deg uselmed-nsen, i d-yeqqaren dakken: *iselmaden semrasen timusniwin-nsen kan deg tutlayt d tsensegmit deg uselmed n tmaziyt*. Aya d ayen i isehğan imi iselmaden yal wa d abrid yettawi ama deg uheyyi n temsirin ney deg tarrayin n uselmed.

Deg waya ad naf dakken iselmaden ttafaren iberdan yemgaraden deg uselmed-nsen, imi tarrayt n uselmedur tban ara. Tuget n yiselmaden ssuqulen-d idrisen i semrasen deg uselmed, ttalsen-d ladya deg umawal, xeddmn tamsirt deg tuget iman-nsen war ma yella kkin deg-s yinelmaden, ayen ur nemtawa ara d wayen yellan deg wahil n usegmas wis sin n uyerbaz alemmas: «*ahil-a yessumer-d ad d-yili uzgar seg usiweđ n tmusni deg yiwent n tnila yer tmazla n ulmad akked lebni n tmusniwin syur*

*«...les tfinagh récents occupent un territoire immense qui semble correspondre à l'ancien domaine des langues berbères ».

* « ...l'écriture lybique comme les tfinagh reste essentiellement consonantiques. Les voyelles ne sont donc pas transcrites graphiquement sauf parfois par un point dans les tfinagh... » .

¹ *Unité et diversité de tamazight tome 2*, 2009, TiziOuzou, AgrawAdelsanAmaziq. P.46.

* « ... ce sont les versionstoureg et tamzabit qui comportent le plus de particularismes lexicaux se distinguant ainsi des autres versions ».

² *Unité et diversité de Tamazight*, idem, p.38.

* « ...cette étape est le plus souvent intuitive chez l'enseignant qui décide de rédiger un manuscrit parce que les manuels existants ne répondent pas à ses attentes ».

³ GERARD F, et autres, op.cit, p. 30.

*unelmad [...] s tnezzarit gar yinelmaden akked gar yinelmaden d uselmad»*⁴. D acu deg leqdic-a n yiselmaden nezmer ad d-nini d ayen i yettaken acabi i tarrayt tamensayt i d-yelhan d uselmed n tutlayin tiberraniyin. Ad naf dayen dakken ttaken azal i uselmed n tutlayt tayemmat, ayen i d-yellan deg la tasensegmit yagdan, imi yiwen gar yimenzayen-is igejdanen, akken i d-yenna Wambach: «...*iswi amezwaru n tsensegmit yegdan d almad n tutlayt tayemmat»*⁵. Deg tama-nniĉen nezmer ad d-nini dayen dakken iselmaden fkan azal i wayen yettidir unelmad deg tmetti, ama d tutlayt ney d aseskel i d-yelmed deg temzi-ines. Anect-a, d yiwen n umenzay n unekmmaz s tzemmar: «*aselmad yetteeraĉ ad d-yesnulfu tignatin n ulmad yesean anamek yur unelmad, imi tteqnent timusniwin yer talilin tinmettiyin i yettekin deg wattal-is»*⁶.

Deg tutlayt, ad d-nini dakken tizemmar n yiselmaden cuddent yer tmetti ideg d-kkren, maĉĉi yer usiley-nsen, akken dayen i useskel n tfinay, ayen i d-igellun s wuguren deg ulmad n yinelmaden yur yiselmaden ur nelli ara d imlalen. Anect-a yessawed inelmaden ad seun yir tigensas yef tmeslayt-nsen i ttwalin maĉĉi d tamaziyt.

Ayen yerzan asebded n temsirin, ad d-nini dakken d iselmaden i d-yeqqlen yer tmaziyt s usmutti i iselmaden akken i zemren s tmusniwin i seān. Acku ttawin-d igburen i walan laqen i unelmad i wakken ad as-ten-slemden, imi agbur d: «*Tanakti n ugbur [...] d yal tayawsa n uselmed d ulmad iban ney ur iban ara»*⁷, ma yella d isdawanen tuget deg-sen d abrid i d-wwin yiselmaden-a i ĉefren deg uselmed-nsen deg yiħricen

* « ce programme propose de passer de la transmission du savoir à sens unique à une logique d'apprentissage et de construction des savoirs, par l'élève, résultant d'une pédagogie d'accompagnement, faite d'interaction entre élèves et entre les élèves et l'enseignant »

⁴ Document d'accompagnement des programmes de la 2^{ème} année moyenne, 2003, op.cit,p.5

* « ...la pédagogie convergente se fixe comme premier objectif l'apprentissage de la langue maternelle »

⁵ WAMBACH M., (Page consultée le 02 mois juin 2015) à propos de la pédagogie convergente: quelques mises au point, [en ligne]. Adresse URL : <https://www.google.dz/url>

* « l'enseignant veille à créer des situations d'apprentissage porteuses de signification pour l'apprenant dans la mesure où elle relie les savoirs à des pratiques sociales qui font partie de son environnement »

⁶ GHAZAL T., (page consultée le 02 juin 2015). *L'approche par compétences*, [en ligne] : définition et principes. Adresse URL : <http://tarekghazel.ek.la/l-approche-par-competence-definition-et-principes-a29373531>

* « La notion de contenus ... désigne donc tout ce qui est objet d'enseignement et d'apprentissage, implicites ou explicites ».

⁷ REUTER Y, et autres, 2010, *dictionnaire des concepts fondamentaux des didactiques*, Batna, El Midad. P.45.

yemxalafen, imi akken i d-yenna B.Zegrar: «[...] iselmaden imaynuten ttaṭafen deg tigawin tisensegmiyin n tallit-nniḍen, bla ccek s lemɛanda [...]»⁸.

Yer taggara n umahil-nney, ad d-nini dakkenyezmer ad d-yili leqdic ara yezun iferdisen ur nessawed ara ad nezrew am yidlisen-a i d-heyyan akka yiselmaden n Tamanraset. Ilaq ad d-tili tannayt ara iettlen deg wakud deg tneyriyin n wugar n yiselmaden deg usatal-a, d tesleḍt talqayant n yidlisen-a ney wiyid ahat i d-heyyan yiselmaden-nniḍen deg temnaḍin-nniḍen. Anetc-a yezmer ad yessiweḍ yer umsennefru n wassaren n yiselmaden, ayen ahat ara ieiwnen deg tifrat n wugur n tutlayt tamezdayt.

Swakka nessawed yer kra n yigmaḍ i ay-d-yeldin allen yef kra n tlufa i icudden yer uselmed n tmaziyt. Tifrat ara d-nessumer, d tid i izemren ahat ad d-glunt s umaynut i tesnalmudt n tmaziyt :

Tamezwarut nezmer ad d-nessumer adliffus i imugen s tentala n tmahaq imi temgarad s waṭas yef tentaliwin n ugafa, win ara isemras uselmad d zzyada yef udliffus n tmaziyt unsib, ara as-yilin d tamselyut, « *Deg kra n tmura s zyada yef udliffus unsib, llan yidliffusen n yinelmaden [...] aselmad yessemras-iten d akemmel i udliffus unsib*»⁹.

Tis snat ilaq ad d-yili usiley n yiselmaden ama deg tesdawit ney deg mi ara bdun axeddim, ad yettunefk deg-s wazal ugar i tentaliwin, aseskel n tfiay ara d-yillin d azamul n tumast, akked tsensegmit.

Yer da nessawed-d yer taggara, nessaram dakken negla-d s kra n tifrat i wuguren i yettidir uselmed n tmaziyt.

* « ...les enseignants nouveaux perpétuent des actions pédagogiques d'un autre temps sans doute pat mimétisme... ».

⁸ BENNCEUR B., 2009, *L'approche par compétences et pratiques pédagogiques*, Oran, CRASC, p.61.

* « Dans certains pays, à coté des manuels officiels, il existe également des manuels de l'élève facultatifs ... l'enseignant s'en sert comme complément aux manuels officiels ».

⁹ GERARD F., et autres, 2003, op.cit. p.23.

Umuy n yidlisen
(Iybula)

Idlisen

1. ABROUS D., 1991, *Unité et diversité de tamazight tome1*, Alger, IPB.
2. BENNCEUR B., 2009, *L'approche par compétences et pratiques pédagogiques*, Oran, CRASC.
3. BILLIEZ J, et M.RISPAIL, 2003, *Contact de langues Modèles, typologies, interventions*, Paris. L'Harmattan.
4. GERARD F-M., et autres, 2003, *Des manuels scolaires pour apprendre*, Bruxelles, De Boeck Université.
5. HADDADOU M-A., 1993, *Guide de la culture et de la langue berbères*, Alger, ENAL-ENAP.
6. IMARAZENE M., 2010, *Standardisation de l'écriture amazighe*, Alger, Beaux-Arts.
7. *Unité et diversité de tamazight tome 2*, 2009, Tizi Ouzou, Agraw Adelsan Amaziɣ.
8. *Document d'accompagnement des programmes de la 2^{ème} année moyenne*, 2003.
- 9.
10. MONCHARTE S, 2008, *L'« approche par compétence », technologie de rationalisation pédagogique le cas de la formation professionnelle au Québec*, Marseille, ISSN, p.33

Imagraden

1. CHALAH S., 2003, « La langue "berbère" (kabyline) : "la norme" face à la variation », *UMMTO*.

2. CHAKER S. 1993 « Phonologie et notation usuelle dans le domaine berbère », *Etudes et Documents Berbères*, (vol 11 et 12), N°6.
3. AISSOU O., 2010, « L'enseignement de la variation linguistique en tamazight : le cas de tasahlit », *la revue des deux rives*. (vol2), N°6.
4. *Document d'accompagnement des programmes de la deuxième année moyenne*, 2003, MEN.
5. HERRERA A-V. 2010, « La pédagogie de projet : une alternative en didactique des langues », *linguistica aplicada* N°7.

Sitographie

1. WAMBACH M., (Page consultée le 02 mois juin 2015) à propos de la *pédagogie convergente*: quelques mises au point, [en ligne]. Adresse URL : <https://www.google.dz/url>
2. GHAZAL T., (page consultée le 02 juin 2015). *L'approche par compétences*, [en ligne] : *définition et principes*. Adresse URL : <http://tarekghazel.ek.la/l-approche-par-competece-definition-et-principes-a29373531>
3. BOSCH A., (page consultée le 02 avril 2015), *de l'immortalité des méthodes d'enseignement des langues*, [en ligne]. Adresse URL : <https://www.google.fr/url>
4. LE DICO DES DEFINITIONS, (page consultée le 11 avril 2015), *définition de la langue maternelle*, [en ligne]. Adresse URL : <http://lesdefinitions.fr/langue-maternelle>.

5. LE DICO DES DEFINITIONS, (page consultée le 11 avril 2015) *définition de langue seconde*, [en ligne]. Adresse URL :<http://lesdefinitions.fr/langue-maternelle>.
6. LOUNAOUCI M., (page consultée le 30 juin 2015), *graphie pour tamazight : Mouloud Lounaouci répond à Lahouari Addi et Ali El Kenz*, [en ligne]. Adresse URL : http://www.siwel.info/Graphie-pour-tamazight-Mouloud-Lounaouci-repond-a-Lahouari-Addi-et-Ali-El-Kenz_a4437.html.

Tizrawin

1. AMARI S., 2009, *Les pratique évaluatives des enseignants de langue amazighe en 2ème année moyenne*, mémoire de Magister, Université de Bejaia.
2. Meksem Z, 2002, *Pour une didactique de la langue Amazighe dans le cadre de l'approche textuelle*, Mémoire de Magistère, Université de Bejaia.
3. MEKSEM Z., 2007, *Pour une sociodidactique de la langue amazighe : approche textuelle*, Thèse de doctorat, Université Stendhal, Grenoble III.
4. BENKARA M-M-L., 2008, *Acquisition de la compétence de communication en classe de français langue étrangère (l'étayage en classe de terminale)*, Mémoire de Magister, Université de Constantine.

Isegzawalen

1. BERKAI A, 2009, *Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamaziyt, Précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques*, Edition Achab
2. Amawal n Tmaziyt tatrart, 2004, *Francais-Tamaziyt, LEXIQUE DU BERBERE MODERNE*, HCA.

3. REUTER Y, et autres, 2010, *Dictionnaire des concepts fondamentaux des didactiques*, Batna, El Midad.
4. Rapport global 2008, *Lexique des sciences sociale et de l'éducation : analyse sociolinguistique et morphosémantique*. DLCA, Université de Bejaia.

Timsirin

1. AMARI S., « chapitre N°1, module N°2) », *Stratégies d'apprentissage*, 2015.
2. MEKSEM Z. « chapitre N°1, Module N°1) », *La méthodologie de la recherche*, 2015.

Tijentad

Umuy n tjeṇṭaḍ

<i>Tijeṇṭeḍt 1</i> : aselmadamselyu 1.....	97
<i>Tijeṇṭeḍt2</i> : aselmadamselyu 2.....	100
<i>Tijeṇṭeḍt 3</i> : aselmadamselyu 3.....	102
<i>Tijeṇṭeḍt 4</i> : aselmadamselyu 4.....	104
<i>Tijeṇṭeḍt 5</i> : aselmadamselyu 5.....	106
<i>Tijeṇṭeḍt6</i> : tafelwit n tannayt n tneyrit n As1.....	108
<i>Tijeṇṭeḍt7</i> : tafelwit n tannayt n tneyrit n As2.....	109
<i>Tijeṇṭeḍt8</i> : tafelwit n tannayt n tneyrit n As3.....	110
<i>Tijeṇṭeḍt9</i> : tafelwit n tannayt n tneyrit n As4.....	111
<i>Tijeṇṭeḍt10</i> : tafelwit n usemlili n tfelwiyin n tannayt.....	112
<i>Tijeṇṭeḍt11</i> : adiwenni d unelmad An1.....	113
<i>Tijeṇṭeḍt12</i> : adiwenni d unelmad An2.....	114
<i>Tijeṇṭeḍt13</i> : adiwenni d unelmad An3.....	115
<i>Tijeṇṭeḍt14</i> : adiwenni d unelmad An4.....	116
<i>Tijeṇṭeḍt15</i> : adiwenni d unelmad An5.....	117
<i>Tijeṇṭeḍt16</i> : adiwenni d unelmad An6.....	118
<i>Tijeṇṭeḍt17</i> : adiwenni d unelmad An7.....	119
<i>Tijeṇṭeḍt18</i> : adiwenni d unelmad An1.....	120
<i>Tijeṇṭeḍt19</i> : idisen n tmaziyt i d-heyanyiselmaden n Tmenyest.....	121
<i>Amawal</i>	171

Tijentad I

Asteqsi amezwaru: Anida i teyriđ tamaziyt ?

nekki d aselmad/hhh i ittekkewwnen deg tutlayt-nniđen/ tagi d tutlayt n teglizit deg **l'institut** n Bouzerriëa seyrey almi d aseggas hhh 96 armi d **la vague** tis snat n **les enseignants** hhh n tamaziyt imir hhh i bdiy hh selmadey tamaziyt

Asteqsi wis sin: Kečči d amlal?

bien sur je suis natif ddd **de langue/** tamaziyt tatergit///hhh sawley sney taerabt saney tafransist tanglizit tatergit hhh taqbaylit meçtuḥ meçtuḥ(*taḍsa*)

Asteqsi wis krađ: Mi ara tesyrayeđ tsemraseđ adlisfus n tmaziyt?

tidet kan wagi d ugur neyli-d deg-s/ deg tazwara adlisfus n tmaziyt hhh yettwaru ya hhh s **latin Greco-latin** uwww s taerabt/ nesea ugur nekni/ axater n n nsexdam hhh tira hhh tira/ **la graphie** lmeena-s tiffinay// u tira n tiffinay hhh ulac-itt deg tidet deg l l udlisfus /ayen yellan yella// ur nezmir ara ad tent-nsexdem akken nebya nekni/ adlis ulac-it **le support** n n ssaḥ deg tidet ur nesei ara

Asteqsi wis kuz: Tsexedmeđ-tyakan ?

hh deg tidet ahat deg iseggasen imezwura neeređ kra umbeyd hhh ur nezmir ara hhh axater tura hhh tella yur-ney taktabt d tameçtuḥt i useggas amenzu // uuuu ḥebesen-t/ sufyant-id yiwen useggas/ umbeed adlis-nni akka **a été refait/** u imi i as-εawden ma ma ma wa ur d-ddint ara deg-s tiffinay deg **la partie** nni deg **la partie** nni n tiffinay/ axater adlis-nni meqger kra **volumineux** deg-s **latin** deg-s tiffinay deg-s taerabt imi i as-εawden/ ur nelli ara nekni deg **la commission** i **la variante** targi/ yef waya tiffinay ur d-teddi ara deg udlis wis sin neqqim-d nekni s wid i ixeddmen s tiffinay lmeena-s hhh ahat nusa-d zzayit kra/**par rapport** XXX **qui** i yesyayen s **latin** ney s taerabt cyel neqqim-d uḥed-ney uuu deg yimir nxeddem iman-nney **la réalité a fait qu'on se débrouille tous seuls comme ça** hhh **avec les moyens du bord**

Asteqsi wis semmus: Amek i d-tettheyyiđ timsirin ?

les cours tura hhh ///ttheyyiđ-d tamsirt-iw **à ma manière si vous voulez avec les moyens du bord/** lađya deg temnađt anida i llan **les Amazighophones/ parce que on a**

pas besoin d'apprendre à un élève hhh tergi **comment dire bonjour** hhh **comment dire bonne nuit** hhh **comment dire le soleil** tous ça il connaît déjà/ ss c'est juste pour lui montrer comment poser la question comment organiser hhh une expression écrite une expression orale lecyl-a axater netta yesea tutlayt yakan/ luiiii nselmad-as idles amezruy lecyl-a akit idrisen neggar-iten-d deg useggas wis krađ wis kuz aselmad dayen **il doit s'adapter selon sa classe la majorité arabophone ou berberophone** llan wid ur tt-neyri ara deg useggas hhh amezwaru ad d-yas deg useggas wis sin

Asteqsi wis sdis: Anisa i d-tettawiđ adrisen ?

les textes souvent hhh nettawi-ten-id hhhh llan yiđrisen i d-heyyay nekki **que j'ai imaginé/ y a des textes bien sur** nesea XXX **de textes ça vient du patrimoine** axater nesea hhh **beaucoup d'histoire /moi j'ai un recueil de textes j'ai fait un recueil/ je les récoltaient dans le livre du père De Foucauld transcrit en gréco-latin en tergui / déjà écrits en tamahaq/ je les transcris en tiffinay y a des textes que j'ai traduit/ y a des textes que j'ai inventé surtout concernant la culture tergi parce que c'est très important parce que on a beaucoup d'histoire sur le chacal et le lapin le loup et le lion de culture tergi**

Asteqsi wis sa: Swanwi isekkilen i tettaruđ tamaziyt?

nettaru s tiffinay tiffinay **adapté/ axater la société touarègue est très exigeante avec la transcription de tamazight**

Asteqsi wis tam: Aniwa i iferrun uguren i d-tettmagarem deg tira-s?

deg tazwara hhh ufiy-d uguren d acu eerđey iman-iw **d'adapter** tiffinay touarègue ancien saharien/ à à une classe/ **mettre de l'ordre en ce qui concerne les voyelles mettre de l'ordre en ce qui concerne les points/ oui j'ai essayé d'aménager un peu la graphie la graphie tiffinay comment écrire la lettre même/ dans quelle direction écrire/iman-iw si vous voulez/ avec mon ami Zituni auparavant// et c'est par militantisme i teqqim tmaziyt ar ass-a deg Tamanraset imi ulac les militants deg Ğanet d Ilizi teħbes deg useggas wis sin/ ur zmiren ara ad kemllen axater ils ont pas// assez de forces/ tura atan yella unemhal ajdid deg tnehmhla n usegmi yebya ad d-yesbedd hhh **l'inspecteur** ayen i yellan d ajdid i tmaziyt dagi deg Tamanraset**

Asteqsi wis tza : Iwacu ur tettaruḍ ara s tlatinit ?

moi j'ai essayer au début/ j'ai dans la tête d'enseigner en latin/ mais je me suis confronté a une société hhh qui esthhhhh le problèmec'est que la société les parents n'acceptaient pas yef waya ilaq mulac ad ini i warraw-nsen ur tt-qqaren ara macci d tatergit maci d tamaziyt d tafransist **par ce que c'est facultatif**

Asteqsi wis mraw : Tetṭafareḍ tugzimt ?

A weḥdi weḥdi weḥdi ur zmirey ara ad tebæey **le programme/ je ne peut pas comme je n'ai pas un support** hhh aselmad **normalement** ilaq hhh ad iheyti **la fiche** deg uxxam aya nezra-t **et choisir un texte et comment intégrer le texte à sa leçon/ mais tura je peut faire** hhh **improviser/ improviser une leçon par ce que j'ai l'expérience// mais ça je ne le conseil pas pour** hhh **un prof débutant///** axater kullec yuæer/ ur nesei **l'inspecteur/** ur nesei **un support/ on a pas** hhh **comment dire-je un programme tracé/** ayen i nebya seg useggas-a

Asteqsi wis mraw d yiwen : Teseiḍ ahil ney ala ?

ma d ahil yellan deg udlisfus ur zmirey ara ad t-ḍefrey/ axater yettwaxdem hhh **ou bien en variante kabyle ou bien en variante cawi/ il est écrit ou bien en latin ou bien en arabe/** hhh **il est fait pour une classe homogène une seule variante/** axater da yur-ney texleḍ **Touarègues Kabyles cawiarabophones**

Tijentad2

Asteqsi amezwaru: Anida i teyriđ tamaziyt?

xati yriy azawan lliy d aselmad syin uyaley yer tmaziyt

Asteqsi wis ssin: Kečči d amlal ?

ih/ luley-d hhh d mmis n Tamenrast/ tutlayt tamenzut i hedrey d tamahaq

Asteqsi wis krad : Mi ara tesyarayed tsemraseđ adlisfus

déjà deg tazwara nella nxeddem s **latin** nella nxeddem yis/ nuyal nufa **latin** ur itteddu ara/ neħbes-it deg hhh 2000 nella nxeddem s udlis-nni/ s **latin**/ umbeed nebda s tiffinay/ nufa-tt tetteddu mlih/ nexdem-d akken yiwen ukarni akni nxeddem yes-s/// yegra-ağ-d wugur deg yidrisen idrisen / adlisfus ulac llan s tcawit/ s teqbaylit kan/// wwint-id yer dagi negguma-t nerra-asen yer ddiwan/ ur nxeddem ara yes-s ulac deg-s tatergit

Asteqsi wis kuz : Tesxedmed-t yakan?

deg tazwara yella yiwen nxeddem yis nuyal nufa-t ur itteddu ara

Asteqsi wis semmus : Amek i d-tettheyyiđ timsirin ?

hhh tikwal seg hhh **l'internet**/ nettəawan yes-sen/ tikwal seg Charles De Foucauld taktabt-nni/ idrisen-nni nessuqul-iten-id/ nekni nxeddem-asen isteqsien/ nxeddem tiyri dizeğges tayuri d tegzi n uđris ad nexdem isteqsien nekki d Hemza XXX umbeed nxeddem timakayen tawalt tajerrumt nxeddem-itent s yur-ney umbee syin ad tt-fakey s ufaares s tira hhh yeeni kteb taseddart ney kteb hh qrib s yur-ney/ tikwal nettawi-d seg udlis-nni n teqbaylit// agrud deg useggas amenzu ad as-nselmed ad yaru ad iyer s tiffinay/ umbeed amek ara yehseb seg 01 ar 1000/uuu umbee umbeed hhh ad as-nselmed unuyen/ umbeed hhh ad as-nefk tifyar dirasat nas/ tazabut/ amek ara iyer ad yekteb umbeed aseggas.

Asteqsi wis sdis : Anisa i d-tettawiđ idrisen?

llan wid i d-nettawi seg **l'internet** llan wid i d-nettawi seg udlisfus n tmaziyt/ llan wid i d-nettawi seg hhh tektabt n tqessidın n charles de Foucauld/ yella amedya tametut

tamahaq/ hhh tezwer txeddem tessehbibir yef tesredt yef wansayen/// idrisen-a n Charles de Foucauld ttwarun s **latin** deg tmahaq// nettara-ten yer tiffinay d acu yella wayen i hhh nettbbeddil// ayen ur neslih ara i unelmad nettekkes-it/ anamek yettyima d winna/ tikwal ttawiy-d tiqsidin-nni n temyarin ttaruy-tt d adris deg uqerruy-iw/ xeddmey-as isteqsien

Asteqsi wis sa: Swanwi isekkilen i tettaruḍ tamaziyt?

liiy syarayey s llhhh s tlatinit deg tazwara/ umbeed ufiy-tt ur tetteddu ara/ arrac uyellen hhh rewwlen bezzaf/ yiwen yeqqar d tafransist yiwen ad k-yeqqar ur nfehem ara kra hhh

Asteqsi wis tam: Aniwa i iferrun uguren i d-tettmagarem deg tira-s ?

ulac da lyaci akk ssnen ad arun tiffinay// nekni s yiselmaden nemsefham nettaru yakk s yiwet n tiffinay/ tin i nessen seg temzi/ ula d timyarin ssnent-tent

Asteqsi wis tza : Iwacu ur tettaruḍ ara s tlatinit?

nny-ak deg tazwara nella nxeddem s **latin** nufa **latin** ur itteddu ara/ u **même les parents** imawlan/ llan wid i d-yeqqaren ta tagi maci maci hhh maci d tamaziyt// neḥbes-it

Asteqsi wis mraw : Tetṭafareḍ tugzimt?

hhh ur nettabaε ara εlaḥsab ilmend n uswir n unelmad ma yelha nxeddem akka/ mulac ad as-nefk taqafa εama uxlas

Asteqsi wis mraw d yiwen : Teseid ahil ney ala?

ahil nexdem-it qrib iman-nney/ ahil nexdem-it/ amedya deg tazwara n useggas hhh amed deg tazwara n useggas bi hhhh i useggas amezwaru ad as-tefkeḍ tantaliwin i yellan deg lezzayer// amedya tamsirt tis snat amek i yella usekkil/ axater zik ba yella yella akka/ d amrabei deg udyay ney abeddel n yisekkilen i yellan d tineqḍin yer yijerriden yiwet n tenqidt a/ snat n tneqḍin wa/ tlata n tneqḍin y/ akken mi ara t-id-steqsin deg uxxam ad asen-yini i usishel n tira-s/// axater imawlan ssnen tiffinay/ ad asen-inin mačči akka// nutni ad ten-sfehmen dakken d asishel n tira-s

Tijentad3

Asteqsi amezwaru: Anida i teyriđ tamaziyt ?

Yriy tamaziq// **licence/ ancien** hhh **regime/ classique/** deg **l'université** Eebd Rrehman MIRA/ Bgayet

Asteqsi wis sin: Kečči d amlal?

natif ih/ luley-d d Atergi d Amahay **pur**

Asteqsi wis krađ: Mi ara tesyayed tsemraşed adlisfus n tmaziyt ?

ah ulac ulac hhh adlisfus i nekni/ ur nsexdam ara ullac ur nesea ara dagi yur-ney Itegyien ulac ur sein ara adlishhhfus /// hhh **parce que** tina i heddren yis-s ttwaktab s teqbaylit/ yur-ney dagi ur ssinen ara taqbaylit hhh ur tettizmiređ ara ad asen-tseyređ hhh yeeni taqbaylit/// dayen ur tħibbin ara leħwayeđ-agi i yuran s hhh s **latin** ney s taerabt tħibbin tfinay kan

Asteqsi wis kuż: Tsexedmeđ-t yakan ?

ah **jamais** sxedmey-t

Asteqsi wis semmus: Amek i d-tettheyyiđ timsirin ?

timsirin agi ttawiy-ten-d seg ahh aq aqarryuy-i kan d hhh rnu-as ħwayeđ-agi i yriy deg **l'université**// rnu xeddmey-asen **l'application** si isem-is hhh xeddmey-asen la **traduction** s tmahaq **I-grammaire touaregue**<am2>tteknan-I

Asteqsi wis sdis: Anisa i d-tettawid adrisen ?

quelques fois akka seg aqarryuy-i/ ad d-ddmey **un sujet** akka mbeed ad d-aruy fell-as **comme un texte/** mbeed ttaruy i warrac deg **la classe/ quelques fois** ttafey hhh **les textes** agi yexdem **les anciens**/ih XXX xedmen kra n **la traduction** ney xedmen kra n yidrisen

Asteqsi wis sa: Swanwi isekkilen i tettaruḍ tamaziyt?

s tiffinay/ **Parce que** tiffinay dagla-nney tiffinay s isem-is tira **historique** n Imaziyen akk/
même tesa kra n l hhh yeeni n **les obstacles même** nezmer ad nesyer sres lukan ad as-
xedmen kan **les études** hhh zemren ad d-sufyen yeeni hhh yeeni tira lealit zemren ad d-
xedmen sres **les ouvrages** atas n leḥwayeḡ

Asteqsi wis tam: Aniwa i iferrun uguren i d-tettmagarem deg tira-s ?

wagi hhh llant llan **par exemple** hhh **les anciens** yeeni lensi am **l'enseignant** Hamza I-
netta lwaḥid<ams2> Zituni-I ixeddem **les** z hhh **les effores**/ ixeddem kra yeeni hhh
comme un chercheur de tiffinay yerna-d kra nti yerna-d tiyra/ zik tiffinay ur seint ara
tiyra/ tura uyalent seant reba n tiyra/ seant yeww seant yeyy seant yiyy seant a/ safi
reba n tiyra/yerna weḥd-s kan deg tamnaḍt-agi n hugar weḥd-s kan/// mais tura nekni
netawaw amek ara nexdem hhh **les traits** amek ara nexdem yeeni llant leḥwayeḡ/ ayen
i d-neyra deg **latin** nettseyyi amek ara tnapliki yef tiffinay

Asteqsi wis tza : Iwacu ur tettaruḍ ara s tlatin?

nwiḡ ad xedmey s **latin** ufiy-d arrac ur tt-ssinen ara// ur tḥibin ara/ **mais** tḥibin tiffinay
axater ssen

Asteqsi wis mraw : Tetḥafareḍ tugzimt ?

awa xati ur ttabaey ara/ **jamais**

Asteqsi wis mraw d yiwen : taseiḍ ahil ney ala ?

awa xati ur seiḡ ara **un programme tracé** amek ara ttxedmey ttxellitḡey-tt kan/**une**
fois par exemple ass-agi **normalement** hhh/ ad taseud adris/ mais xati ad ttxedmed hhh
tajerrumt ney ad ttxedmed hhh iluman/// ulac hhh yeeni **une séquenceun programme**
yeeni **tracé**/ ulac

Tijent4

Asteqsi amezwaru: Anida i teyriđ tamaziyt?

ih yriy tmaziyt deg **l'université** Bgayet/ deg Bgayet

Asteqsi wis sin: Kečči d amlal?

luley-d d Atergi heddrey tatergit hhh X/ asmi lliy mectuh

Asteqsi wis krađ: Mi ara tesyarayed tsemrased adlisfus n tmaziyt?

mali syarayey ur sexdamey ara adlisfus n tmaziyt/ **parce que** yur-ney hhh tatergit llant inalmaden hhh hedddren tatergit kan// **la plupart** inalmaden d tatergit/ **parce que** ad naf yiwen ney sin hhh ur ssinen ara tatergit

Asteqsi wis kuz : Tesxedmed-t yakan?

sxedameyt tikwal tikwal// amxilef yellan wawalen taqbaylit/ tatargit tacawit

Asteqsi wis semmus: Amek i d-tettheyyiđ timsirin?

tttheyyiy timsirin yef wayen ixussen tawalt/ tutlayt n tmahaq/// tabaey timsirin i xeddmn **les enseignants** n tamaziyt/ **les anciens deg** Tamanraset/ Hamza/ d nutni iyid-yeskanayen/ **parce que** nekni neyra s **latin**/ nutni sexdamen tifinay/ **bien sur** ad nruđ yur-sen/ad nzer/ ad nexdem **un petit stage** ad nexdem yur-sen ad neyra/ ad nyer umbeed ad nruđ ad nesyer maci **direct**

Asteqsi wis sdis : Anisa id-tettawiđ idrisen?

Charles de Foucauld hhh ney inxeddem yef wayen yeean tametti n **la société touarègue**// tiqsiđin n tiniri ney hhh timedyazt tikwal kul yiwen seg aqerruy-is/ ayen yezmer ad d-yekdeb/ ayen yezmer ad d-yernu yur-s leħwayeğğ tijdidin ħađa// **impossible** yur-sen ħađa tamaynut yur-sen hhh ur tegzisti ara/// leħwayeğ i qdi ijdiden i tegzistin yur-sen

Asteqsi wis sa: Swanwi isekkilen i tettaud tamaziyt?

s tiffinay

Asteqsi wis tam: Aniwa i iferrun uguren i d-tettmagarem deg tira-s?

nufa-d kra n **les enseignants**/ isem-is/ n tmaziyt Hamza Zitouni n tmaziyt fran akk ulac uguren

Asteqsi wis tza: Iwacu ur tettaruð ara s tlatinit?

eerdey ad seyrey s latin ufiy **ugu d ameqran/ parce que** inalmeden uuu maci ur thibbin ara **français latin**/ yeeni hhh sean **un problème** deg **latin**// ur ssinen ara **latin** mlih/// tthibbin tiffinay xir n **latin**/ thibbin tiffinay xir n **latin**/// yur-sen tuer tiffinay ahhh **latin**/ d tiffinay i ilaqen/ yur-sen teshel/ syarayey-ten s tiffinay

Asteqsi wis mraw : Tettafareð tugzimt ney ala?

aha ur nettabæ ara ur nettabæ ara

Asteqsi wis mraw d yiwen : Tesseq ahil ney ala ?

pour l'instant ulac/ **mais** nebya ad d-nexdem hhh **une programme 1^{er} année 2eme**// wahid analma asalmeden n tmaziyt g Tamenraset nebya ad nennejmae ad d-nexdem **une programme**

Tijentad5

Asteqsi amezwaru: Anida i teyriđ tamaziyt?

ih deg **l'université** ih/// deg Tiziwezzu

Teyriđ tamahaq deg tesdawit ?

Awa ur tt-neyri ara

Asteqsi wis ssin: Kečči d amlal ?

aaa**Kabyle Kabyle**

Asteqsi wis krađ : Mi ara tesyarayed tsemrađ adlisfus ?

hhh le **manuel scolaire n'existe pas ici à** Tamanraset/ ulac/// a ulac dagi/ ur t-sexdamey ara

Asteqsi wis kuz : Tesxedmeđ-t yakan ?

bon hh le **manuel** ur t-sxedmey ara **puisque** dagi kan i bdiy nekkini hhh **l'enseignement** bdiy-t dagi

Asteqsi wis semmus : Amek i d-tettheyyiđ timsirin ?

ttawiy-d ar ccix Hemza/// d aselmad dagi deg Tamanraset

Asteqsi wis sdis : Anisa i d-tettawid idrisen ?

Les textes hhh **les textes** cyel **des fois** d netta axater seiđ **la collègue** dayenni hhh tttmuđu-ay-d akka **les textes**

Asteqsi wis sa: Swanwi isekkilen i tettaruđ tamaziyt?

nniy-ak-d tazwara-nni hh niqalint hh xater wwđey nekkini **décembre** xedmey yid-sen **en latin**// walay bellik cyel **les élèves** hhh **n'apprécient pas** anectagi// qqaren-d **c'est**

du français nitni ur ssinen ara d acu i d **latin** qqaren-d d **le français** wagi XXX **déjà** cyel **d'origine** fransa tt hhh **le français** ur hemmlen ara/// di tazwara nekkini qqarey-as tfinay **ne couvre pas** hhh isem-is hhh **le vocabulaire** n tmaziyt axater llant **des lettres** ulac-itent dagi **par exemple** h ε le e ilem/// bdiy xeddmey s **latin en attendant** ad hefdey tfinay-nni ilkelli

Asteqsi wis mraw : Tettafaređ tugzimt ney ala?

ulac/ as ad ak-qqarey ulac **le programme** hhh ur tzerređ ara anida ara terređ **la séquence**

Asteqsi wis mraw d yiwen : Teseiđ ahil ney ala ?

Le programme nekki hhh/// cyel baci ad d-iniđ yella ulac **en quelque sorte** ulac **le programme/** tfehmed iyi-d// **puisque** ulac **les manuel scolaire** ulac hhh rnu ur yrin ara deg **le primaire/** akken ad tdefređ **le programme** n CEM wigi **c'est des débutants///** akken ad tekmasiđ yid-sen ad tketbeđ qbel **l'alphabet tu voix** ur tezmiređ ara ad tekmasiđ s **le programme** n CEM dina yur-ney

Tijneṭad 6

As 1				
Iferdisen n tannayt.	+	-	+ -	Tamawat.
Asemras n yidrisen	✓			Ur ten-isemras ara s waṭas imi aswir n yinelmaden ixus
Asemres n udlisfus.		✓		Yettawi-d adlisfus i d-heyyan yiselmaden d acu ur t-isemras ara
Aseskel s talatinit.		✓		Yettaru s tfinay
Ameslayt s tmaziyt.		✓		Yetmeslay s tmahaq
Tamlellit gar tutlayin.	✓			Tettili-d s waṭas, gar tmahaq d taerabt
Attekki n unelmad deg temsirt.	✓			Yettili-d d acu s wudem ur nseggem ara

Tijentad7

As 2				
Iferdisen n tannayt.	+	-	+ -	Tamawat.
Asemras n yidrisen	✓			Yessemras idrisen n Charles De Foucauld
Asemres n udlisfus.		✓		Ur yettawi ara akkya adlisfus yid-s
Aseskel s talatinit.		✓		Yettaru s tfinay
Ameslayt s tmaziyt.		✓		Yetmeslay s tmahaq
Tamlellit gar tutlayin.			✓	Tettili-d kra kan, gar tmahaq d taerabt i usegzi n wawalen
Attekki n unelmad deg temsirt.		✓		Aselmad yettmeslay inelmaden ttħessisen

--	--	--	--	--

Tijenṭeḍt8

As 3				
Iferdisen n tannayt.	+	-	+ -	Tamawat.
Asemras n yidrisen	✓			Seg uqerru-is, idrisen d yidiwenniye
Asemres n udlisfus.		✓		Ur yesɛi ara adlisfus
Aseskel s talatinit.		✓		Yettaru s tfinay
Ameslayt s tmaziyt.		✓		Yetmeslayt s tmahaq
Tamlellit gar tutlayin.			✓	Tettili-d kra kan, gar tmahaq d taɛrabt

Attekki n unelmad deg temsirt.		✓		Aselmad yettmeslay inelmaden tthessisen
--------------------------------	--	---	--	--

Tijentad9

As 4				
Iferdisen n tannayt.	+	-	+ -	Tamawat.
Asemras n yidrisen	✓			Seg uqerruy-is
Asemres n udlisfus.		✓		Ur t-yettawi ara yid-s
Aseskel s talatinit.		✓		Yettaru s tfinay
Ameslayt s tmaziyt.		✓		Yetmeslay s tmahaq
Tamlellit gar tutlayin.			✓	Tettili-d kra kan, gar tmahaq d taerabt i usegzi n umawal
Attekki n unelmad deg temsirt.	✓			Aselmad yettmeslay inelmaden tthessisen

--	--	--	--	--

Tijentad 10

Iferdisen n tannayt	As 1	As 2	As 3	As 4	Tamawt
Asemres n yidrisen	+	+	+	+	Sumata semrasen idiwenniye i d-ttarun seg yiqerray-nse ney tizlatin, syin ad asen-gen isteqsiyen.
Tuyalin yer udlisfus deg temsirt	-	-	-	-	Iselmaden ur ttawin ara akkya idlisfusen n tmaziyt yid-sen.
Aseskel s talatinit	-	-	-	-	Asekkil swayes ttarun yiselmaden d win n tfinay.
ameslay s tmaziyt	-	-	-	-	Tameslayt i semrasen yiselmaden deg tesmilt d tantala n tmahaq.
Tamlellit gar tutlayin	+	+-	+-	+-	Timlellit tellili-d gar tmahaq d tutlayt n taerabt

Atteki n unelmad deg temsirt	+	-	-	-	Tasmilt anida i ttikin yinelmeden deg temsirt ttilin ma atas deg 10 yid-sen.
------------------------------	---	---	---	---	--

Tijətađt 11

Asteqsi amezwaru: Tezriđ belli yella udlisfus n tmaziyt?

walu

Asteqsi wis sin: Swanwi isekkilen i tettarum tamaziyt?

I-sss<am A.N 2>sss-I s tiffinay

Asteqsi wis krađ: Tfehhmed?

ih

Asteqsi wis kuz: Swacu i awen-d-yettmeslay uselmad deg tneyrit?

s tmahaq s tmaziyt

Asteqsi wis semmus: Tfehhmed?

ih

Asteqsi wis sdis: Yella umgired gar tmaziyt d tmahaq?

ttu ttu xati ulac XXX a ah

Tijenṭeḍt12

Asteqsi amezwaru: Tezriḍ belli yella udlisfus n tmaziyt?

walu/ ulac

Asteqsi wis sin: Swanwi isekkilen i tettarum tamaziyt?

s tmaziyt s tiffinay

Asteqsi wis kraḍ: Tfehhmed?

ih

Asteqsi wis kuḥ: Swacu i awen-d-yettmeslay uselmad deg tneyrit?

s tmahaq

Asteqsi wis semmus: Tfehhmed?

ih

Asteqsi wis sdis: Yella umgired gar tmaziyt d tmahaq?

ulac/ tella tinna n tcawit tina n teqbaylit/ tina d tamaziyt-n sen

Tijentedt13

Asteqsi amezwaru: Tezriđ belli yella udlisfus n tmaziyt?

walu

Asteqsi wis sin: Swanwi isekkilen i tettarum tamaziyt?

s tiffinay

Asteqsi wis krađ: Tfehhmed?

ih

Asteqsi wis kuz: Swacu i awen-d-yettmeslay uselmad deg tneyrit?

s tmahaq

Asteqsi wis semmus: Tfehhmed?

ih

Asteqsi wis sdis: Yella umgired gar tmaziyt d tmahaq?

xati ulac/ kif kif

Tijenṭeḍt14

Asteqsi amezwaru: Tezriḍ belli yella udlisfus n tmaziyt?

ttu/ walu// zriy-t kan yur gma/ ur fhimey ara lmeena

Asteqsi wis sin: Swanwi isekkilen i tettarum tamaziyt?

s tfinay

Asteqsi wis kraḍ: Tfehmmēḍ?

ih

Asteqsi wis kuḥ: Swacu i awen-d-yettmeslay uselmad deg tneyrit?

s hhh/ tmaziyt s tmahaq

Asteqsi wis semmus: Tfehmmēḍ?

ih

Asteqsi wis sdis: Yella umgired gar tmaziyt d tmahaq?

yyeh/ kra n wawalen X/ am wawal n iyettimen/ nekki s tutlayt-iw qqarey ifeklan

Tijentad 15

Asteqsi amezwaru: Tezriđ belli yella udlisfus n tmaziyt?

walu/ ur zriy ara

Asteqsi wis sin: Swanwi isekkilen i tettarum tamaziyt?

I-s latinit <am **A.N 6**>-I s **le français**

Asteqsi wis krađ: Tfehhmed?

ur nfehhem ara/ waluI- ur nfehhem ara <**A.N 6**>-I

Asteqsi wis kuz: Swacu i awen-d-yettmeslay uselmad deg tneyrit?

s taerabt d teqbaylit I-taerabt <**A.N 8**>-I

Asteqsi wis semmus: Tfehhmed?

ur nfehhem ara

Asteqsi wis sdis: Yella umgired gar tmaziyt d tmahaq?

yeh

Tijentedt16

Asteqsi amezwaru: Tezriđ belli yella udlisfus n tmaziyt?

walu/ ur zriy ara

Asteqsi wis sin: Swanwi isekkilen i tettarum tamaziyt?

s tlatinit/// byiy ad yrey s tfinay / axater nnumey deg-s/ seg temzi

Asteqsi wis krađ: Tfehhmed?

ur nffehhem ara

Asteqsi wis kuż: Swacu i awen-d-yettmeslay uselmad deg tneyrit?

s teqbaylit d taerabt

Asteqsi wis semmus: Tfehhmed?

walu

Asteqsi wis sdis: Yella umgired gar tmaziyt d tmahaq?

yeh

Tijenṭeḍt17

Asteqsi amezwaru: Tezriḍ belli yella udlisfus n tmaziyt?

walu

Asteqsi wis sin: Swanwi isekkilen i tettarum tamaziyt?

s tlatinit

Asteqsi wis kraḍ: Tfehhmed?

walu/ cuya kan n wawalen

Asteqsi wis kuḥ: Swacu i awen-d-yettmeslay uselmad deg tneyrit?

d taqbaylit

Asteqsi wis semmus: Tfehhmed?

walu

Asteqsi wis sdis: Yella umgired gar tmaziyt d tmahaq?

walu

Tijenṭeḍt 18

Asteqsi amezwaru: Tezriḍ belli yella udlisfus n tmaziyt?

walu/ ur zriy ara

Asteqsi wis sin: Swanwi isekkilen i tettarum tamaziyt?

s tlatinit

Asteqsi wis kraḍ: Tfehhmed?

a walu

Asteqsi wis kuḍ: Swacu i awen-d-yettmeslay uselmad deg tneyrit?

s taerabt

Asteqsi wis semmus: Tfehhmed?

ur nfehhem ara/ walu

Asteqsi wis sdis: Yella umgired gar tmaziyt d tmahaq?

yeh

Amawal

Arra(ten) : document(s) (d aseqdec n yiselmaden)

Acali utlayan : variation linguistique (tamaziyt tatrart)

Amarag : diplôme (ccix-iw)

Tasudest : stratégie (tamaziyt tatrart)

Imnetti : fondamental (Berkay A, asb : 190)

Tiyessewin tutlayanin : structures linguistiques (asnulfu ilmend n unamek)

Azayer : statut (Berkay A, asb : 298)

Anigzi : véhiculaire (Berkay A, asb : 317)

Asakwen : atelier (tamziyt tatrart)

Tanezzarirt : interaction (tamaziyt tatrart)

Tarrayt n usufey : méthode déductive (asnulfu ilmend n unamek)

Tarrayt n wallus : méthode répétitive (asnulfu ilmend n unamek)

Tarrayt n usnas : méthode applicative (asnulfu ilmend n unamek)

Tarrayt tarusridt : méthode indirecte (asnulfu ilmend n unamek)

Tarrayt turmidt : méthode active (asnulfu ilmend n unamek)

Tarrayt timseglut : méthode inductive (asnulfu ilmend n unamek)

Tarrayt timawt : méthode orale (asnulfu ilmend n unamek)

Akaz : intuition (Berkay A, asb : 216)

Tazriklit : béhaviorisme (tamaziyt tatrart)

Tazrimsukt tutlayant : structuralisme linguistique (asnulfu ilmend n unamek)

Assar : besoin (Berkay A, asb : 102)

Amlal : natif [Berkay A, asb : 242, (simmal ara iteddu leqdic-a anamek n wawal-a ad yerzu imlalen Imuhay]

Amellil : efficace (rapport global 2008)

Afulman : autonomie (Berkay A, asb : 128)

Asmutti : conversion (Berkay A, asb : 153)

Attewlan : caractéristique (Berkay A, asb : 137)

Ugdu : être égal, égalier (Berkay A, asb : 180)

Tasensegmit yegdan : pédagogie convergente (asnulfu ilmend n tezrawwt)

Amsennefru : diagnostique (Berkay A, asb : 165)